



013960009

Reçu CLT / CIH / ITH

Le

31 MARS 2017

N°

0170



ZAJEDNICA HRVATSKIH KULTURNO UMJETNIČKIH UDRUGA MEĐIMURSKJE ŽUPANIJE

Hrvatska / 40 000 Čakovec / P.P. 188 / žiro račun: 2485003 – 1100224293 Croatia banka d.d.  
 OIB: 63462493225 / [www.zajednica-hkuumz.hr](http://www.zajednica-hkuumz.hr) / zajednica.hkuu.mz@gmail.com mob: 00385 – 098-861-921

## PISMO PODRŠKE

Zajednica hrvatskih kulturno umjetničkih udruga Međimurske županije jedna je od najstarijih zajednica nastalih na području Republike Hrvatske.

Zajednica je osnovana 21. travnja 1995. godine, kada je održana osnivačka skupština, a u Registar udruga upisana je 22. rujna 1995. godine.

Zajednica je i član Hrvatskog sabora kulture, krovne organizacije hrvatskih kulturnih amatera. Organiziranje i okupljanje KUD-ova i ogranaka seljačkih sloga bilo je i prije u našoj županiji, ali ne na nivou kakav započinje 1995. godine.

Zajednica okuplja 74 udruge s područja naše županije i četiri udruge naših Hrvata iz Slovenije i Mađarske.

Zajednica tijekom godine organizira Smotre: puhača, pjevačkih zborova i malih sastava, tamburaša, folklornih skupina, dječjeg folklornog stvaralaštva, narodnih običaja, narodnih nošnji, te MEĐIMURSKU POPEVKU kao najjači brend Zajednice koja će u ovoj godini doživjeti svoje 33. izdanje.

Međimurska popevka prisutna je u 60 društava i to kroz izvorno pjevanje ili kroz folklorne nastupe s pjevanjem. Međimurska popevka i danas kao i u stoljećima koja su iza nas predstavlja identitet međimorskog čovjeka.

Kada bi ovih 60 društava imalo svako samo po 30 aktivnih članova a ima ih zasigurno više dobili bi broj od oko 1800 aktivnih pjevača međimorske popevke.

Pjevanje međimorskih popevki prisutno je u našem kraju od najranije dobi možemo reći još od samih predškolaca koji zajedno sa svojim odgojiteljicama njeguju taj glazbeni izričaj kroz igru, nastavlja se kroz osnovnoškolsku dob i nastupima djece na Smotrama dječjeg stvaralaštva a nastavlja kroz srednju školu u folklornim društvima i vokalnim skupinama i zborovima.

Međimursku popevku tako njeguju sve generacije, a popevka je sve prisutnija u različitim obradama i na veselicama, svatovima, krštenjima pa čak i sprovodima..

Upis Međimurske popevke na Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine UNESCO-ve konvencije zasigurno bi pomogao većoj prepoznatljivosti ovog glazbenog izričaja u svijetu, stoga smo suglasni s prijedlogom nominacije Međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine

U Čakovcu, 06.02.2017.

MINISTARSTVO KULTURE UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE			
13-02-2017			
U:	910-04/17-01/0039	Pril.	04
U:	363-17-24	Pril.	Vrij.



PREDSJEDNIK ZAJEDNICE

Dejan Buvač



## ZAJEDNICA HRVATSKIH KULTURNO UMJETNIČKIH UDRUGA MEĐIMURSKJE ŽUPANIJE

Croatia/ 20 000 Čakovec/ POB 188/ Gyro account: 2485003 – 1100224293 Croatia banka d.d.  
PIN: 63462493225 / [www.zajednica-hkuumz.hr](http://www.zajednica-hkuumz.hr) / zajednica.hkuu.mz@gmail.com mob: 00385 – 098-861-921

### LETTER OF ENDORSEMENT

The Alliance of Croatian Cultural Associations of the Međimurje County is one of the oldest alliances established in the Republic of Croatia.

The Alliance was established on April 21, 1995 during the founding assembly and was inscribed in the Associations Registry on September 22, 1995.

The Alliance is a member of the Croatian Culture Assembly, an umbrella organization of Croatian cultural amateurs.

The organization and assembling of cultural associations and branches of cultural-artistic societies existed prior to that in our county but never at the level initiated in 1995.

The Alliance gathers 74 associations from the area of our county and four associations of Croats living in Slovenia and Hungary.

The Alliance organizes in the course of the year festivals of: brass ensembles, choirs and small vocal groups, tambura players, folklore groups, children's folk groups, folk customs, folk costumes and MEĐIMURSKA POPEVKA FESTIVAL as the leading brand of the Alliance which will mark its 33rd anniversary this year.

*Međimurska popevka* is represented in 60 associations through authentic singing or through folklore performances with singing. Today, as in the past centuries, *Međimurska popevka* is a reflection of the identity of the people of Međimurje.

If these 60 societies had only 30 active members each, and undoubtedly they have more, we would get the number of approximately 1800 active singers of *Međimurska popevka*.

In our region, the singing of *Međimurska popevka* begins at a very early age, we could say from the pre-school level since the children of this age group together with their teachers nurture this musical expression through games and continue at the elementary school level when they perform at Children's Art Festivals and in folk associations and vocal groups and choirs in secondary schools.

Consequently, *Međimurska popevka* is cultivated by all generations and is increasingly present in various arrangements at different reunions, festivities, weddings, christenings and even funerals.

Given that the inscription of the *Međimurska popevka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity would help the greater recognition of this musical expression we provide our consent to the nomination of *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Čakovec, February 2, 2017

PRESIDENT OF THE ALLIANCE

Dejan Buvač



Moje je ime Alojz Nestić, rođen sam 1962. godine, iz Donjeg Vidovca, po zanimanju monter klima uređaja, i ovim pismom dajem podršku da se međimursku popevku uvrsti na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Bog mi je darovao odličan sluh i ja taj dar uistinu i koristim. Osim što od malih nogu sudjelujem na različitim manifestacijama gdje promoviram međimursku pjesmu, ja često pjevušim i dok sam sam, osobito na radnom mjestu. Tako često povučem i one koji i nemaju baš talenta a ni volje pa s pjesmom sve postane ljepše i jednostavnije. Budući da sam član KUD-a Donji Vidovec, a pjevam i u crkvenom zboru župe sv. Vida, sa pjesmom sam gotovo redovito svaki tjedan. Posbno se veselim susretima sa osobama koje dođu iz tuđine i s kojima uvijek rado zapjevam 'domaću vižu'.

Kao dijete sam uvijek bio sa starijima, od njih učio melodije i upijao riječi. Sjećam se rodbine i prijatelja od roditelja koji su dolazili k nama na doček nove godine, ili pak svadbi na kojima sam uvijek nastojao biti tamo gdje je bila pjesma. Od petog razreda osnovne škole sam plesao folklor i pjevao međimurske pjesme na školskim priredbama, a kasnije i mnogo šire. Međimurske nas pjesme podsjećaju na lijepu mladost, u njima su opjevane i sretne i tužne ljubavi, veličaju prirodu, bilježe razne životne događaje na šaljiv način.

Kako sam ja učio pjevati međimurske pjesme od roditelja i učitelja, tako mi je čast i veselje dok moja djeca i mlađi članovi KUD-a ponešto nauče i od mene. Međimurska popevka se danas još odupire zaboravu, a kad bi je se uvrstilo na UNESCO-ov popis onda bi se sigurno i spasila od zaborava.

Donji Vidovec, 08.02.2017.

ALOJZ NESTIĆ



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Prilježeno:	13-02-2017
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
910-04/17-01/0039	04
Uredbeni broj:	Pril. Vrij.
15-17-27	

My name is Alojz Nestić, I was born in 1962 in Donji Vidovec, and I work as an air-conditioning mechanic. I am writing to endorse the nomination of *Međimurska popevka* to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. God gave me excellent musical ear and I use this gift immensely. From an early age, I have participated in different manifestations, where I have promoted songs of Međimurje. Apart from that, I also hum and sing when I am alone, especially when I work. Often people who do not have much musical talent or desire to sing start singing with me, and everything gets better and easier with a song. I am a member of the folk ensemble "Donji Vidovec" and I sing in the church choir in St. Vid parish. I live with song every week. I am looking forward to meeting people that come from quite a distance, with whom I gladly sing our traditional tunes.

As a child, I used to spend much time with adults; I learned different melodies from them and absorbed every word. I remember relatives and friends of my parents, who used to come to our house for New Year's celebration, or the weddings where I always wanted to be whenever people were singing. From the fifth grade of elementary school, I started dancing folk dances and singing songs of Međimurje at school recitals, and later on to much wider audience. Songs of Međimurje remind us of the beautiful youth; they sing about happy and unrequited love, they glorify nature, mark different events in life in a humorous way.

I learned these songs from my parents and teachers and therefore it is a great joy and honor to pass on this treasure to my children and younger members of our folk ensemble. *Međimurska popevka* is today still resisting the oblivion, and if it is enlisted on the UNESCO list, it will surely be preserved.

Donji Vidovec, 08.02.2017.

ALOJZ NESTIĆ





REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primijeno:	13 -02- 2017		
Klasifikacijska oznaka:	940-04/17-01/0039	Org. jed:	07
Uručeno:	15-17-13	Pril.	Vrij.

Anita Magdalenić  
Gornji Hrašćan  
Čakovečka 88  
anita.magdalenic30mail.com

Martina Šimunković  
(za međimursku popevku),  
Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb

Predmet: Prijedlog nominacije *međimurske popevke* na UNESCO-ov  
Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Ja sam Anita Magdalenić iz Gornjeg Hrašćana. Diplomirani sam akademski  
glazbenik fagotist i zaposlena sam u Simfonijskom orkestru HRT-a.

Glazba me prati od najranijeg djetinjstva, kad sam još kao mala  
dvo godišnjakinja nerazgovjetno pjevala pjesmu „Mamica su štrukle pekli“ -  
međimursku popevku koju su me naučile moja majka i baka. Baka je pjevala u  
crkvenom zboru i redovito bih s njom bila gore na koru u crkvi i slušala zbor, a s  
vremenom sam i ja počela pjevati u crkvenom zboru. Kroz cijelo školovanje i  
djetinjstvo, upoznavajući svijet glazbe, upoznavala sam i razne međimurske  
pjesme koje sam rado pjevala na raznim manifestacijama, nastupima,  
festivalima... Zahvaljujući profesionalnom bavljenju glazbom, slušala sam ih i  
učila s jedne druge razine. Dakle, nije to bilo samo usmenom predajom, kako se  
najčešće prenosila međimurska popevka, nego sam mogla uzeti dostupne  
knjige sa notnim tekstom i tako naučiti pjesmu.

Mjesto gdje sam istinski zavoljela međimursku popevku je moje susjedno selo  
Nedelišće gdje se još od 1971. održava manifestacija „Međimurske popevke“ –  
smotra izvorne međimurske popevke, gdje sam sudjelovala mnogo puta.

Za svaki nastup bih pomno tražila popevku za koju sam smatrala da će na neki način „oživjeti“, ako recimo nije bila dugo izvođena. Tu sam upoznala pravu srž, pravu bit međimurske popevke, što je jako bitno za pravu interpretaciju. Slušajući interpretacije drugih kolega, bilo solista, grupe ili članove tamburaškog ansambla, uvidjela sam da je svatko dao samog sebe i svoje srce u interpretaciju. Mislim da je svaka interpretacija osobna i to podiže Međimursku popevku na jednu još višu razinu. Pogotovo ako ju interpretiraju Međimurci, jer oni svoju popevku vole, osjećaju, poznaju. Cijela moja obitelj (uža i šira) su ponosni Međimurci pa su taj ponos, tu čast biti Međimurkom, prenijeli na mene.

Interpretirati međimursku popevku volim i kao pjevačica i kao instrumentalistica, ali mislim da je bilo koji način jednako vrijedan.

Članica sam pjevačkog zbora „Josip Vrhovski“ Nedelišće na čijim nastupima i međunarodnim natjecanjima obavezno uvrstimo međimurske pjesme pa na taj način uvelike doprinosimo promicanju međimurske popevke i Međimurja.

Međimurska popevka je živa tradicija koju ja osobno volim, negujem, prenosim na svoje kćeri i želim da ju aktivno čuvamo i dalje jer je ona pravi primjer nematerijalne kulturne baštine Međimurja i Hrvatske.

Ona je naš kulturni identitet, identitet Međimurja i Međimuraca, nešto što je prepoznatljivo, nešto po čemu se razlikujemo od drugih naroda i kultura. Upis na UNESCO bi uvelike pridonio očuvanju tog kulturnog identiteta, kao i na promicanju međimurske popevke na svjetskoj razini.

Suglasna sam prijedlogom nominacije *međimurske popevke* na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva i od srca želim da se to i ostvari.

u Gornjem Hrašćanu, 8.2.2017.

Anita Magdalenić



Anita Magdalenić  
Gornji Hrašćan  
Čakovečka 88  
anita.magdalenic30mail.com

Martina Šimunković  
(for Međimurska popevka),  
Ministry of Culture  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb

Subject: Proposition to nominate Međimurska popevka for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I am Anita Magdalenić from Gornji Hrašćan. I am a musical academy graduate bassoonist and a member of the Symphony Orchestra of Croatian National Television.

Music has been a part of my life since my earliest age. When I was two years old I was mumbling the song „Mamica su štrukle pekli“ („Mom baked štrukli“, *title of the song in Međimurje dialect*; TN) – a Međimurska popevka which I learned from my mother and grandmother. Grandmother was singing in a church choir and I would regularly accompany her up to the choir practice and listen to the singing. In time, I started to sing in the church choir as well. During my entire childhood and school days while exploring the world of music I was getting acquainted with various Međimurje songs which I eagerly sang at different festivals, shows, events... Thanks to professional musical career I listened to them and learned from a different level. Therefore, it wasn't just through oral heritage, as Međimurska popevka usually gets passed on through generations, but also through available books with music notation that I learned them.

The place where I truly got to love Međimurska popevka is my neighbouring village of Nedelišće where the Festival of Međimurska Popevka has been held since 1971 and I participated many times. For each show I would carefully look for a popevka which I thought would in some way get „resurrected“ if it hasn't been performed for a long time. There I got to know the core of the meaning of Međimurska popevka which is extremely important for true performance.



By listening to other colleagues' performances, whether soloists, groups or members of tambura ensembles, I realised that everyone gave their own self and their own heart in the performance. I find that every performance is personal and it raises Međimurska popevka on an even higher level, especially if performed by the people of Međimurje because they love their popevka, they know it and feel it. My entire family are proud to be from Međimurje so they passed over their pride to me.

I love to perform Međimurska popevka both as a singer and instrumentalist but I consider any way equally valuable.

I am a member of „Josip Vrhovski“ choir from Nedelišće. In our performances and international competitions we always include Međimurska popevka and in that way we greatly contribute to promotion of Međimurska popevka and Međimurje.

Međimurska popevka is a living tradition which I personally love, cherish and carry over to my daughters. I wish we actively preserve it further because it is a true example of intangible cultural heritage of Međimurje and Croatia.

It is our cultural identity, identity of Međimurje and its people, something which is recognisable and something which differentiates us from other peoples and cultures. Insccribing in UNESCO's List would greatly contribute to preserving that cultural identity as well as promoting Međimurska popevka globally.

I endorse the nomination of Međimurska popevka for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and I wholeheartedly wish for it to come true.

In Gornji Hrašćan, 8th February 2017

Anita Magdalenić

Primljeno:	20-02-2017	Org. jed:	
Klasifikacijska oznaka:	91004/17-d/0039		04
Urudžbeno:		Pril.	Vrij.
	15-17-36		

1. veljače 2017., Thessaloniki

Moja podrška projektu - Međimurska popevka za UNESCO

Poštovani,

od srca podržavam projekt za upis Međimurske popevke za UNESCO-v Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine svijeta.

Rijetki su krajevi i podneblja koji su toliko saživjeli i očuvali svoju baštinu u svom glazbenom izražaju kao Međimurje u svojoj popevki. Prekrasni tekstovi, jedinstvene i prepoznatljive glazbene melodije, koje su vezane za stare moduse i glazbene ljestvice s početka naše civilizacije, dali su našem podneblju izvornost i originalnost koja, osobno vjerujem, prožima živote svih nas rođenih u Međimurju.

Osobno sam često imao prilike izvoditi međimurske pjesme i to u obradama hrvatskih kompozitora, s raznim orkestrima i komornim ansamblima, najčešće izvodeći ciklus "Pjesme moje majke" Josipa Štolcera Slavenskog i "5 međimurskih pjesama" Vladimira Ruždjaka.

Sa Hrvatskim komornim orkestrom pod vodstvom maestra Pavla Dešpalja nastupio sam 1993. godine u Čakovcu, a s Zagrebačkim kvartetom pod vodstvom maestra Gorana Končara u Pragu na manifestaciji "Secesija u Hrvatskoj", te na Majskom muzičkom memorijalu "J. Š. Slavenski" u Čakovcu. Ruždjakov ciklus sam snimio sa Zagrebačkim kvartetom na koncertu u zagrebačkoj Mimari za potrebe HTV-a. U koncertnoj dvorani "Lisinski" i na jubileju "Zrinske garde Čakovec" sam isti ciklus izveo i s orkestrom Hrvatske vojske. Pjevao sam i s kvartetom Rucner na koncertu "Međimurje u Lisinskom". Na mojim recitalima sam često uz klavirsku pratnju izvodio međimurske pjesme diljem Evrope.

Srdačno Vas pozdravljam!

Armando Puklavec, mag.art.



1<sup>st</sup> February 2017, Thessaloniki

My endorsement of the nomination of Međimurska popevka for UNESCO

Dear Sir or Madam,

I wholeheartedly endorse the proposition of nominating Međimurska popevka for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

There are few places which have preserved so well and are so much in tune with their musical tradition like Međimurje is with its popevka. Beautiful lyrics, as well as unique and recognizable melodies rooted in old keys and scales from the beginning of our civilisation gave this region its originality which, I personally believe, permeates the lives of all of us born in Međimurje region.

Personally, I have often had a chance to perform renditions of Međimurje songs done by Croatian composers, with various orchestras and chamber ensembles, usually performing "Pjesme moje majke" ("Songs of my Mother") by Josip Štolcer Slavenski and "5 međimurskih pjesama" ("5 Međimurje Songs") by Vladimir Ruždjak.

In 1993 in Čakovec, I performed with the Croatian Chamber Orchestra led by maestro Pavle Dešpalj. I performed in Prague with the Zagreb Quartet led by maestro Goran Končar, at the event „Secession in Croatia“ and at the May Musical Memorial „J.Š.Slavenski“ in Čakovec. I recorded Ruždjak cycle with the Zagreb Quartet at the concert in Mimara Museum in Zagreb for the Croatian National Television. In addition, I performed the same cycle, in the „Lisinski“ Concert Hall and at the jubilee of „Zrinska Garda Čakovec“ (*Zrinski Guard of Čakovec*), with the Croatian Army Orchestra. I also sang with the Rucner Quartet at the concert entitled „Međimurje in Lisinski“. At my recitals across Europe, I often performed Međimurje songs accompanied by the piano.

Kind regards,

Armando Puklavec, M.A.



**PISMO PODRŠKE ZA NOMINIRANJE MEĐIMURSKE POPEVKE  
NA REPREZENTATIVAN POPIS NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE  
ČOVJEČANSTVA UNESCO-VE KONVENCIJE (2003)**

Kakti deklica rojena v Čakovcu, najvećem gradu Međimurja, najveć me raduvalo da sem na školsko ferje išla v malo međimursko i rodno selo moje mame Mali Mihaljevec. Tam je živela moja jeno leto stariša sestrična, pa mi je bila kak sestra. Po zimi smo išle po vodu na zdenec i spominale se z rodbinom, a po leti smo z drugimi selskimi pastiri pasle krave, zobačile seno, plele venčeke od cvetja i od šibja i listja delale hižičkice. Odvečer smo zakurile suho svržje, pekle kalampera i kuruzo, spominale se o copernicaj i vilaj, žvrgoljile vu fučkice i popevale međimurske popevke. Tam su me nafčili kak se zove štero drevo i štero cvetje se more nucati za vračstvo, po čemu dišijo protuletje i zlevanka, zakaj je voda v zviralu zdena, a v toplicaj topla, da je živinski i bilni svet jednoko vreden kak človečji. Da se ljubav prema sem sveto začne med svojimi, na falačeco rodne grude. Da se živo – saka čmelica, saki zajček, saka lelijica, saki grozdek, saki človek... ima globokoga razloga za živleje. Da se oblaki ne hrustijo zanavek, da dešč ne curi zanavek, da nesreča neje zanavek. Da so pošteje, dobrota i ljubav najsveteši spominek na naše mamice i japeke, na sê one šteri so bili predi nas, kak i mi šteri smo predi sih potlam nas. O semu tem popevlejo međimurske popevke i popevkice. One so najmočnejša zaščitna oprava protivno turobnosti, samoče, betega i nevole.

Za radi teh mojih nutermislečih kipecov međimurske Arkadije sem se osem let vu školi vučila igrati violino. Najdražeše so mi bile note međimurskih i narodnih popevkah z celoga svejta. I doma sem z mamom i japom šteri je igral gitaro, čuda popevala. Zvučila sem se i za vučitelico, v međimurskih školaj sem deset let malo deco vučila čitati i pisati, a kakti voditelica školskoga zbora vučila sem jih dečje međimurske popevke. Mužiko svejta smo poslušali na početku sakog vučenja v školi, a na krajo vučenja smo popevali međimurske popevke. I sama sem kakti etnopopevačica vno go put mela koncerte v našoj zemli i zvun nje, do ve sê skup hiljado put. Veseli me da tu i tam održavlem i etnoradionice o međimurskim popevkaj za deco ili za odrasle. Vu Universität für Musik und darstellende Kunst v Beču sem 2015. mela gostujuče predavaje *The Development and Changes of Traditional Songs of Croatian Međimurje throughout the Centuries*. Objavila sem štiri knjig pripovesti i sedem knjig pesem, neštere pripovesti i pesme v jima tematizerajo međimursko popevko, a za dve knjige pesem (*Besput, Vučica*) so mi 1991. i 1999. dodelili dve državne nagrade za stihozborstvo. Za svojega romana *Kneja* o vilinsko-ljuckom sveto i o međimurskoj popevki sem prijela državno nagradu *Fran Galović* za najbolše spisateljsko zavičajno delo v 1999. letu. Od 92 horvatske pesme na šest svojeh etnoalbumov (*Zora-djevojka, Kneja, Tira les, Zipčica, Matapur, Prelja*) obradila sem 47 međimurskih popevki. Za autorsko pesmo napisano i komponerano po formi međimurske popevke z kantautorskoga albuma *Luna* i za etnoalbum *Prelja* sem 2006. i 2015. prijela horvacko diskografsko nagradu *Porin*. Večkrat i nagrade za skrb i popularizaciju međimurske popevke, pa tak i *Zlatnu plaketu Grb grada Čakovca*. Bila sem stručna sodolevatelica v hrvatskim dokumentarnim filmima o međimurskoj popevki Hrvatske radio-televizije (*Priča o žveglici, Ekologija duha, ekologija pamćenja, Kneja, Ljubav se ne trži*). O međimurskoj popevki sem napisala dvajsti stručnih i znanstvenih radov. Za multimedijisko knjigo *Matapur – Prirodna i kulturna baština Međimurja* (kcoj z 2 CD-ja) na horvackom i ingleskom jeziko 2012., kak i za neštere druge delavnosti predi toga – za CD *Sunčani glas iz davnina: Marija Tuksar* 2010., jako dober izvorne a capella pevačice i za e-stranico *Virtualni muzej tradicijske glazbe Međimurja* (<http://mtraditional.com/>) na horvackom jeziko, sem 2014-oga leta sprejela nagradu za



narodno mužiko Hrvatskog društva skladatelja *Franjo Ksaver Kuhač* za autorske, mužičke i istraživačke projekte na temelju glazbene baštine međimurskoga kraja. Članica sam Društva hrvatskih književnika (DHK), Društva hrvatskih skladatelja (HDS), Hrvatskog etnološkog društva (HED), Matice hrvatske (MH) i International Society for Narrative Research (ISFNR).

Da sem dokučila da so neštore med popevkaj stareše, sem se odлучila študerati etnologijo i antropologijo kaj bi zeznala več o međimurskih i horvackih popevkaj i običajov. Pred deset let sem vu Međimurju osnovala Udrugu Matapur štera na moj predlog i v partnerstvo z Odsjekom za etnologiju i kulturnu antropologiju Filozofskog fakulteta v Zagrebu, a i v soradnji s lokalnom zajednicom, najpredi vu gornjemu Međimurju (2010 – 2012.) i vu donjemu Međimurju (2016. – 2018.), terenski istraživle međimurske predaje, a i da se štera međimurska popevka popevala negda i da se popevle denes. V Štrigovi smo 2012-oga leta organizerali i velkoga stručno-znanstvenoga simpozija o kulturnoj baštini gornjega Međimurja. Osim toga, zakoturali smo 2011. idejo za osnivanje Centra nematerijalne kulture Međimurja (CENEKUM), skupaj z Međimurskom županijom i z Institutom za etnologiju i folkloristiku (IEF) v Zagrebu, pak me 2014. v Čakovcu župan Međimurske županije imenoval v radno skopino za osnivanje CENEKUM-a. Udruga Matapur je (su)organizatorica izložbah i (su)izdavatelica knjig, katalogov i CD-jov o međimurskih popevkaj, a 2012. i supotpisnica predloga zaščite međimurske popevke za *Listu zaštićenih nematerijalnih dobara Republike Hrvatske*.

Denes delam kak asistentica v IEF-o. Pišem doktorata o odjekima slavenske vere vu međimorskoj nematerijalnoj kulturi i vu međimorskih popevkaj. V suradnji z IEF-om i Udrugom Matapur sem napravila e-izložbo *O hrvatskoj tradicijskoj glazbi Međimurja i oko nje* (<http://www.arhivx.net/htgm/?virtual=show&id=1>) na horvackom i ingleskom jeziko. Bila sem stručna sodolevatelica 2014. na 48. *MSF 2014: Međimurska baština* u Zagrebu. Još sem napisala predloga zaščite međimurske popevke za *Listu zaštićenih nematerijalnih dobara RH*.

Veseli me da vu svoje ime i vu ime članov Udruge Matapur šteroj sem predsjednica, morem podržati nominaciju međimorske popevke na *Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije* (2003).

U Zagrebu 10. februarja 2017.



Lidija Bajuk  
*Lidija Bajuk*  
(predsjednica  
Udruge Matapur,  
Zasadbreg 197 D,  
40311 Lopatinec)

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	13-02-2017		
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:	07
Broj:	15-17-15	P. il. Vrij.	

**A LETTER OF ENDORSEMENT FOR THE NOMINATION OF MEĐIMURSKA  
POPEVKA  
FOR UNESCO'S REPRESENTATIVE LIST  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY**

I was born in Čakovec, the largest town in Međimurje. As a little girl (*deklica*) I always looked forward most to school breaks I spent in my mother's birth place of Mali Mihaljevac, a pretty little village in Međimurje. My one year older cousin lived in the village, close to me as my own sister. In winter time we fetched water from the well and chatted (*spominale*) with our relatives, in summer time we grazed cattle, made hay, built little houses of wicker and leaves and made flower crowns. In the evenings we built a fire from twigs, roasted potatoes and corn on the cob, told stories about witches (*coprnica*) and fairies, played with clay toys (*fučkice*) and sang Međimurska popevka. That is how I learned the names of old trees and old flowers that can be used for witchcraft, how to recognize the smell of spring and corn cake (*zlevanka*), I learned why spring water is cold, and why spa water is warm; I learned that the animal and plant world are equal in worth to the human world. That love for the world starts with your own kin, in your little bit of birth land. All that is alive - every little bee, every bunny, every lily, every bunch of grapes, every person .... has a deep reason to live. That dark clouds do not roar forever, that it does not rain forever, that bad luck is not forever. That honesty, kindness and love are the most sacred reminders of our mothers and fathers, of those who came before us, as we will be to those who come after us. Međimurska popevka speaks about all this. It is the most powerful guard against bleak thoughts, solitude, troubles and worries.

These inner thoughts and images of Međimurje Arcadia lead me to take up the violin at the age of 8. My favorites were traditional *popevka*s from Međimurje and from all over the world. I played music at home with my mother and father, we made wonders. I trained as a teacher and spent 10 years in elementary school teaching in Međimurje and while serving as a choir mistress I thought children to perform Međimurska popevka. I played world music to my students at the beginning of each class and ended each class with sounds of Međimurje. As a singer of ethno-music I held numerous concerts in Croatia and internationally, almost a thousand in total. It gives me pleasure to organize ethno-music workshops for both children and adults. In 2015 I gave a lecture at Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna *The Development and Changes of Traditional Songs of Croatian Međimurje throughout the Centuries*. I am a published author of 4 books of short stories and 7 books of poetry and stories about Međimurska popevka; and two of those books (*Besput*, *Vučica*) were awarded two national poetry awards, in 1991 and 1999. My novel *Kneja*, about the world of fairies, profane world and Međimurska popevka was awarded the national narrative award *Fran Galović* in 1999. I have recorded 6 ethno-music albums (*Zora-djevojka*, *Kneja*, *Tira les*, *Zipčica*, *Matapur*, *Prelja*), which include 47 covers of Međimurska popevka out or altogether 92 Croatian songs. I am the recipient of the national music award Porin which I won for an original song composed in the form of Međimurska popevka from my album *Luna* in 2006, and for my ethno-music album *Prelja* in 2015. I am also a multiple recipient of several awards for my achievements in the preservation and promotion of Međimurska popevka including *Zlatna plaketa Grb grada Čakovca*, awarded by the City of Čakovec. I have contributed in the capacity of an expert associate in the production of documentaries about Međimurska popevka, produced by Croatian Radio Television (*Priča o žveglici/The story of žveglica*, *Ekologija duha*, *ekologija pamćenja/Ecology of spirit*, *ecology of memory*, *Kneja*,



*Ljubav se ne trži/Love is not to be sold*). I am the author of 20 scholarly and professional papers on the topic of Međimurska popevka. In the summer of 2014 the Croatian Composers' Society presented me with *Franjo Ksaver Kuhač award for folk music* for my authorial, music and research work based on the music heritage of Međimurje, namely the multimedia book *Matapur – Croatian natural and cultural heritage of Međimurje* (which includes 2 CDs) published in Croatian and English (2012), as well as my previous work on the CD of a talented a capella singer Marija Tuskar *Sunčani glas iz davnina / Sunny voice from a long ago* (2010) and the website *Virtualni muzej tradicijske glazbe Međimurja / Virtual Museum of Traditional Music from Međimurje/* (<http://mtraditional.com/>) in Croatian. I am a member of the Croatian Writers' Association (Društvo hrvatskih književnika), Croatian Ethnological Society (Hrvatsko etnološko društvo), Matrix Croatica (Matica hrvatska) and International Society for Narrative Research (ISFNR).

In order to better understand our traditional popevka, folk songs and customs I have embarked on the study of ethnology and anthropology. Ten years ago I founded the Matapur Association in Međimurje; in cooperation with the University of Zagreb, Faculty of Philosophy, Department of Ethnology and Cultural Anthropology and local community we have initiated field research of Međimurje cultural heritage and legends, as well as *popevka*s of the past and present, first in Upper Međimurje (2010–2012) and then in Lower Međimurje (2016–2018). The association organized a major symposium on the cultural heritage of the Upper Međimurje in 2012. Additionally, in 2011 the Matapur Association initiated the establishment of CENEKUM - Centre for Intangible Culture of Međimurje, in cooperation with the Međimurje County and the Institute of Ethnology and Folklore in Zagreb. I was appointed a member of the working group for the foundation of CENEKUM in 2014. Matapur Association is a co-organizer of exhibitions and co-publisher of various books, catalogs and CDs of Međimurska popevka, and one of the co-signatories of the proposal to inscribe Međimurska popevka in the Register of Intangible Cultural Goods of the Republic of Croatia.

I am currently employed as an assistant at the Institute of Ethnology and Folklore in Zagreb. I am a doctoral candidate and preparing my thesis on slavic religion in the intangible culture of Međimurje and Međimurska popevka. I have organized an exhibition *On Croatian traditional music from Međimurje and around it* in cooperation with the Institute of Ethnology and Folklore in Zagreb and Matapur Association, in Croatian and English (<http://www.arhivx.net/htgm/?virtual=show&id=1>). As an expert collaborator, I participated in the organization of the *48th MSF (International Folklore Festival)* in Zagreb in 2014, which was dedicated to heritage of Međimurje. I have also drafted a proposal to inscribe Međimurska popevka in the Register of Intangible Cultural Goods of the Republic of Croatia.

It is with great pleasure that I endorse the nomination of the Međimurska popevka for UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, on behalf on Matapur Association and in my own name.

Zagreb, 10 February 2017

Lidija Bajuk

President

Matapur Association

197 D Zasadbreg

40311 Lopatinec



**OGRANAK MATICE HRVATSKE  
U ČAKOVCU  
MATRIX CROATICA**

Park R. Krokepa 2, 40000 Čakovec, tel. 040/ 310-348, IBAN.: HR62 23400091116014959 kod Privredne banke d.d. Zagreb  
E-mail: [matica.cakovec@gmail.com](mailto:matica.cakovec@gmail.com)

REPUBLIKA HRVATSKA	
MINISTARSTVO KULTURE	
UREDUJEVAZAVANJE I PROMICANJE KULTURE	
Prilježnost: 30-03-2017	
Klasifikacijska oznaka:	
910-04/17-01/0039 04	
Uredbeni broj:	
380-17-50	

Zovem se Ivan Pranjčić, profesor sam filozofije i hrvatskoga jezika, te predsjednik Ogranaka Matice hrvatske u Čakovcu, udruge koja je osnovana 1936. godine i sastavnicom je najstarije hrvatske kulturne institucije, Matice hrvatske, osnovane prije 175 godina. Rođen sam 1955. godine u Omanjskoj (Bosna i Hercegovina), a član sam Matice hrvatske od njezine obnove 1990. godine. Ogranak kojemu predsjedam tiska godišnjak, *Hrvatski kajkavski kolendar*, koji već dvadeset pet godina u svakome broju donosi pjesme nastale po uzoru na međimursku popevku i time dokazuje njezin utjecaj na današnju književnu produkciju. Kolendar također redovito donosi i kritičke tekstove o fenomenu popevke. U posljednjih deset godina objavili smo osam knjiga koje se njome izravno bave. To su sljedeći autori i naslovi:

1. Vinko Žganec: Pučke popijevke hrvata iz okolice Velike Kaniže, Matica hrvatska Čakovec, 2006.
2. Zvonimir Bartolić: Sjevernohrvatske teme, Pučko pjesništvo pomurskih Hrvata, Matica hrvatska Čakovec, 2006.
3. Đuro Blažeka: Međimurski dijalekt, Hrvatski kajkavski govori Međimurja, Matica hrvatska Čakovec, 2008.
4. Stjepan Hranjec: Međimurski narodni običaji, Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu, 2011.
5. Stjepan Hranjec: Lepšega ne kak je Međimorje, Portreti kulturno-umjetničkih udruga Međimurske županije, Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu, 2012.
6. Vinko Žganec: Hrvatske pučke popijevke iz Međimurja 1916. i 1920. (pretisak), Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu, 2014.
7. Vinko Žganec: Hrvatske pučke popijevke iz Međimurja, svjetovne i crkvene 1924. i 1925. (pretisak), Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu, 2015.
8. Stjepan Hranjec: Cvetnjak međimorskih popevki, Mala antologija usmene narodne popijevke iz Međimurja, Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu, 2016.

Osim navedenih djela tiskali smo i knjige međimurskih pučkih pjesnika i skladatelja koji su stvarali u u maniri međimurske pučke popijevke tijekom dvadesetoga stoljeća. To su knjige Florijana Andrašeca, Ivana Glavine, Ruže Pokolić, Mune Orehov i Magdalene Vlah Hranjec. Sva ova izdanja možemo dostaviti kao dokaz suvremene glazbene i književne produkcije izravno inspirirane međimurskom popevkom.

Prvi put sam s međimurskom popevkom došao u dodir kao student hrvatskoga jezika 1976. godine. Profesor Usmene narodne književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, Tvrtko Čubelić, poveo nas je na dvodnevnu ekskurziju u Međimurje i Podravinu. Taj događaj ostat će nam svima u neizbrisivom sjećanju. Posebno me se dojmilo Međimurje i njegova popevka uz koju su naši domaćini (kulturna društva iz Nedelišća, Preloga, Kotoribe i Donje Dabrave) plesali u živopisnim nošnjama. U Donjoj Dabravi nas je očarala pjevačica Elizabeta Toplek koja je pjevala u jednoj narodnoj operi sa svojim mužem. To je, zapravo, i bio cilj našega profesora, pokazati nam da u glazbenoj tradiciji Međimurja postoji jedinstven fenomen pučke opere, glazbeno-scenskog djela dijaloške forme i kompleksnog orkestralno-plesnog karaktera. Nakon koncerta pjevači i plesači su nam pristupili i zaplesali s nama uz taktove te čudesne glazbe koju smo odmah zavoljeli. Igrom slučaja, godinu dana nakon toga, upoznao sam jednu Međimurku i uz sve navedene pretpostavke moja sudbina bila je definirana. Postao sam međimurski zet. I ne samo to. Kako se već prema raspjevanim libretima ovoga kraja stvari razvijaju postao sam naturalizirani Međimurec. Moja fascinacija ovom glazbom otišla je i korak dalje pa sam se učlanio u *Gradski čakovečki zbor Josipa Štolcera Slavenskog* koji je vodila učenica Vinka Žganca, etnologa, skladatelja, sveučilišnog profesora i akademika, Dragica Karolina Šimunković. Iz naših je amaterskih glasova izvela maksimum pa smo redovito nastupali na državnim smotrama u društvu najboljih hrvatskih zborova. Na našem je repertoaru dominirala međimurska popevka u harmonizacijama vrsnih hrvatskih skladatelja: Vinka Žganca, Josipa Štolcera Slavenskog, Krste Odaka, Miroslava Magdalenića i drugih. Prizvuk međimurske popevke nosio je publiku u mnogim dvoranama u kojima smo pjevali. Prostor bivše Jugoslavije, zemlje u kojoj smo nekada živjeli, u glazbenome smislu vrlo je slojevit i raznovrstan, ali ima i dodirnih točaka. Međimurska melodika, međutim, sasvim je osobita i prepoznatljiva. Ni jedna pokrajina te zemlje nije imala toliko tuge u svojim pjesama. Ova tragika, međutim, nije bila herojskoga karaktera. U međimurskim pjesmama dominira ljubavna tragika, tragika muškaraca i žena žednih ljubavi koja je onemogućena mobilizacijama, ratovima, siromaštvom ili odlaskom u tuđe zemlje u potrazi za poslom. Molski ugođaj ima, međutim, i ponešto zajedničko s harmonijama susjednih naroda: Mađara, Srba, Bošnjaka, pa i daljnjih susjeda, Makedonaca i Grka. U međimurskoj glazbi i poeziji, kako primjećuje dr. Vinko Žganec u svojim ranim studijama, nema junačkih motiva. Međimurska popevka intimistička je po svojoj naravi. Ona je okrenuta mikrokozmosu; ženi, obitelji, rodnome kraju i domu. Ona je topli akord u svemiru ispunjenome kaosom i otuđenjem. Ona je možda beznadno romantičarska, ali isto tako i umjetnost koja pruža vjeru i nadu da ljubav na kraju ima najviše izgleda jer jedina stvara nešto novo, a ne ruši ništa staro. Veliko mi je zadovoljstvo što sam mogao, zajedno s Tomom Blažekom, kao urednik, objelodaniti reprezentativno izdanje *Žgančevih Hrvatskih pučkih popijevaka iz Međimurja, svjetovnih i crkvenih iz 1924. i 1925. godine*, koje je 2016. godine u gradu Sinju nagrađeno Zlatnom plakatom Matice hrvatske.

Vinko Žganec, u jednome svome tekstu, suprotstavljajući se nekim pretpostavkama o mađarskim glazbenim utjecajima, tvrdi da međimurska popijevka svoje korijene ima u crkvenoj glazbi, bizantske provenijencije, što se može (dodali bismo) pripisati i ćirilometodskim



utjecajima prve hrvatske duhovnosti. Utoliko ona ima nešto zajedničko, bolećivo-molsko, prepoznatljivo u melodijama i tekstovima spomenutih naroda. S druge strane, crkvena glazba, kao iznimno važan segment kulturnog odrastanja svih europskih zemalja otkriva se kao poveznica različitih etniciteta, pa čak i onda kada su oni u religioznom smislu posve drugi i drugačiji. Istočnjački, (u ovom slučaju grčki) molski karakter međimurske „bolećive“ glazbe otkriva i njezin interkulturni obzor. Međimursku pjesmu, premda je sasvim osobita, lako je zavoljeti jer se oslanja na univerzalnu ljudsku sućut prema tragčinom i tragediji, koju su upravo Grci, kao formu, doveli do vrhunca. Međimurske crkvene pučke popijevke, koje objavljuje Vinko Žganec 1925. godine, a Ogranak Matice hrvatske u Čakovcu ponovno predstavlja javnosti 2015. ključ su razumijevanja međimurske popijevke koja je, po svemu sudeći, nastajala i razvijala se kada europsko kršćanstvo nije bilo podijeljeno na katolicizam, pravoslavlje i protestantizam.

U Čakovcu, 10. veljače 2017.

Ivan Pranjić  
Predsjednik Ogranaka Matice hrvatske u Čakovcu





BRANCH OF MATRIX CROATICA  
IN ČAKOVEC  
**MATRIX CROATICA**

Park R. Kropеka 2, 40000 Čakovec, tel. 040/ 310-348, IBAN.: HR62 23400091116014959 kod Privredne banke d.d. Zagreb  
E-mail: [matica.cakovec@gmail.com](mailto:matica.cakovec@gmail.com)

My name is Ivan Pranjić. I am a professor of philosophy and Croatian language and president of the Matrix Croatica Branch in Čakovec, an association founded in 1936, and a constituent part of the oldest Croatian cultural institution Matrix Croatica, established 175 years ago. I was born in 1955 in Omanjska (Bosnia and Herzegovina) and have been a member of Matrix Croatia since its re-establishment in 1990. The Branch I preside over issues an almanac, *Hrvatski kajkavski kalendar* (Croatian Kajkavian calendar), which has been publishing for the last twenty years, in every volume, songs created after the *Međimurska popevka*, testifying thereby to its impact on present literary production. In addition, *Kalendar* regularly publishes critical texts on the phenomenon of the *popevka*. In the last ten years we have published eight books directly devoted to it. The authors and titles are as follows:

1. Vinko Žganec: *Pučke popijevke Hrvata iz okolice Velike Kaniže u Mađarskoj* (Folk songs of Croats from the vicinity of Velika Kaniža in Hungary), Matrix Croatica, Čakovec, 2006
2. Zvonimir Bartolić: *Sjevernohrvatske teme: pučko pjesništvo pomurskih Hrvata – studija i građa* (Northern Croatian themes: folk poetry of the Pomurje Croats – studies and sources), Matrix Croatica, Čakovec, 2008
3. Đuro Blažeka: *Međimurski dijalekt: hrvatski kajkavski govori Međimurja* (Međimurje dialect: Croatian Kajkavian vernaculars of Međimurje), Matrix Croatica, Čakovec, 2008.
4. Stjepan Hranjec: *Međimurski narodni običaji* (Međimurje folk customs), Matrix Croatica, Čakovec, 2011.
5. Stjepan Hranjec: *Lepšega ne kak je Međimurje: portreti kulturno-umjetničkih udruga Međimurske županije* (There's nothing to compare to Međimurje: portraits of cultural-artistic associations of Međimurje County), Matrix Croatica, Čakovec, 2012.
6. Vinko Žganec: *Hrvatske pučke popijevke iz Međimurja 1916. i 1920.* (Croatian folk songs from Međimurje, 1916 and 1920, reprint), Matrix Croatica, Čakovec, 2014.
7. Vinko Žganec: *Hrvatske pučke popijevke iz Međimurja, svjetovne i crkvene, 1924. i 1925.* (Croatian folk songs from Međimurje, secular and sacral, 1924 and 1925, reprint), Matrix Croatica, Čakovec, 2015.
8. Stjepan Hranjec: *Cvetnjak međimorskih popevki: mala antologija usmene narodne popijevke Međimurja* (Flowerbed of Međimurska popevka: small anthology of oral folk songs from Međimurje), Matrix Croatica, Čakovec, 2016.

In addition to the abovementioned works we also published books by folk poets and composers from Međimurje who wrote and composed in the manner of *Međimurska popevka* in the course of the XX century. They include the books of Florijan Andraševac, Ivan Glavina, Ruža Pokolić, Muna Orehov and Magdalena Vlah Hranjec. We can present all these publications as testimony to the contemporary musical and literary production directly inspired by *Međimurska popevka*.

I came into contact with *Međimurska popevka* for the first time as a student of the Croatian language in 1976. Tvrtko Čubelić, professor of oral literature at the Faculty of Philosophy of the University in Zagreb took us on a two-day field trip to Međimurje and Podravina. None of us will ever forget the event. I was particularly impressed by Međimurje and its *popevka* to which our hosts (cultural associations from Nedelišće, Prelog, Kotoriba and Donja Dubrava) danced in picturesque costumes. In Donja Dubrava we were particularly captivated by the singer Elizabeta Toplek who sang in a folk opera with her husband. That was precisely the goal of our professor, to show us that the unique phenomenon of folk opera, a musical-stage work in dialogue form and complex orchestral-dance character existed in the musical tradition of Međimurje. After the concert the singers and dancers approached us and began dancing with us to the rhythm of this enchanting music we fell in love with right away. By pure coincidence, a year later I met a girl from Međimurje and given all the mentioned preconditions my fate was sealed. I became a Međimurje son-in-law. And not only that. As things go according to the song librettos in this region I became a naturalized Međimurec (person from Međimurje). My fascination with this music went a step further and I became a member of the *Gradski čakovečki zbor Josipa Štolcera Slavenskog* (Čakovec City Choir Josip Štolcer Slavenski) led by Dragica Karolina Šimunković, a student of Vinko Žganec, ethnologist, composer, university professor and scholar. She brought forth the maximum from our amateur voices so we performed regularly at national festivals together with the best Croatian choirs. *Međimurska popevka*, harmonized by distinguished Croatian composers dominated our repertoire: Vinko Žganec, Josip Štolcer Slavenski, Krsto Odak, Miroslav Magdalenić and others. The sounds of the *Međimurska popevka* exhilarated audiences in numerous concert halls we performed in. The area of former Yugoslavia, the country we once lived in, was very layered and diverse in the musical sense, nonetheless with some intersecting elements. However, the Međimurje melodic elements are quite specific and recognizable. None of the provinces of that country had so much sadness in their songs. However, these tragic resonances were not heroic in character. The tragedy of love dominates in the *Međimurska popevka*, the tragedy of men and women yearning for love that is rendered impossible by mobilizations, wars, poverty or departures to foreign countries in search of work. The atmosphere created by the use of the minor musical scale has, however, something in common with the harmonies of the neighboring nations: Hungarians, Serbs, Bošnjaks and even more distant neighbors, Macedonians and Greeks. As noted by Dr. Vinko Žganec in his early works, there are no heroic motifs in Međimurje music and poetry. *Međimurska popevka* is intimate by nature. It focuses on the microcosm: the woman, family, native town and home. It is a warm accord in a cosmos fraught with chaos and alienation. It is perhaps hopelessly romantic but at the same time an art form that offers faith and hope that at the end love has the greatest prospect because it creates something new without destroying anything old. It was



my great pleasure to have had the opportunity as editor, together with Tomo Blažek, to publish the representative edition of Žganec's *Croatian Folk Songs from Međimurje, Secular and Sacral from 1924 and 1925*, which was awarded a Golden Plaque of Matrix Croatica in 2016 in the city of Sinj.

Vinko Žganec, in one of his texts, opposing certain presumptions on Hungarian musical influences, stated that *Međimurska popevka* has its roots in the sacral music of Byzantine provenance, which can be attributed (we would add) to the Cyril and Methodius influences of initial Croatian spirituality. In that respect it does have something in common, oversensitive intonation, minor scale induced, recognizable in the melodies and texts of the mentioned nations. On the other hand, sacral music, as a very important segment of the cultural fruition of all European countries is revealed as a link between different ethnicities even when in the religious sense they differ vastly. The Eastern (in this case Greek) minor scale character of the "brooding" Međimurje music also reveals its intercultural character. Although completely singular, it is easy to fall in love with *Međimurska popevka* because it hinges upon universal human empathy to the tragic and tragedy which the Greeks precisely brought to its ultimate expression. Međimurska sacral folk *popevka*s, which Vinko Žganec published in 1925 and the Matrix Croatica Branch in Čakovec presented once again to the public in 2015 are the key to understanding *Međimurska popevka* which, by all accounts, came into being and developed when European Christianity was not divided into Catholicism, Orthodoxy and Protestantism.

Čakovec, February 10, 2017

Ivan Pranjić

President of the Matrix Croatica Branch in Čakovec

Hrvatska kulturno umjetnička udruga „Sveti Martin“

Trg Svetog Martina 7.

40 313 Sveti Martin na Muri

Crnčec Dražen

Glavna 45.

40 313 Sveti Martin na Muri

e-mail : [dcrncec1@gmail.com](mailto:dcrncec1@gmail.com)

REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	09-02-2017
Klasifikacija: 03200000	Org. jed: 04
Uredništvo: 16-17-7	Pril. Vrij.

**Ministarstvo kulture**

Runjaninova 2.

10 000 ZAGREB

n/p. Martina Šimunković

(za međimursku popevku)

**PREDMET :** Nominacija **međimurske popevke** na UNESCO-ov *Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva*

Poštovani!

Zainteresirani i ugodno iznenađeni spoznajom da se međimurska popevka nominira na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva iskazujemo nedvojbenu podršku ovom projektu. Naime, već desetak godina smo organizatori i nositelji *dječje smotre međimurskih popevki* kojom negujemo izvorni izričaj međimurske popevke kod najmlađih (i glazbom i pjesmom). Naša Udruga okuplja oko 35 aktivnih članica i članova u različitim sekcijama, no u svima se provlači spoznaja o vrijednosti međimurske popevke kao kulturnog identiteta ovog kraja (djelujemo kroz dječju vokalnu sekciju, žensku vokalnu sekciju „Grlice“, solo izvođače međimurske popevke, tamburašku sekciju te sekciju folklornog stvaralaštva). U našoj Udruzi poštuje se odlazak na smotre međimurske popevke, no ona se izvodi i u svim ostalim prigodama i manifestacijama kad je to moguće. Uvrštenjem međimurske popevke na gore navedeni popis dobila bi se nova vrijednost kojom bi se zasigurno potaknuo daljnji rad na njenom očuvanju, a nemali doprinos bi sigurno bio i u možebitnom turističkom potencijalu koji Međimurje kao destinacija zasigurno ima.



Ideja o dječjoj smotri međimurskih popevki rodila se kao karika koja će povezati tradiciju izvođenja međimurskih popevki u Nedelišću i Ivanovcu te osigurati njihovu budućnost. Dakle, ova smotra nije zamišljena kao tek puka manifestacija već kao osnova za čuvanje i prenošenje naše baštine na najmlađe što je sudbinska činjenica za njezino očuvanje. Prva smotra održala se 10. svibnja 2008. godine u prostorima tadašnjih Toplica Sveti Martin, a danas Termi Sveti Martin. Kao i svaka smotra, tako je i ova smotra prošla svoje porođajne muke. Prva smotra odvijala se u šatoru na zelenoj površini uz sportske terene, ali s perspektivom preseljenja u tada započetu gradnju sportske dvorane što se godinu dana kasnije i dogodilo.

Pozitivna reakcije kako publike tako i struke, omogućila je nastavak i održavanje ove smotre. Jednoznačnog mišljenja da ova smotra zauzima važno mjesto u promicanju kulturne baštine svojim pisanim komentarima daju sugestije kako bi svaka sljedeća smotra bila što kvalitetnija i bolja u izvedbama. Čitajući komentare prvih smotri u odnosu na primjerice petu ili šestu smotru i samo stručno povjerenstvo primjećuje značajan napredak. Valja napomenuti da od treće smotre, prema ocjeni stručnog povjerenstva, nekoliko najboljih izvođača sudjeluje kao gost na centralnoj smotri međimurskih popevki u Nedelišću što je dodatni motiv za što boljom pripremom te je smotra poprimila pomalo i natjecateljski karakter. Četvrtom smotrom dječja smotra međimurskih popevki poprima međunarodni karakter jer sudjeluju i izvođači iz Republike Mađarske te Republike Slovenije.

Dječja smotra međimurskih popevki od prvog dana prepoznata je od strane Zajednice hrvatskih kulturno umjetničkih udruga te je njen glavni promotor i podupiratelj, no ne manje važnu ulogu ima i lokalna zajednica (Međimurska županija, Općina Sveti Martin na Muri) te mnogobrojni donatori koji su prepoznali važnost ove manifestacije. Na trećoj i četvrtoj smotri pridružila nam se kao suorganizator Matica Hrvatska – ogranak Čakovec, a nakon pete pokrovitelj smotre je Ministarstvo kulture Republike Hrvatske. Posebno raduje što je u obrazloženju odluke o proglašenju međimurske popevke nematerijalnim kulturnim dobrom od strane Ministarstva kulture navedena i Dječja smotra međimurskih popevki. Sve smotre popraćene su od strane lokalnih pisanih i digitalnih medija te su napravljeni audio i video zapisi koji predstavljaju iznimnu vrijednost, koja će se, nadam se, vidjeti tek u narednim godinama.

Razmišljajući o proteklih osam godina nametnuo se zaključak da je dječja smotra međimurskih popevki ostvarila na početku postavljeni cilj. Naime, smotra je primjer multidisciplinarnosti kako u odgojno-obrazovnom tako i kulturnom, a ne manje i u turističkom smislu. I upravo stoga, dječja smotra i popevka, kao i sve ostale manifestacije sličnog karaktera uistinu mogu pridonijeti očuvanju osobne iskaznice međimurskog čovjeka. Nadajmo se da će svekolika zajednica i nadalje podupirati čuvanje i njegovanje međimurske popevke, posebice kod najmlađih, kao zalog sigurnije budućnosti, a sve češće se spominje, nažalost, i opstanka.

S međimurskom popevkom osobno živim cijeli život jer sam iz obitelji u kojoj se uvijek njegovala pjesma, popevka, izvorno pjevanje i ples. Njegovati i čuvati međimursku popevku jednako je kao i čuvati i njegovati svoju obitelj i svoje nasljeđe („herbiju“) stoga svesrdno podržavam nominaciju na gore navedeni popis.

U Svetom Martinu na Muri, 03.veljače 2017.

*Crnčec Dražen*



mr. Dražen Crnčec, prof.

predsjednik HKUU Sveti Martin te

predsjednik Organizacijskog odbora dječje smotre međimurskih popevki

Crnčec Dražen

45 Glavna Street

40 313 Sveti Martin na Muri

e-mail : [dcrncec1@gmail.com](mailto:dcrncec1@gmail.com)

**Ministry of culture**

2 Runjaninova Street

10 000 ZAGREB

c/o Martina Šimunković

In the matter of Međimurska popevka

**SUBJECT:** The nomination of **Međimurska popevka** for UNESCO's *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity*

A personal reflection on the value of Međimurska popevka from the perspective of the Festival of Međimurje Children's Songs in Sveti Martin na Muri

Dear Sir/Madam

The idea of a festival of children's songs from Međimurje was born as an attempt to link the tradition of performing Međimurska popevka in Nedelišće and Ivanovac while cultivating them for the future. This festival is more than just a mere performing manifestation, but rather a platform destined for the cultivation of heritage and cultural transfer with the aim of heritage preservation. The first edition of the festival was held on 10 May 2008 in Sveti Martin na Muri. Like many other cultural manifestations, this festival suffered from birth pangs. The first festival took place under a marquee on the green of sports grounds, with the prospect of moving to the sports hall that was under construction at the time, which eventually took place a year later.

The positive reactions that we have received from the general and professional public encouraged us to continue with our efforts. Their unanimous regard of the importance of this festival in the cultivation of cultural heritage and written commentary with suggestions present us with an opportunity to continuously improve. When reading comments on the early festivals and comparing them to the later events, the expert committee has noted considerable progress. It should be pointed out that, starting from the third edition of the Festival, several best performers are invited to perform at Međimurske popevke (Festival of Croatian Međimurje Folksongs) in Nedelišće, which is considered to be the central



manifestation of traditional folk songs in Međimurje, which motivates us to improve the Festival and adds a competitive aspect. The Festival became international in character in its fourth year with participation of performers from Hungary and Slovenia.

The Festival of Međimurje Children's Songs has been recognized, supported and promoted since its conception by the Community of Croatian Cultural Associations and the local government - the Međimurje County, the Municipality of Sveti Martin na Muri along with many other donors. In the third and fourth year we co-organized the Festival with Matica hrvatska - Čakovec branch (Matrix Croatica), and since the fifth year the Ministry of Culture has been acting as the sponsor of the event. We take great pleasure in the fact that the Festival of Međimurje Children's Songs in Sveti Martin na Muri is listed in the decision rendered by the Ministry of culture establishing that Međimurska popevka has the attributes of intangible cultural heritage.

Every edition of the festival has been extensively covered by the print and digital media, and various audio and video recordings of exceptional value have been taken; which will be fully recognized in the forthcoming years.

When I reflect on the past eight years I can conclude that we have realized our original objectives. This festival serves as an example of diversity in educational and cultural sense, as well as in terms of tourism. As we are currently witnessing deep divisions in the heart of Croatian identity it is the Festival of Međimurje Children's Songs and Međimurska popevka that can truly contribute to the preservation of the identity of Međimurje. We do hope that the wider community will continuously extend its support in the preservation and cultivation of Međimurska popevka with the young, as a pledge of safer future and its survival.

I come from a family that has always cherished music, popevka and folk dances. I have lived with Međimurska popevka all my life. To foster and cultivate Međimurska popevka means to foster and cultivate a family and heritage (herbija). I therefore wholeheartedly offer my support to the above mentioned Nomination.

Sveti Martin na Muri, 3 February, 2017

President of the Organisational committee

---

Dražen Crnčec

Festival of Međimurje Children's  
Songs in Sveti Martin na Muri



## Hrvaško kulturno društvo Pomurje

Glavna ulica 28 - 9220 LENDAVAL SLOVENIJA

TRR: 023420255048108

Davčna št: SI-73294373

### **PREDMET: Pismo podrške, nominaciji međimurske popevke na Reprezentativan popis nematerjalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije.**

Hrvatsko kulturno društvo Pomurje djeluje od godine 2005.

Osnovna djelatnost društva je očuvanje hrvatskog jezika, kulture i tradicije. U društvu je oko 200 članova koji žive u slovenskom Pomurju

U društvu djeluje više sekcija, izdajemo svoj časopis, svoje aktivnosti provodimo u Hrvatskom domu u Lendavi.

Folklornom ansamblu Hrvatskog kulturnog društva Pomurje je ovo osma godina škole folklora i u svom programu su naučili sedam koreografija međimurskih, zagorskih i prekmurskih pjesama i plesova. Osam-dest plesnih parova nastupa u originalnim međimurskim narodnim nošnjama a prate ih 6-8 tamburaša.

Tamburaši HKD Pomurja s svojim solisticama njeguju međimursku popevku i redovno nastupaju na smatrama Međimurske popevke.

Međimursku popevku u Sloveniju su donjeli međimurci koji su se zapošljavali u Sloveniji, osnivali obitelji i ostali živjeti u Sloveniji.

Prvo se popevka pjevala u kućama, obiteljskim proslavama i svečanostima a kad su se osnivala međimurska društva

(Ljubljana, Velenje, Lendava) i javno se nastupa u lokalnim zajednicama gdje postoje međimurska društva.

Folklorne sekcije njih četiri koja njeguju međimurski folklor i međimursku popevku stalnim radom na dizanju kvalitete i izvornosti pjevanja međimurske popevke, pronose u svojim nastupima popevku širom svijeta.

Popevka se pjeva onak kako smo čuli u rodnom Međimurju.

Lendava 6.2.2017.

REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	09-UZ-2017	Org. jed:	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039		04
Uredžbeni broj:	16-17-6	Pril.	Vrij.



# Hrvatsko kulturno društvo Pomurje

Glavna ulica 28 - 9220 LENDAVA SLOVENIJA

TRR: 023420255048108

Davčna št: SI-73294373

Đanino Kutnjak-predsjednik HKD Pomurje





## Hrvaško kulturno društvo Pomurje

Glavna ulica 28 - 9220 LENDAVA SLOVENIJA

TRR: 023420255048108

Davčna št: SI-73294373

SUBJECT: Letter of endorsement to the nomination of Međimurska popevka for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity)

The Croatian cultural society Pomurje has been active since 2005.

The main activity of the Society is the safeguarding of the Croatian language, culture and tradition. The society has about 200 members who live in Slovenian Pomurje.

The Society has several sections, publishes a journal and carries out its activities in the Croatian House in Lendava.

During eight years of its folklore school, the folklore ensemble of the Croatian cultural society Pomurje has learned seven Međimurje, Zagorje and Pomurje dance and song choreographies that are now on its program.

Eight to ten dance couples perform in original Međimurje folk costumes accompanied by six to eight tambura players.

The tambura ensemble of the Croatian cultural society Pomurje with its (female) soloists cultivate Međimurska popevka and regularly perform at festivals of Međimurska popevka.

Međimurska popevka was brought to Slovenia by the people from Međimurje who came to work in Slovenia, started families and remained living there.

The popevka was first sung at home, at family gatherings and festivities and when Međimurje societies were formed (Ljubljana, Velenje, Lendava) public performances were organized in local communities where Međimurje societies existed.

The four folklore sections that nurture Međimurje folklore and the popevka, are promoting it through their performances around the world engaging in constant efforts on raising the quality and authenticity of singing. The popevka is sung in the way we heard it in our native Međimurje.

Lendava,

Đanino Kutnjak- President of the Croatian cultural society Pomurje

MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE UPRAVA ZAŠTITE KULTURNE BAŠTINE		
Primlje	20-02-2017	
Klasifik.	910-04/17-01/0039	Org. jed: 04
Urudžbe	382-17-34	Pril. Vrij.

**PISMO PODRŠKE ZA UVRŠTENJE MEĐIMURSKE POPEVKE NA UNESCOV POPIS  
ZAŠTIĆENE NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE**

Poštovani,

Ovim pismom podržavamo inicijativu za zaštitu Međimurske popijevke kao kulturne baštine, a koju je pokrenula TZMŽ. Naša Međimurska popijevka je prepoznatljiva i jedinstvena u svim prigodama, a slobodni smo tvrditi da su mnogi veliki glazbenici posizali našim tonalitetima koji su jedinstveni baš u njoj.

Ponosni smo na našu popijevku i čvrsto vjerujemo da ona zaslužuje da bude zaštićena. Mi smo kao radio, koji djeluje još od 1968., u proteku svih ovih godina skupljali sve tonske zapise koji su nam bili dostupni, a i redovito svakodnevno u djelu našeg programa emitiramo po nekoliko naših popijevki u izvornom obliku.

Za sve Vam rado stojimo na usluzi.

Dragutin Molnar  
Hrvatski radio Čakovec  
prokurista

HRVATSKI RADIO ČAKOVEC  
d.o.o.  
ČAKOVEC



**98 & 99,5  
Mhz**

**Hrvatski  
Radio  
Čakovec**

TRG REPUBLIKE 5  
040/310-121;  
040/310-122;  
040/310-025  
info@radio-cakovec.hr  
www.radio-cakovec.hr



## LETTER OF ENDORSEMENT FOR INSCRIBING MEĐIMURSKA POPEVKA ON THE UNESCO'S LIST OF PROTECTED INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Dear Sir or Madam,

With this letter, we endorse the initiative to protect Međimurska popevka as cultural heritage, which was launched by the Međimurje County Tourist Board. Our Međimurska popevka is distinctive and unique for all occasions, and we are free to argue that many great musicians reached for the tonalities that are unique precisely to *popevka*.

We are proud of our *popijevka* and we firmly believe that it deserves to be protected. As a radio station, which has been operating since 1968, during all these years we have been collecting all the recordings available. Within a part of our program and on a daily basis, we play a few of our *popijevkas* in their original form.

We are at your disposal for any further inquiries.

Yours faithfully

Dragutin Molnar  
Croatian Radio Čakovec



Martina Šimunković  
( za međimursku popevku)  
Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	13-02-2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed: 04
Uredžbeni broj:	16-17-20	Pril. Vrij.

## PISMO PODRŠKE

U ime KUD-a Žiškovec i svoje osobno ime šaljem Vam pismo podrške za nominaciju međimurske popevke za UNESCO-v Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U KUD-u Žiškovec, sedamdeset članova kroz različite sekcije čuva, njeguje i prenosi međimursku Popevku diljem lijepe naše i van njenih granica. Članovi našega društva mišljenja su da je međimurska popevka jedan od najvrijednijih pokazatelja identiteta međimorskog čovjeka, žene, muškarca, djeteta, obitelji, prirode, čežnje.....U međimurskoj pjesmi može se iščitati: radost, veselje, sreća, humor, tuga, patnja, bol..... malog međimorskog čovjeka kojeg život nije mazio, ali koji se usprkos svom teškom i mukotrpnom životu uspio dići iz svih životnih nedaća koje su ga pratile.

" Pujo, hajo" jedna je od prvih pjesmica uz koju sam kao mnoštvo djece malog međimurja svaku večer lijegala. Uspavanka je to koja je u ugodnom tonu, ritmu i melodiji dolazila iz bakinih usta. Ringe raje još je jedna pjesmica s kojom smo kao maleni provodili vrijeme u igri sa susjedima i prijateljima. Pjesmica je to koja je neke od nas trajno povezala te smo i dan danas nerazdvojni i često se družimo uz međimursku pjesmu.

Klinčec stoji pod oblokom, Međimurski lepi dečki, Mamica su štrukle pekli, Igrajte nam japa, Protuletje se otpira, Vehni, vehni fijolica, Vuprem oči.....samo su jedan mali dio pjesama koji je dio mog a i dio odrastanja starijih članova društva , te se popevka urezala duboko u naše duše i protkala je našu svakodnevnicu života."Da mi je najteže, jo si zapopevlem, onak z duše, i mom mi je bole! I nekak se mi je v životu leži! ", međimurska pjesma je lijek za dušu.

Posebno mjesto u mom srcu, ai srcima mnogih članova imaju sakralne međimurske popevke. Pjesme koje je baka pjevala s posebnim poštovanjem u vrijeme blagdana, te smo ih mi kao djeca upijali često puta ne shvaćajući težinu, poštovanje i poruku koju ona nosi u sebi. U naša mala srca uvlačila bi se tuga u korizmeno doba.... Jezuška vmoriše....

S velikim smo nestrpljenjem čekali Božićno doba u koje su se pjevale pjesme o Jezuškovom rođenju, to doba je i kroz pjesmu bilo prožeto posebnom toplinom, zajedništvom, ljubavlju jer je okupljalo mnoge raseljene obitelji.

Iz doba djetinjstva naši stariji članovi pamte popevku koju su slušali kao djeca u različitim prigodama i životnim običajima: na čeharama, kolinama, žetvi, mašinari, gustuvaju, imendanima, rođenjima, varestvajima, sprovodima.....

Međimurska pjesma je posebna, ona je naša iskaznica, naš međimurski identitet i naš ponos, jednom kad uđe u uho zarobi i dušu i tijelo svojom ljepotom, napjevom, melodijom i teško da će se ikad moći izbrisati iz duše i srca.



U našem društvu okupljamo članove u dobi od treće do sedamdeset i sedme godine života. Posebnu pažnju posvećujemo najmlađim članovima koji su naša budućnost. Od najranije dobi uvodimo ih u "svijet" međimurske popevke i tradicije. Njihov pozitivan stav prema međimurskoj popevki očituje se kroz redovite dolaskе na probe i nastupe, smijeh i veselje, spontanost koja je stalno prisutna. S lakoćom usvajaju melodiju, tekst pjesme, bogate svoj riječnik, osamostaljuju se, jačaju, izgrađuju pozitivnu sliku o sebi, prijateljstvo, druženje uz pjesmu, te je isto tako s lakoćom izvode i prezentiraju. U dječjoj folklornoj skupini osjeća se veliko zajedništvo, pripadnost istoj skupini, tolerancija, uvažavanje sličnosti i razlika, život u kulturi međimurske popevke. Velika podrška svojoj djeci su i roditelji koji uz djecu uče i njeguju međimursku popevku.

Neiscrpan izvor međimurske popevke svakako su zapisi međimurskih popjevaka i napjeva koje nalazimo u različitim knjigama naših međimurskih sakupljača dr. Vinka Žganca i Florijana Anrašeca, tete Lize, Micike Tuksar, Cecilije Merkač i mnogih drugih izvodača od kojih smo naučili pjevati i cijeliti međimursku pjesmu, dugujemo im veliko poštovanje i veliku HVALU na ljubavi prema našem bogatstvu. Neizmјerno smo bogati jer u mјestima u kojima živimo postoje još uvijek živeći stariji mјeštani od kojih svi zajedno možemo puno toga naučiti i preuzeti kako bismo mogli i mi prenositi na mlade naraštaje.

Radi svega navedenog smatramo da široku svjetsku javnost treba upoznati sa ljepotom međimurske popevke kako bi i oni mogli uživati barem kroz pjesmu u blagodatima malog, zelenog raja Međimurja.

Kada ćemo sami naučiti poštivati, voljeti i cijeliti sebe i svoje vrednote, a međimurska popevka to zasigurno je, poštivat će nas i cijeliti cijeli svijet. Poštivanje različitosti među kulturama i narodima jača nas međusobno i bogati sa svim blagodatima svijeta.

S poštovanjem, članovi KUD-a Žiškovec!

U Žiškovcu, 07.02.2017.g.

Predsjednica KUD-a Žiškovec:

Jagoda Srša



Martina Šimunković  
(for Međimurska popevka)  
Ministry of Culture  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb

## LETTER OF ENDORSEMENT

On behalf of the Cultural Association Žiškovec and in my own name I am writing to endorse you the nomination of the *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Through various sections of the Cultural-artistic association Žiškovec, seventy members are engaged in the safeguarding, nurturing and transmitting the *Međimurska popevka* throughout our beautiful region, homeland and across its borders. The members of our Association believe that *Međimurska popevka* is one of the most valuable components of the identity of the Međimurje people, its women, men, children, families, nature, yearnings... *Međimurska popevka* is an expression of the joy, gaiety, happiness, humor, sadness, suffering, pain ... of the common Međimurje native, not pampered by life but nevertheless in spite of the difficult and arduous life, succeeded in rising above all of life's hardships they were faced with.

"Pujo, hajo" is one of the first songs that, just like many other children from small Međimurje, put me to sleep every night. It is a lullaby in a soothing tone, rhythm and melody sung to me by my grandmother. "Ringe raje" is another song which we sang while playing with our neighbors and friends as small children. It is a song that connected some of us permanently making us inseparable to this day and socializing frequently to the sounds of Međimurje songs.

„Klinčec stoji pod oblokom“, „Međimurski lepi dečki“, „Mamica su štrukle pekli“, „Igrajte nam japa“, „Protuletje se otpira“, „Vehni, vehni fijolica“, „Vuprem oči“... represent only a small portion of the *popevka*s that are part of my life and part of growing up of the senior members of our Association, leaving a deep trace in our souls and permeating our daily lives.. "Da mi je najteže, jo si zapopevlem, onak z duše, i mom mi je bole! I nekak se mi je v životu leži! "(Even in the darkest moments of my life when I start singing I feel better at once! And everything in life becomes easier). *Međimurska popevka* is a balm on the soul.

The sacral *Međimurska popevka* holds a special place in my heart as well as in the hearts of many of our members. The songs grandmother sang with special reverence during the holidays, we as children soaked them up, often not understanding their depth, piety and message. During Lent our small hearts would be flooded by sadness. "Jezuška vmoriše"... (They killed Christ)

We waited for the Christmas holidays with great impatience during which songs were sung about the birth of Christ. Owing to these songs as well, it was a time permeated with special warmth, togetherness and love because it brought together many displaced families.

Our older members remember songs they listened to in their childhood on various occasions and traditional events: *čehara* (preparing feathers for pillows), *koline* (slaughtering of pigs), harvests,



*mašinari, gostuvaja, name-day and birthday celebrations, verestvaj, funerals...*

The *Međimurje popevka* is special, it is our identification card, our Međimurje identity, our pride. Once it is heard and captivates our soul and mind by its beauty, verse, melody it will hardly be possible to erase it from the soul and heart.

In our Association we bring together members from the ages of three to seventy-seven. We devote special attention to our youngest members who are our future. From the earliest age we introduce them to the "world" of *Međimurska popevka* and tradition. Their positive attitude toward the songs is expressed through their regular presence at rehearsals and performances, laughter and joy and ever present spontaneity. They master the melodies and lyrics of the songs easily, enrich their vocabulary, grow independent, build positive perceptions of themselves, and foster friendships, socialize listening to the songs and also just as easily perform and present them. There is a great feeling of kinship, belonging to the same group, of tolerance, respect of similarities and differences, life in the culture of the *Međimurska popevka*. The children have the ardent support of their parents who along with them learn and foster the *Međimurska popevka*.

An inexhaustible source of *Međimurska popevka* are undoubtedly the records of the songs and melodies we find in the various books of our Međimurje collectors, Dr. Vinko Žganc and Florijan Merkač, Aunt Liza, Micika Tuksar, Cecilija Merkač and many other performers from whom we learned to sing and appreciate the Međimurje *popevka* and to whom we owe our great respect and APPRECIATION for the love toward our treasure. We are enormously rich because in the places of our domicile there are still living senior inhabitants from whom all of us can still learn abundantly and take over in order to transmit the knowledge to younger generations.

Due to all the above we believe the wider world public should be acquainted with the beauty of the *Međimurska popevka* in order to have the opportunity to enjoy through these songs the blessings of the small green heaven that Međimurje is.

When we ourselves learn to respect, love and appreciate ourselves and our values, and *Međimurska popevka* undoubtedly is among them, the entire world will respect and appreciate us. Respecting the diversity that exists among cultures and peoples mutually empowers us and enriches with all the blessings of the world.

Yours faithfully,  
Members of the Cultural-artistic association Žiškovec

Žiškovec, February 2, 2017

Chairwomen of the Cultural-artistic association Žiškovec:

Jagoda Srša

KUU "DRUŠTVO ŽENA GORNJI KRALJEVEC"

GORNJI KRALJEVEC, Poljska 1

40315 Mursko Središće, OIB: 04651658360

MEĐIMURSKA POPEVKA na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine svijeta

KUU "Društvo žena Gornji Kraljevec" osnovana je 1989. godine s ciljem očuvanja etno baštine. U udruzi djeluje i ŽVS koja čuva i njeguje međimursku pjesmu, koja je proizašla iz srca naroda, koja prenosi radost, tugu i žalost, šalu, to je popevka našeg zavičaja proizašla iz srca čovjeka. Međimurskom popevkom na najljepši način može se izraziti izričaj emocije. U zapisima nalazimo melodije za gotovo svaku prigodu u životu čovjeka bilo svakodnevno ili duhovno.

Međimurske pjesme pjevale su se u svim prigodama npr. luščara kukuruza, čehare, bratve, svadbe i sprovodi.

Naša ŽVS okuplja 12 članica srednje do starije životne dobi od kojih najstarija Franciska Varga ima preko 80 godina. Još uvijek aktivna na probama i upravo ona je prenositeljica i učiteljica izvorne međimurske pjesme našega kraja, upravo ona prenosi pjesmu s koljena na koljeno, jer i njezina kćerka je aktivna članica ŽVS. U našoj sekciji ima pjevačica koje pjevaju "onak kak su negda njihove mamice i japice pjevali".

Živa tradicija su upravo zato i što se na manifestacijama poput "Međimurske popevke" u Nedelišću ili "Pesmarici naši mamica" u Ivanovcu, popevke izvode upravo onako kako su se nekad izvodile.

ŽVS okuplja se jednom tjedno i uglavnom se uvježbavaju i pjevaju međimurske pjesme, te se one izvode na kulturnim manifestacijama diljem Međimurja i lijepe naše domovine. Koliko je važna međimurska popevka članicama naše udruge govori i to da jedino bolest sprečava dolazak na zakazanu probu. Popevka je u našoj udruzi važna za druženje, aktivno provođenje slobodnog vremena, pozitivno djelovanje osobe u društvu i pogled za zajednicu u kojoj živimo. Upravo stoga bi to trebao biti razlog upisa međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva, upravo to bi trebalo pomoći većoj prepoznatljivosti međimurske popevke u Međimurju i šire.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primijeno:	13-02-2017		
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:	04
Redni broj:	16-17-17	Pril.	Vrij.

Gornji Kraljevec, 09.02.2017.

Predsjednica

KUU "Društvo žena" Gornji Kraljevec"

Štefanija Jambrošić



*Jambrošić*

Cultural-artistic association "DRUŠTVO ŽENA GORNJI KRALJEVEC"

GORNJI KRALJEVEC, Poljska 1

40315 Mursko Središće, OIB: 04651658360

MEĐIMURSKA POPEVKA on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the World

The Cultural-artistic association "Društvo žena Gornji Kraljevec" (Women's Society Gornji Kraljevec) was founded in 1989 with the aim of preserving folk heritage. Within the Association, there is also a female vocal group, which safeguards and nurtures *Međimurska popevka*, which originated from the heart of our people and talks about joy, sorrow and sadness, humor. It is a song of our region that has emerged from the hearts of the common people. Through *Međimurska popevka*, a person can express emotion in the best possible way. In the records, we find melodies for almost every occasion in the life of a person, for everyday occasions and spiritual strength.

Songs of Međimurje were sung on all occasions e.g. while shelling corn, cleaning feather for clothes-making (*čehanje*), at harvest, at weddings and funerals.

Our female vocal group has 12 members of middle to old age. The oldest one, Franciska Varga is more than 80 years old. She is still active in rehearsals and she is the one that passes on the original songs of our region. She passes our *Međimurska popevka* for the generations to come, and her daughter is an active member of our female vocal group. In our section, there are singers who sing "the way our mothers and fathers used to sing".

These *popevka*s are a living tradition, because they are performed the way they used to be sung in the past times, while nowadays they are performed at the events such as the "Međimurska popevka" in Nedelišće and "Pesmarica naši mamica" [A songbook of our mothers] in Ivanovec.

Our female vocal group gathers once a week and we usually rehearse and sing songs from Međimurje. We perform them at cultural events throughout Međimurje and Croatia. How important *Međimurska popevka* is to the members of our association can be illustrated by the fact that only an illness can prevent them from coming to scheduled rehearsals. In our Association, *popevka* is important for socializing, active leisure, positive action of people in society and approach to community in which we live. For all these above stated reasons, we believe that the *Međimurska popevka* should be a part of UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. It would contribute to the greater recognition of *Međimurska popevka* in Međimurje and beyond.

President of the Cultural-artistic association  
"Društvo žena Gornji Kraljevec"  
Štefanija Jambrošić

In Gornji Kraljevec, February 9<sup>th</sup> 2017



Zovem se Julijana Kočila. Imam 53 godine i voditeljica sam Ženske vokalne skupine KUU «Društvo žena Gornji Kraljevec» od 2012. godine. Međimurskom glazbom se bavim od svog djetinjstva i to preko KUU-a najprije kao članica a od svoje dvadesete godine već kao voditeljica. Danas osim ŽVS KUU «Društvo žena Gornji Kraljevec», vodim mješoviti crkveni zbor i dječji zbor župe Sv.Marka i pjevam kao članica u ŽVS Sv.Marko u Selnici. U tim svojim aktivnostima, pjevanju i učenju pjevanja najveću pažnju posvetila sam međimurskoj izvornoj popevki. To je popevka mog zavičaja proizašla iz srca naroda. Čovjek je ovdje svoje radosti, tugu, ljubav, šalu pretočio u pjesmu koja se onda prenosila usmeno s koljena na koljeno.

Međimurskom popevkom može se izraziti najljepši izričaj emocije. U zbirkama zapisa možemo pronaći melodiju za gotovo svaku prigodu u životu čovjeka bilo svakodnevno, bilo duhovnom. Međimurske pjesme naučila sam od težaka koji su se sastajali na zajedničkim seoskim poslovima na pr: čehanje perja, luščenje kuruze, bratve, tukare, skapanje kalampera i slično. Kad su mi postali dostupni zapisi tada sam se služila njima. Danas još uvijek ima pjevačica u ŽVS Društvo žena Gornji Kraljevec koje pjevaju onako kako su negda njihove mamice i japice pjevali. Živa tradicija su upravo zato što se na manifestacijama poput „Međimurske popevke Nedelišće“, ili „Pesmarica naših mamica Ivanovec“ popevke izvode upravo onako kako su se nekad izvodile.

ŽVS KUU Društvo žena Gornji Kraljevec okuplja 12 članica srednje do starije životne dobi od kojih najstarija Franciska Varga ima preko 80 godina. Još uvijek je aktivna na probama i upravo ona je prenositeljica i učiteljica izvorne međimurske pjesme ovoga kraja. Društvo se sakuplja jednom tjedno i tu se uglavnom pjeva međimurska popevka koja se onda izvodi na kulturnim manifestacijama diljem Međimurja i ostalim mjestima na kojim udruga nastupa. Koliko je važna međimurska popevka članicama naše udruge govori i to da jedino bolest, sprečava dolazak na zakazanu probu. Popevka je u ovom društvu važna za druženje, aktivno provođenje slobodnog vremena, pozitivno djelovanje osobe u društvu i pogled na zajednicu u kojoj živimo. Upravo to bi trebao biti razlog upisa na UNESCO, upravo to bi trebalo pomoći većoj prepoznatljivosti *međimurske popevke* u Međimurju i izvan njega.

Gornji Kraljevec, 06.02.2017.

ŽVS KUU Društvo žena Gornji Kraljevec

Julijana Kočila voditeljica

Kočila



My name is Julijana Kočila. I am 53 and I have been the head of Female vocal group of the Cultural-artistic association „Women's Society of Gornji Kraljevec“ since 2012. I am engaged in Međimurje music since childhood through the cultural-artistic associations, first as a member and since I was 20 as a director. Today, besides Female vocal group of „Women's Society of Gornji Kraljevec“ I also direct the mixed church choir and children's choir of St. Marko parish. In addition, I sing as a member of Female vocal group St. Marko in Selnica. In my activities, singing and learning to sing I dedicate most of my attention to the original *Međimurska popevka*. It is a *popevka* from my native region which originates from the heart of the people. People here would always turn their joy, sadness, love and humour to song which was then carried from generation to generation orally.

*Međimurska popevka* can express the most beautiful of emotion. In the recorded collections we can find a melody for almost any situation in life, whether it is an everyday or spiritual issue. I learned *popevka* from farmers who used to gather at communal village chores, e.g. plucking feathers, shelling corn, harvesting grapes, digging up potatoes etc. When the records became available to me, then I started using them. Today there are still female singers in Female vocal group of the Cultural-artistic association „Women's Society of Gornji Kraljevec“ who sing the way their mothers and fathers used to sing back in the day. *Popevka* is a living tradition because at events like „Međimurske popevke Nedelišće“ or „Pesmarica naših mamica Ivanovec“ („Songbook of our mothers Ivanovec“) they are performed exactly the way they used to be performed in the past.

Female vocal group of the Cultural-artistic association „Women's Society of Gornji Kraljevec“ consists of 12 middle-aged or elder members with the oldest one, Franciska Varga, aging over 80. She is still active at rehearsals and she is the one who conveys and teaches the original songs of this part of the country. The Society gathers weekly and mostly sings *Međimurska popevka* which is then performed at cultural events across Međimurje and other places where the Association performs. How important *Međimurska popevka* is to our members is clearly visible from the fact that only illness prevents them from attending rehearsals. In this association, *popevka* is important for socialising, active free time, positive influence of the person on society and positive outlook for the community which we live in. That should be the reason to inscribe it on UNESCO's List and should help provide greater recognition of *Međimurska popevka* in Međimurje and everywhere else.

Gornji Kraljevec, 6th February 2017

Female vocal group of the Cultural-artistic association „Women's Society of Gornji Kraljevec“

Julijana Kočila, director



Primitivo:	30-03-2017	
Klasifikacijska oznaka		vert.
Uredbeni broj:	910-04/17-01/0039	04
	380-17-48	Vrij.

## PISMO PODRŠKE

Izrazito nas veseli ukoliko bi međimurska popevka ušla na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003) i time smo suglasni za nominaciju međimurskih popevki na Reprezentativan popis.

Međimurske popevke za sve nas, a posebice za udruge koje se bave promicanjem kulturne baštine predstavljaju veliki uspjeh za promociju u svijetu te je bitno da zaštitimo naše kulturne i tradicijske vrijednosti.

KUU Florijan Andrašec djeluje u Dekanovcu, a osnovana je 1997. godine. Florijan Andrašec rođen je 28. travnja 1888. godine, a umro je 9. srpnja 1962. godine. Bio je pučki pjesnik, skladatelj, koreograf, kipar i crkveni orguljaš – kantor. Godine 1953. objavljuje zbirku pjesama „Međimurske fijolice“, zbog čega se ubraja među začetnike novije kajkavske lirike. Mi već četvrtu godinu zaredom u čast i spomen kantoru Florijanu Andrašecu održavamo kulturnu manifestaciju „Glazbena večer kantora Florijana Andrašeca“. Ponosni smo što se tom manifestacijom promiče kajkavsko narječje, a posebice tradicijski običaji Međimurja. Shodno tome smatramo da međimurska popevka ima nemjerljiv doprinos u cjelokupnom kulturnom životu sjeverozapadne Hrvatske jer putem nje promovira se i naš kantor Florijan Andrašec.

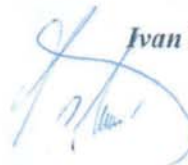
Za nas međimurske popevke znače puno. S njima živimo i njih pjevamo te time prenosimo tradicijske vrijednosti na mlađe generacije. Posebne su po tome što predstavljaju lijepo naše malo Međimurje. S njima se svakodnevno susrećemo, a naše bake znaju ih pjevati djeci. One se čuvaju i prenose na mlađe generacije kako se ne bi zaboravile.

UNESCO bi međimurskim popevkama pomogao tako da bi ih zaštitio, ali zaštitio bi i cijelo područje u kojem su nastale, naše lijepo malo Međimurje, a time i pjesme kantora Florijana Andrašeca.

*KUU Florijan Andrašec*

*Predsjednik*

*Ivan Hajdarović*





## LETTER OF ENDORSEMENT

We would be delighted if *Međimurska popevka* were inscribed as a part of the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO Convention (2003), and thus we endorse the nomination of *Međimurska popevka* on the Representative List.

For all of us, and especially for associations involved in the promotion of cultural heritage, *Međimurska popevka* is a great success for our promotion in the world and it is important in the safeguarding of our cultural and traditional values.

The Cultural-artistic association “Florijan Andrašec” operates in Dekanovec, and it was founded in 1997. Florijan Andrašec was born on April 28, 1888, and died on July 9, 1962. He was a folk poet, composer, choreographer, sculptor and church organist – cantor. In 1953, he published a collection of poems *Međimurske Fijolice*, for which he is recognized as one of the originators of recent lyricism in Kajkavian dialect. In honor and memory of the cantor Florijan Andrašec, for the four consecutive years we have been organizing a cultural event “Music Evening of Cantor Florijan Andrašec”. We are proud that this event promotes Kajkavian dialect, and in particular traditional customs of Međimurje. Consequently, we find that *Međimurska popevka* gives an immeasurable contribution to the cultural life of the entire northwestern Croatia, because it also promotes our cantor Florijan Andrašec.

For us, *Međimurska popevka* means a lot. We live with these *popevkas* and we sing them. Thus, we pass on our traditional values to the younger generation. These *popevkas* are special because they represent our beautiful little region of Međimurje. We encounter them every day, and our grandmothers sing them to their grandchildren. They are safeguarded and passed on to the younger generations in order not to be forgotten.

UNESCO would help *Međimurska popevka* by protecting these songs, but it would also protect the entire area from which they originated, our beautiful Međimurje, and thus the songs of the cantor Florijan Andrašec.

*Cultural-artistic association Florijan Andrašec*

*President*

  
**Ivan Hajdarović**

Primljeno:	10-02-2017	
Klasif. i oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:
Urudž	16-17-11	Pril. Vrij.

MINISTARSTVO KULTURE  
 REPUBLIKE HRVATSKE  
 Runjaninova 2  
 10 000 Zagreb

Poštovani,

KUU Seljačka sloga Nedelišće i Organizacijski odbor 33. smotre „Međimurske popevke Nedelišće 2017.“ daju Vam podršku i suglasni su s prijedlogom nominacije „Međimurske popevke“ na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Kao organizatori smotre „Međimurske popevke“ uložili smo mnogo truda najprije u očuvanje „Međimurske popevke“, a tijekom godina u prenošenje ljubavi prema popevki na mlađe naraštaje i promicanje „Međimurske popevke“ kako u Međimurju tako i diljem Lijepe naše pa i na nastupima u inozemstvu. Izuzetno smo ponosni što je danas „Međimurska popevka“ prepoznata i zastupljena u svim sferama društva kao i u svim dobnim skupinama od onih najmanjih koji se prijavljuju na „Dječju smotru Međimurske popevke“ do onih najstarijih na smotri „Pesmarica naših mamica“.

1971. godine nekolicina članova Seljačke sloge, zaljubljenika u Međimurske popevke organizacijom tada festivala međimurske popevke, dala si je u zadatak promicanje „Međimurske popevke“ u vrijeme kad se nastojalo zaboraviti sve lokalno, a što je ipak otpočetak bilo vrlo dobro prihvaćeno od Međimuraca, naroda koji oduvijek cijeni svoju povijest i jako je povezan s Međimurskom popevkom jer je upravo ona bila važan čimbenik u dokazivanju da je Međimurje dio Hrvatske.

KUU Seljačka sloga Nedelišće danas okuplja oko 130 aktivnih članova u starosti od sedam do sedamdeset godina. Ljubav prema Međimurskoj popevki prenosi se sa starijih članova na mlađe i to pjevanjem i plesom, dok tamburaši i puhački orkestar instrumentalnim izvedbama promiču i njeguju Međimurske popevke. Članovi Sloge posebno su ponosni kad obuku svoju međimursku nošnju i na smotrama ili folklornim te pjevačkim susretima otpjevaju ponešto iz repertuara Međimurskih popevki koje se posebno njeguju u Slogi Nedelišće. Lijepo je kad tu ljubav prema Međimurskoj popevki prenosimo djeci u vrtićima i osnovnoj školi s kojima također usko surađujemo. Pa ipak najljepše je na kraju službenih programa, kad zasviraju tamburaši ili puhači, a u dvorani se ne zna tko je domaćin a tko gost jer svi zajedno plešu i pjevaju Međimurske popevke poput „Klinčec stoji pod oblokom“, „Kaj se z Jelkom pripetilo“, „Snočka sam ti stiha fučkal i popeval“ i upravo je to zalag za budućnost, to je dokaz da je „Međimurska popevka“, živa tradicija i da nema straha za njenu budućnost.

Uvrštenjem „Međimurske popevke“ na listu nematerijalnog kulturnog dobra Republike Hrvatske dobili smo puno na prepoznatljivosti kako u lokalnoj sredini tako i puno šire, a uvrštenjem Međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva dobili bi mogućnost da „Međimurske popevke“ prezentiramo diljem svijeta i da budemo prepoznatljivi. Usporediti sličnosti i različitosti s narodnim stvaralaštvom s zemljama u okruženju Mađarska, Češka Slovačka, Slovenija i onih udaljenijih poput Grčke iz čijih korijena povjesničari vele da dolazi melodija Međimurske popevke.

Nedelišće 6.2.2017.

KUU Seljačka sloga Nedelišće i  
 Organizacijski odbor „Međimurske popevke Nedelišće 2017.“  
 Predsjednik KUU Seljačka sloga Nedelišće

Ivan Trojnar  




Predsjednica Organizacijskog odbora  
 Jasna Hajdinjak



REPUBLIC OF CROATIA  
MINISTRY OF CULTURE  
2 Runjaninova Street  
10 000 Zagreb

Dear Sir/Madam

On behalf of the Cultural-artistic association Seljačka sloga Nedelišće and the Organizing committee of the 33rd Festival “Međimurska popevka” 2017, we declare our endorsement and consent to the nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO’s Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Serving as the organizers of the Festival “Međimurska Popevka” throughout many years we have invested extensive efforts in the safeguarding of *Međimurska popevka*, the transmission of the love towards *popevka* among the younger generations, and its promotion in Međimurje, Croatia and abroad. We are immensely proud to report that “Međimurska Popevka” is recognized and regarded in all spheres of the society and among all age groups; from the youngest performers at the Festival of Međimurje Children’s Popevka to the senior performers at the festival “Songbook of our Mothers”.

In 1971 several enthusiastic members of the Cultural-artistic association Seljačka sloga embarked upon the organization of a festival in order to promote *Međimurska popevka*. At a time when all things local were being forgotten, our initiative was exceptionally well received among the people of Međimurje where *popevka* is seen as an indispensable factor in identification of Međimurje as a part of Croatia.

The Cultural-artistic association Seljačka sloga in Nedelišće has about 130 active members aged 7 to 77. The love of *Međimurska popevka* is passed on from the older members to the young ones through singling and dancing, while our tambura and brass orchestras promote it through instrumental performances. The members of Seljačka sloga take particular pride in wearing their folk costume while performing *Međimurska popevka* at folklore festivals, especially *popevka*s which are nurtured in Seljačka sloga. It is delightful when we can cooperate closely with kindergartens and elementary schools to pass on this love of *Međimurska popevka* to children. It is even more beautiful when, at the end of official programs at festivals, tambura or brass players start playing their instruments, when hosts join guests in song and dance, performing together *popevka*s such as “Klinčec stoji pod oblokom” (A carnation stands under the window), “Kaj se z Jelkom pripetilo” (What happened to Jelka), “Snočka sam ti stiha fučkal i popeval” (Last evening I whistled and sung a verse to you). This is a pledge for the future, an evidence that *Međimurska popevka* is a living tradition and that we should not fear its future.

Inscribing *Međimurska popevka* in the List of Protected Cultural Goods of the Republic of Croatia enabled us to gain recognition on both local and wider level, and inscribing it in the UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage would present us with an opportunity to present it worldwide. It would also enable us to compare similarities and differences with folklore creativity of the neighboring countries such as Hungary, Czech Republic, Slovakia, Slovenia and with more distant countries such as Greece which is thought by the historians to be the country of origin of the melody of *Međimurska popevka*.



Nedelišće, 6 February 2017

Cultural-artistic association Seljačka sloga and the Organizing committee of the 33rd Festival  
“Međimurska Popevka” Nedelišće 2017

President of the Cultural-artistic association  
Seljačka sloga

President of the Organizing committee

Jasna Hajdinjak

Ivan Trojnar

**Pisma podrške za nominiranje *međimurske popevke* na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003)**

Pesma je od navek bila del naše kulture i našega kraja, kak v Međimurju tak I v našem Vidovco, kaj v našem cirkvenem (župnem) zboru, kaj v našem KUD-o.

KUD "Donji Vidovec" deluje od 1989. ljeta I denes broji okolji 80 člani v par sekciji od kojih je jedna I vokalna v koji se čuva naš dijalekt, običaji I pesme od zaborava. Maker so člani vokalne skupine većinom stareši, imamo I omladino na koju prenosimo svoje znanje I ljubav za našu pesem s generacije v generaciju. Jako smo ponosni na našu dečico kaj so se odlučili čuvati svojo tradicijo I kaj imajo čulo za svojo bogoto baštino.

Očuvanju tradicijski međimurski napjevi I pesmi puno zaslugi moraju dobiti I Smotra Međimurske popevke v Nedelišću I Smotra dječje popevke, koje so posvećene tradicijski pesmi. Naše pesme ne izvode se samo na popevkama I priredbama, već se morejo čuti I na privatnim proslavama, rođendanima, godišnjicama ...a to je bitno, jer tak popevka I dalje živi v nami I okolji nas.

S popevkom se ne čuvaju sam govor nekojega kraja I običaji istoga, nego se čuva I cela jedna priča – po njoj vidimo kakvi su negda bili ljudi, kak so I kaj delalji i živelji, ubiti se čuva duh međimurskoga čoveka.

Kak se da I zaključiti popevka je važni I prepoznati dio denešnje tradicijske kulture Međimurja, a moremo se pohvaljiti I da je prepoznata I vun sami granici ljepe naše, zato bi bilo ljepo I bitno uvrstiti ju na popis nematerijalne kulturne baštine I sačuvati te naše bogate izvorne motive v pesmi, melodiju koja se zavljeeče sakomo v srce I dira v dušo jer se I sam na neki način našel v pesmi.

KUD "Donji Vidovec" kak potpisnik ovoga pisma podrške izjvljuje da je kao udruga suglasna s prijedlogom nominacije *međimurske popevke* na **UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva**.

KUD "Donji Vidovec", 8.2.2017.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
AGENCIJA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primijeno:	13-02-2017
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
910-04/17-01/0039	04
Uredžbeni broj:	Pril. Vrij.
16-17-26	



*Natulić  
N. Kola*

**Letter of endorsement for the nomination of *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's  
Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity – Convention (2003)**

Songs have always been part of our culture and of our native region, not only of Međimurje but of Vidovec too and were sung both at our church (parish) choir and at our cultural-artistic society.

The cultural-artistic society “Donji Vidovec” has been active since 1989 and today consists of 80 members in several sections of which one is the vocal one which safeguards our dialect, traditions and songs from oblivion. Although the members of the vocal group are mostly senior citizens, we also have young people among our membership to whom we pass on, from generation to generation, our knowledge and love for our songs. We are extremely proud of our children who have chosen to safeguard their tradition and who have an inclination toward their rich heritage.

The safeguarding of traditional Međimurje tunes and songs also owes a great deal to the Festival of Međimurje Popevka in Nedelišće and Festival of Children’s Popevka devoted to traditional songs. Our songs are not only interpreted at festivals and similar events but can also be heard at private celebrations, birthdays, anniversaries... which is important because that way the *popevka* still live with us and around us.

The *popevka* not only safeguards the dialect of the region and its customs, but also safeguards an entire history – which allows us to perceive people from the past, who they were and how they lived and worked, actually safeguards the spirit of Međimurje men and women.

As it is evident, the *popevka* is an important and recognizable part of the existing traditional culture of Međimurje and we are proud to say that it has been recognized outside the borders of our country too. Consequently, it would be nice and essential to inscribe it on the List of Intangible Cultural Heritage and preserve our rich authentic song motifs and melodies that touch everyone’s heart and soul primarily because, in one way or another, they can find themselves in the songs.

The cultural-artistic society “Donji Vidovec” as an association endorses the proposed nomination of the *Međimurska popevka* for inscription on **UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

Cultural-artistic society “Donji Vidovec”, 8 February 2017





REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU I PROMICANJE KULTURNE PASTINE

Primljeno:	30-03-2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	04
Uredbeni broj:	380-17-45	

Međimurska popevka je manifestacija koja zdušno njeguje međimurski izričaj i ovisno o mjestu iz kojega dolazi, opisuje ljude i običaje na najljepši način. Lokalni govor daje joj posebni draž i jedan je od oblika njegovanja govorne kulture ovoga kraja.

Međimurci pjesmom izražavaju radost, oplakuju tužne trenutke, slave Boga, dive se prirodnim ljepotama, prenose je s koljena na koljeno, ne dopuštaju da se zaboravi. Kao i nekada, i danas je pjesma (popevka) sastavni dio života Međimuraca, u svakodnevnom životu i u posebnim progodama: na slavljima, u crkvi, na sprovodima..., njome Međimurci izražavaju svoje osjećaje u datom trenutku.

U našem KUD – u popevka je sastavni dio aktivnosti kojima se bavimo. Prenosi se iz generacije u generaciju, mladi uče od starijih i svi pjevaju u različitim prigodama i izvan KUD – a. Veseli nas spoznaja da su mlade generacije uvijek spremne upoznavati i njegovati ovo neprocjenjivo blago.

Međimurska popevka svojom vrijednošću i ljepotom zavrijedila je nominaciju i mogućnost da se s njome upozna šire čovječanstvo, ona je najljepši pokazatelj ljepote, kulturnog bogatstva i predanosti tradicijskim vrijednostima međimurskih ljudi.



*Međimurska popevka* is a phenomenon that safeguards and nurtures a particular type of expression and, depending on the place of origin, describes people and customs in the most beautiful manner. The local dialect enriches it with a particular charm and it is one of the ways of nurturing traditional speech culture.

The people of Međimurje use *popevka* as an instrument – to express joy, mourn in sad moments, admire natural beauty; it is passed on from generation to generation, thus making sure it is not forgotten. Much like in the old days, this song is an integral part of our lives in Međimurje, in everyday life and on special occasions such as feasts, at church, funerals, ... we express our emotions through *popevka*.

Our cultural-artistic society nurtures *popevka* as an integral activity. It is passed on from one generation to another, the young learn from the old, and everybody sings together on various occasions. We are delighted that the young are always willing to be introduced to this invaluable treasure and to nourish it further.

The beauty and merits of *Međimurska popevka* qualify it for this nomination. It deserves the opportunity to be presented to humanity, it is the most wonderful mark of the beauty, the cultural wealth and the commitment to traditional values of the people in Međimurje.

KUD „KATRUŽE „  
IVANOVEC

REPUBLIKA HRVATSKA MINISTARSTVO KULTURE PRÁVA ZA ZAŠTITU I PROMOVANJE BAŠTINE	
Prijavljeno:	30 -03- 2017
Kulturno-umjetnička oznaka:	910-04/17-01/0039 04
Društveni broj:	380-17-46

Kulturno-umjetničko društvo „Katruže“ Ivanovec djeluje od 1985.gogine. Temeljni cilj i svrha je okupljanja poštovatelja kulturne baštine očuvanje je izvornosti kulturnih vrijednosti prošlih vremena. Prepoznatljivost Društva Očituje se kroz uspješan rad ženske i muške vokalne skupine, dramske družine I folklorne sekcije pratnju tamburaša. Sve ove sekcije uspješno su nastupale na Regionalnim susretima, na županijskim i državnim smotrama i u inozemstvu.

Posebna vrijednost i uspjeh Društva je Smotra izvornog pjevanja starih međimurskih pjesama i sakralnih napjeva PESMARICA NAŠIH MAMICA (dosada 12 održanih) kojoj je KUD organizator i domaćin.

Društvo uspješno ostvaruje suradnju razmjenom kulturno-umjetničkog programa s KUD-ima iz Međimurja ,široj Lijepe naše i u inozemstvu s društvima iz Slovenije „Sloboda Maribor“, „ Međimurskim folklornim društvom Ljubljana“ „ Petribskim ružicama“iz Petribe,KUD-om Sumarton iz Sumartona Mađarska i dr.

Za svoj rad i doprinos očuvanju kulturne baštine našeg podneblja i prezentaciju iste diljem Lijepe Naše i u inozemstvu, KUD-“ Katruže“primio Je brojna priznanja. Izdvojiti ćemo samo ona najznačajnija to su: Brončana plaketa Zajednice HKUU. Međimurske županije, Srebrna diploma Hrvatskog sabora kulture, Zlatna plaketa Grb Grada Čakovca i Povelja Međimurske županije.



## „PESMARICA NAŠIH MAMICA“

Jedna izlizana, požutjela bilježnica, uredno ispisanih stranica, potakla me na Razmišljanje. Kad sam počeo listati i čitati tekstove, svaka stranica nudila je jednu životnu priču. Da, bila je to „Pesmarica „ bake Marije Toplek iz Ivanovca, bilježnica u kojoj je ona zapisivala pjesme koje su joj pjevale mama, baka.... Odlučio sam, to je vrijednost koja nikako ne smije otići u zaborav.

Rodila se ideja o organizaciji priredbe na kojoj bi pjevale osobe treće životne Dobi, pjesme prošlih vremena na izvorni način, onako kako su ih naučile njihove bake i djedovi. Ideja je dobila podršku užih suradnika u KUD-u, ali i rukovodećih ljudi Zajednice HKUU Međimurske županije.

Na sastanku organizacionog odbora odabran je naziv smotre „ PESMARICA NAŠIH MAMICA“ – SMOTRA IZVORNOG PJEVANJA STARIH MEĐIMURSKIH POPIJEVKI I SAKRALNIH NAPJEVA, a postavljeni su i kriteriji za sudjelovanje na smotri.

Pjevači-ce moraju pjevati accapela odjeveni u svečanu opravu-narodnu nošnju, bez šminke, nakita i frizure. Dozvoljeno im je davati intonacije. Najveći broj pjevača na sceni ne smije biti veći od 16.

Prva „Pesmarica“ održana je 23. listopada 2005. godine. Na njoj je nastupilo 11. sudionika – 1 solista i 10 ženskih vokalnih skupina. Do ove (2016.) godine Održano ih je 11. Na posljednjoj 12. smotru ( 16. listopada 2016. Prijavilo se 23. sudionika – 4 solista, 2 muške vokalne skupine, 10 ženskih i 7 mješovitih skupina.

Međimurska popijevka „preška je granice Lijepa naše i pjeva se u Mađarskoj i Sloveniji. Naši prijatelji iz Slovenije , članovi Međimorskog folklornog društva iz Ljubljane , zatim Petribske ružice iz Petribe i Sumartona Dolaze na“ Pesmaricu naših mamica“ i pjevaju međimurske popjevke na izvorni način. ( Pomalo arhaičan ali izvorni međimurski) U narodnim nošnjama kakve su u svečanoj prigodi oblačile njihove bake i djedovi.

Muška vokalna skupina  
KUD-a „Katruže“ Ivanovec

Potaknuti željom da pjevaju stare narodne međimurske pjesme, muži su se okupili 1. Veljače 2006.godine. Od tada ,uz redovite probe i rad na izvornoj međimurskoj pjesmi, ostvarili su i više nastupa na smotrama,revijalnim susretima širom Međimurja, Lijepe Naše i u inozemstvu.

Najvećim uspjehom smatraju nastupe na Međimurskim popevkama u Nedelišću,na državnoj smotri zborova i malih vokalnih malih skupina u Petrinji I Bjelovaru te na VI smotri muških vokalnih skupina Hrvatske u Ivanić-Gradu.

Ženska vokalna skupina  
KUD-a „Katruže“ Ivanovec

U želji da pjevaju zavičajne pjesme prošlih vremena, onako kako su ih učile njihove bake i da „ožive“ kulturnu baštine prošlih vremena, čuvajući je tako od zaborava,žene su započele radom u svibnju 2005. godine.

U svoj program uvrstile su stare međimurske narodne pjesme i sakralne napjeve.

Nastupale su na smotrama i revijalnim susretima širom Međimurja, Lijepe Naše i u inozemstvu. U tim prigodama oblačile su izvornu narodnu nošnju ili Svečanu opravu svog zavičaja.

Najvećim uspjehom smatraju nastupe na Međimurskim popevkama u Nedelišću i na državnoj smotri u Krapini.

## ROZINIKA FUČKO

Lijepog je glasa i istančanog osjećaja za glazbu, posebno za izvorne međimurske pjesme i sakralne napjeve. Članica je ženske vokalne skupine od samog osnutka.

O sebi govori....

...bili smo velika obitelj v šteroj se navek popevalo: da smo trebali kuruzu, zbirali božula (graha) ,čehali perje...išče kak puckica popevala sam v školskom zboru,a potli, da sam malo zrosla i v cirkvenom zboru . Gotovo se pesme, ja znom jih čuda, navčila sam se od mame. Ona je navek . kaj gut je delala, popevala,tak da sam kre je i ja, popevati se navčila. Pesme sam lefko pamtila i se je išče navek znam. Srečna sam kaj sam se to mogla „donesto“ v naš KUD i z ženami zapopevati onak kak su nas vučile naše mame i mamice.

Međimorska izvorna pesme moj je prvi izbor i način mog življenja i promišljanja o kulturnim vrednostima.

Podržavamo prijedlog nominacije Međimurske popevke za UNESCO.

Ivanovec,12. Veljače

Stjepan Mesarić,  
predsjednik KUD-a



## **Cultural-artistic society KATRUŽE IVANOVAC**

The cultural-artistic society KATRUŽE has been active since 1985. Our mission and purpose is to organize admirers of cultural heritage in order to safeguard and nurture the originality of traditional cultural values. The distinctive features of the society are displayed through the work of the successful female and male vocal group, drama group and tambura section. All sections and groups have successfully participated in regional, national and international festivals.

We are particularly delighted to present a successful project Pjesmarica naših mamica (A Songbook of Our Mothers) in Ivanovac that we have been organizing and hosting since 2005.

The society has been successfully cooperating and engaging in cultural transmission with other cultural associations in Međimurje, throughout Croatia and internationally (Sloboda Maribor in Slovenia, Petribske ružice in Petriba, Cultural-artistic society Sumatron in Hungary).

Our efforts and contribution to the safeguarding of cultural heritage have been recognized with numerous awards. The most prominent include: The Bronze plaque awarded by the Alliance of Croatian Cultural Associations of the Međimurje County, the Silver diploma awarded by the Croatian Cultural Association, the Golden plaque awarded by the City of Čakovec and the Charter of the Međimurje County.

## **PESMARICA NAŠIH MAMICA / THE SONGBOOK OF OUR MOTHERS**

One worn out, yellow notebook, with neatly written out pages got me to thinking. As I flipped through the pages and read the lines, every page offered a life story. The Songbook (*Pesmarica*) belonged to Marija Toplek from Ivanovec; a notebook she used to write down the songs that were sung by her mother and grandmother.

I was determined not to let this value fade into obscurity. I was inspired with the idea of throwing a festival for senior citizens to perform the songs from their youth in the original manner, as they were taught by their grandparents. The initiative was supported by Cultural-artistic society KATRUŽE and the Alliance of Croatian Cultural Associations of the Međimurje County.

The festival was named PESMARICA NAŠIH MAMICA – SMOTRA IZVORNOG PJEVANJA STARIH MEĐIMURSKIH POPIJEVKI I SAKRALNIH NAPJEVA /THE SONGBOOK OF OUR MOTHERS – Festival of authentic singing of old Međimurje popevkas and sacral tunes in Ivanovac.

The participation criteria are as follows:

All singers must perform a capella, dressed in the festive folk costume, without make up, jewelry, and hairdo. Pitch tuning is allowed. The number of performers on stage should not exceed 16.

The festival debuted on 23 October 2005 with 11 performers: 1 solo performer and 10 female vocal groups. Up to 2016 11 festivals were held. The 12th edition of the festival in October 2016 featured 23 performers: 4 solo performers, 2 male vocal groups, 10 female vocal groups and 7 mixed vocal groups.

*Međimurska popevka* crossed physical boundaries and is also performed in Hungary and Slovenia. Our friends from cultural associations in Slovenia and Hungary participate at the Festival and perform *Međimurska popevka* in the traditional form (nurturing a somewhat archaic style specific to Međimurje), wearing festive folk costumes of their grandparents.

## **The male vocal group of the Cultural-artistic society KATRUŽE IVANOVEC**

The group was formed on 1 February 2016 when the members (*muži*) realized their ambition to perform traditional *popovkas*. Ever since then, they have been rehearsing and performing at several festivals in Međimurje, Croatia and abroad.

Some of their greatest achievements include performances at Međimurska Popevka (Festival of Croatian Međimurje Folksongs) in Nedelišće and national festivals of choirs and vocal ensembles in Petrinja, Bjelovar and Ivanić-Grad.

## **The female vocal group of the Cultural-artistic society KATRUŽE IVANOVEC**

The female vocal group was formed in May 2005 with the aim of performing traditional *popovkas* of our grandmothers and reviving cultural heritage of the past in order to preserve it from obscurity.

The group's repertoire includes traditional *popovkas* from Međimurje and church music. The group performed at festivals in Međimurje, Croatia and abroad dressed in the traditional folk costume or festive costume specific to Međimurje.

They have achieved great success with their performances at Međimurska popevka (Festival of Croatian Međimurje Folksongs) in Nedelišće and Festival of Kajkavian Popevka in Krapina.



## ROZINIKA FUČKO

Ms Fučko has been a member of the female vocal group since 2005. She possesses a beautiful voice and an exquisite musical touch.

Speaking about herself she says:

I come from a large family, there was always music in the house; during corn harvest, when we picked beans, plucked chickens. When I was little I sang in school and church choirs. I know many *popevka*s, all of them were passed on to me from my mother. She used to sing all the time, and that is how I started singing with her. I learned songs with ease. It brings me joy and happiness to bring these songs to Cultural-artistic society IVANOVEC where I can sing with other ladies like I used to sing together with my mother.

*Međimurska popevka* is my first choice, my way of life and my frame of mind.

We are proud to endorse the nomination of *Međimurska popevka* to the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Ivanovec 12 February 2017

Stjepan Mesarić

President

KULTURNO UMJETNIČKO DRUŠTVO „MURA“  
Frankopanska 8  
40315 Mursko Središće  
U Murskom Središću, 08.02.2017.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primjeno:	13-02-2017
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
910-04/17-01/0039	04
Uredbeni broj:	Prij. / Vrij.
16-17-19	

MINISTARSTVO KULTURE  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb  
n/r gđe. Martina Šimunković

**PREDMET:**

**Pismo podrške/suglasnost KUD-a MURA iz Murskog Središća**

Poštovani.

KUD MURA Mursko Središće velik je poklonik i čuvar kulturne baštine svoga zavičaja. Naročitu pažnju posvećuje izvornoj međimurskoj popevki, plesu i narodnoj nošnji. KUD MURA broji šezdesetak članova koje je okupila upravo ljubav prema pjesmi i čuvanju tradicije svoga kraja. Mješoviti pjevački zbor, ženska vokalna skupina Ftičice, folklorna i tamburaška skupina svojim radom čuvaju međimursku baštinu i prenose je na mlade naraštaje. Tako već djeca u najranijoj dobi, u dječjem vrtiću i osnovnoj školi pjevaju popevke koje su ih naučile njihove mame i bake. Članovi KUD-a MURA, redovito pjevaju međimurske popevke na svim nastupima u svojem gradu, u Međimurskoj županiji i izvan svoje domovine (Slovenija, Mađarska). Redovito nastupaju na svim priredbama koje organizira Međimurska županija ( Međimurska popevka, Pjesmarica naših mamica, Večer Žgančevih zapisa, Smotre folkornih i tamburaških sastava....) i time jasno pokazuju koliko vole, njeguju i cijene svoju popevku. Osim na nastupima, članovi KUD-a MURA rado zapjevaju i na raznim druženjima i proslavama poput proslava rođendana, godišnjica braka, rođenja djeteta, ili jednostavno na svakodnevnom poslu u vrtu ili u goricama.

Međimurska popevka pjeva o siromašnom i teškom životu naših predaka, zbog čega su Međimurci često morali odlaziti u druge krajeve u potrazi za boljim životom. Srca su im bila ispunjena tugom i nostalgijom za rodnim krajem i svojim najmilijima. Zato su popevke najčešće tužne i sjetne, ali upravo ta tugaljiva melodija dopire do srca svih Međimuraca i drugih naroda. Ponos i želja za uspjehom oduvijek je krasio Međimurce, a i najmanji uspjeh nadahnuo ih je radošću, optimizmom i šalom što se naročito osjeća u vrlo duhovitim tekstovima u nekim međimurskim popevkama i plesovima.

Svojim doprinosom, svojim radom, prezentacijom međimurske popevke u našoj domovini i izvan nje, KUD MURA Mursko Središće pokazuje svu svoju ljubav i želju da je sačuva. Upravo zato svim srcem podupiremo ovu inicijativu, i suglasni smo s prijedlogom nominacije *međimurske popevke* na **UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva**.

S poštovanjem.

Članovi KUD-a MURA Mursko Središće

Voditeljica zbora i vokalne skupine: Marijana Trstenjak  
Predsjednik KUD-a: Slavko Bregović



Cultural-artistic society MURA  
Frankopanska 8  
40315 Mursko Središće  
In Mursko Središće, 8 February 2017

MINISTRY OF CULTURE  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb  
c/o Ms Martina Šimunković

SUBJECT: A letter of endorsement/consent from the Cultural-artistic society MURA in Mursko Središće

Dear Sir/Madam,

The cultural-artistic society MURA is a great supporter and guardian of local cultural heritage. We dedicate special attention to the original *Međimurska popevka*, folk dance and folk costume. The cultural-artistic society MURA gathers 60 members who were brought together by their mutual love for the song and safeguarding of local traditions. We safeguard local heritage from Međimurje region and pass it on to the young through the activities of a mixed choir, a female vocal group *Ftičice*, a folklore and a tambura) group. We can thus ensure that children are given a chance to sing and perform songs they were thought by their mothers and grandmothers, even at an early age, in kindergartens and elementary schools. The members of the society frequently perform *Međimurska popevka* locally, throughout the Međimurje County and abroad (Slovenia, Hungary). We give regular performances in local events organized by the Međimurje County (such as festivals “*Međimurska popevka*”, “*Songbook of our mothers*”, “*An evening of Žganec’s records*”, Festival of folklore and tambura groups ...), and in doing so demonstrate the love, appreciation and affection of our *popevka*. In addition to these public performances, the members contribute with their singing to various gatherings and celebrations such as birthday parties, marriage anniversaries, birth of children, or simply engage in singing to accompany daily gardening work.

*Međimurska popevka* is about the hard life and poverty of our ancestors. This hard life forced our people to embark on a search for better life in other parts of the world. Their hearts were filled with sadness and nostalgia for their native region and their loved ones. Those feelings often make *popevka* sad and melancholic, but it is that very sadness that touches the hearts of our people in Međimurje and other peoples. Međimurje natives have always been proud and ambitious, even the smallest success evoked joy, optimism and playfulness in them, which can be felt in many funny and cheerful *popevkas* and dances from Međimurje.

Through our contribution, our work and our presentation of *Međimurska popevka* in our homeland and abroad we strive to demonstrate our love for it and our dedication to preserve it for posterity. We therefore wholeheartedly endorse this initiative and we offer our consent to the nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

With best regards,

Members of the Cultural-artistic society MURA, Mursko Središće



Leader of the choir and vocal group: Marijana Trstenjak  
President of the Society: Slavko Bregovic

Mursko Središće, 8 February 2017



KULTURNO UMJETNIČKO DRUŠTVO "SELJAČKA SLOGA"  
DONJA DUBRAVA, TRG REPUBLIKE 13  
e-mail: seljackasloga.donjadubrava@gmail.com

OIB 85402730536  
IBAN: HR5823400091116017262

**Pismo podrške**  
**za nominiranje *međimurske popevke* na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne**  
**baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003)**

Poštovani,

ovim pismom bismo željeli izraziti podršku kandidaturi nematerijalnog dobra *međimurske popevke* za UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

KUD Seljačka sloga Donja Dubrava postoji od 1927. godine i diči se i ponosi njegovanjem međimurske tradicije, kako folklorne tako i svakodnevne suvremene. Najveća sastavnica, koja okuplja oko stotinjak članova, upravo je međimurska popevka. Četrdeset aktivnih članova svakodnevno uči od starijih međimurske popevke, izvodi ih u javnosti na nastupima, smotrama, ali i privatnim druženjima i time grije srca svih Donjodubravčana i Međimuraca jer je popevka za nas simbol topline i ljubavi koja postoji od davnine i koja je uz nas u svim prigodama.

Jedna od najboljih učiteljica mlađim generacijama bila je ikona međimurske popevke Teta Liza. Teta Liza uvijek bi strpljivo ponavljala i ispisivala riječi mlađima i učila ih kako iz srca zapjevati i s ljubavlju čuvati riječi koje su potekle iz našeg rodnog kraja.

Kako bi popevka ostala živa u našim životima, potrebno je mnogo truda pa s tim ciljem KUD Seljačka sloga Donja Dubrava teži za zaštitom iste i ulaže mnogo napora da mlade naraštaje, već od nižih razreda osnovne škole, nauči da je međimurska popevka dio našeg identiteta, dio naše prošlosti, ali i budućnosti i kao takvu je trebamo i cijenimo.

REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	13 -02- 2017		
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:	04
Uredilac:	16-17-18	Pril.	Vrij.





KULTURNO UMJETNIČKO DRUŠTVO "SELJAČKA SLOGA"

OIB 85402730536

DONJA DUBRAVA, TRG REPUBLIKE 13

IBAN: HR5823400091116017262

e-mail: seljackasloga.donjadubrava@gmail.com

Izvorna međimurska pjesma rodila se u veselim i tužnim trenucima života ljudi koji su je s koljena na koljeno prenosili pjesmom, plesom i recitacijom. Danas ona predstavlja svima nama, bili članovi kulturnih društava, simpatizeri folkloru, ljudi koji ne žive više u Međimurju pa čak ni u Republici Hrvatskoj, ono nešto naše izvorno, toplo i uvijek pamćeno čemu se vraćamo i što nas povezuje s rodnim korijenima.

Iz tih je razloga međimurska popevka poznata diljem Europe, a ovom kandidaturom i, nadamo se, upisom na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva postala bi trajni izlog u malo Međimurje, u topla srca i vrijedne ruke Međimuraca.

U Donjoj Dubravi, 8. veljače 2017.

Predsjednica KUD-a Seljačka sloga Donja Dubrava:

Štefica Kovač

*Štefica Kovač*







KULTURNO UMJETNIČKO DRUŠTVO "SELJAČKA SLOGA"

PIN 85402730536

DONJA DUBRAVA, TRG REPUBLIKE 13

IBAN: HR5823400091116017262

e-mail: seljackasloga.donjadubrava@gmail.com

### Letter of Support

#### for the nomination of *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (Convention 2003)

Dear Sir/Madam,

We are writing to endorse the nomination of the intangible cultural good *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Cultural-artistic society Seljačka sloga Donja Dubrava, in existence since 1927, is delighted and proud of nurturing Međimurje traditions, both folkloric as well as daily contemporary ones. The main integral element which brings together approximately one hundred members is precisely *Međimurska popevka*. Forty active members are taught the Međimurska popevka daily by their seniors, present them to the public at various events and festivals as well as private gatherings, warming by their interpretation the hearts of all inhabitants of Donja Dubrava and Međimurje because for us the *popevka* is a symbol of warmth and love that existed in the past and which is with us on all occasions.

An icon of the *Međimurska popevka* and one of the best teachers of the young generations was Aunt Liza. Aunt Liza always patiently repeated and wrote down the words of songs for younger generations and taught them how to sing from the heart and lovingly preserve words originating from our native region.

A great deal of effort is required to keep the *popevka* present in our lives and in view of that the Cultural-artistic society Seljačka sloga Donja Dubrava aspires to protect it by being very engaged in teaching young generations, from the lower grades elementary school level, that *Međimurska popevka* is part of our identity, a part not only of our past but future too and that we need it and appreciate it as such.





KULTURNO UMJETNIČKO DRUŠTVO "SELJAČKA SLOGA"

PIN 85402730536

DONJA DUBRAVA, TRG REPUBLIKE 13

IBAN: HR5823400091116017262

e-mail: seljackasloga.donjadubrava@gmail.com

The original *Međimurska popevka* was born in both happy and tragic moments in the lives of people who transmitted it, from one generation to the next, through songs, dance and recitals. Today, it represents for all of us, regardless of whether we are members of cultural societies or not, folklore enthusiasts or not, people who no longer live in Međumurje or even in the Republic of Croatia, something that is authentically ours, something warm and always remembered, something we come back to and what connects us to our native region.

For these reasons *Međimurska popevka* has already become known throughout Europe and it is our hope that by this nomination for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity it will become a lasting insight into small Međimurje, warm hearts and hardworking hands of the people of this region.

Donja Dubrava, February 8, 2017

President of the Cultural-artistic society Seljačka sloga Donja Dubrava:

Štefica Kovač

---



REPUBLIKA HRVATSKA		
MINISTARSTVO KULTURE		
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE		
Primljeno: 10 -02- 2017		
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:	
910-04/17-01/0039	09	
Študentski broj:	Pril.	Vrij.
16-17-10		

Martina Šimunković

(za međimursku popevku)

Ministarstvo kulture, Runjaninova 2

10000 ZAGREB

Poštovani,

Neopisivo mi je drago što imam priliku i u svoje osobno ime a i u ime udruge „Domaja“ čiji smo glavni predstavnici a koja je osnovana u cilju istraživanja, obnavljanja i promicanja tradicijskog glazbenog stvaralaštva ,dati svoju podršku inicijativi i suglasnost s prijedlogom nominacije „međimurske popevke“ na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Moje ime je Gordana Lach, rođena Zagorka (N.Golubovec), radim i živim već 50 godina u Varaždinu. Glazbom se bavim, moglo bi se reći od kada znam za sebe. Prvenstveno pjevajući i plešući po KUD-ovima mog grada i sakupljajući zapise starih izvornih popevki. Susret sa Međimurjem započeo je davnih dana mog srednjoškolskog obrazovanja u Čakovcu a kasnije i radnim mjestom u tom gradu. Kao folklorasići , međimurske popevke uvijek su mi bile nešto posebno i najviše sam uživala upravo pjevajući njih. Taj većinom molski izričaj, tugaljivost, harmoničnost i kaj je najvažnije – dijalekt. Ljudi tog kraja pjevaju iz duše i harmoniju te glazbe prenose riječnikom kojim govore u svakodnevnicu. Tu je tematski svega, običajnih popevki, zavičajnih i naravno prekrasnih ljubavnih. Kao sakupljača glazbene kulturne baštine uvijek me je oduševljavala količina materijala. Smatram da je Međimurje neiscrpan izvor autohtone popevke. Nigdje nisam uspjela na tako malom prostoru otkriti toliko pjesme i toliko ljubavi prema njoj. Obilazeći Zagorje, Prigorje, Podravinu, nebrojeno puta sam bila iskreno tužna da se prekrasne stare popevke pjevaju književnim jezikom, jer to bi onak po svom rekla (prekrasan zub sa karijesom). U Međimurju to nikada nisam doživjela i zato mom oduševljenju nema kraja.

Budući da sam svojevremeno radila u Čakovcu, jednog sam dana odlučila krenuti u obilazak međimurskih sela u nadi i vjeri da ću uspjeti tonski zapisati možda još pokoju prekrasnu popevku od starijih mještana. Ono što sam doživjela najvjerodostojnije je opisano u predgovoru prvog nosača zvuka „Munine viže“ koji je naša Udruga izdala 2014. godine, zahvaljujući suradnji sa vrsnim glazbenikom i obrađivačem iz Mačkovca, Željkom Grahovcem. Glazbeni materijal snimljen kazetofonom prije gotovo četvrt stoljeća svoju priču započinje u selu Dekanovec, gdje mi je tamošnja mještanka, pučka pjevačica Muna Orehov ispjevala gotovo 50-ak prekrasnih međimurskih popevki. Još tada sam i njoj i sebi obećala da će jednog dana od tog materijala biti snimljeni CD.

Istina, zbog životnih okolnosti vrijeme je brzo prošlo, ali zahvaljujući vjeri i predanom radu danas naša Udruga ima već 2 nosača zvuka sa obrađenim starim međimurskim popevkama.. Za tako kratko vrijeme od osnivanja Udruge početkom 2014. godine smatram da je to zavidan broj , moglo bi se reći spašenih popevki od zaborava. Moja suradnja sa Željkom Grahovcem danas je poznatija javnosti pod nazivom - Etno duo Goga&Željko.



Istražujemo, spašavamo i obrađujemo stare međimurske popevke te je prezentiramo javnosti. Nama, kao i većini zaljubljenika u međimursku popevku od velike bi važnosti bila što masovnija i češća promocija, što bi rezultiralo i samoj prepoznatljivosti međimurske popevke.

Organizacija obilježavanja Dana međimurske popevke, povezano sa običajima tog kraja, bilo bi potrebno uvrstiti u godišnji program kulturnog događanja svakog većeg mjesta u Hrvatskoj i izvan nje. Smatram da na taj način uz medijsku pozornost možemo dobiti rezultate.

Međimurje je prepuno preljepih autohtone popevke i ljudi koji ju žele pokazati svijetu. Jedni od njih smo i mi, Etno duo Goga&Željko i bili bi presretni da možemo na što većem području upoznati i približiti javnosti svu tu glazbenu ljepotu koja s punim pravom zavrijeđuje da bude uvrštena na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Ja sam Željko Grahovec, rođen u Čakovcu 1965. Međimurec. Od malih nogu u dodiru sam s međimurskom popevkom, slušajući ove divne napjeve na ljuščarama, mašinarama i čeharama, kojih se dobro sjećam. Sakupili bi se susjedi koji su obavljali ove poslove, i pod kraj uveli me u carstvo ove divne glazbe. Kao dijete slušao sam popevku i upijao. Već kao osmoškolac počeo sam svirati tamburu u osnovnoj školi, u kojoj se u ono vrijeme učila međimurska pjesma. Pred 30-tak godina ušao sam u KUD Mačkovec kao voditelj tamburaške sekcije, gdje sam prihvatio izazov te se uhvatio u kolo sa obradama popevki. U ono vrijeme bilo je rijetko gotovih glazbenih koreografija, te poučen onom čeharama, ljuščarama, izašlo je iz mene ono što sam onda čuo i upio. Usporedno sam se počeo baviti i sa ostalom glazbom, koje mi je iskustvo puno pomoglo i u bavljenju i istraživanju međimurske popevke. Imao sam sreću što se u KUD uključila i cijela moja obitelj, pa smo ovu glazbu negovali i doma. Nebrojeno puta nastupio sam na Međimurskoj popevki u Nedelišću, kako sa svojim kćerima, kao samostalni izvođač ili s mojim tamburašima.

Posljednje 4 godine radim sa Gordanom Lach iz Varaždina, s kojom smo predstavili javnosti kako može naša popevka zvučati i drugačije. Da. Drugačije. Obostrana ljubav i promišljanje ove glazbe, donosi rezultate. Kao etno duo Goga & Željko izvodimo stare zaboravljene pjesme našeg kraja u novom ruhu, i tako želimo približiti slušateljima ovo "blago" na jedan novi način. Mislimo da to vrlo uspješno radimo. I ponosimo se time. Isto tako dijelim mišljenje sa svojom glazbenom suradnicom Gordanom Lach, na koji način bi mogli doći do što bolje prepoznatljivosti i uvažnosti međimurske popevke.

S podrškom i izuzetnim poštovanjem, lijep pozdrav"

Za udругu „Domaja“



Gordana Lach i Željko Grahovec

Martina Šimunković (for *Međimurska popevka*)  
Ministry of Culture, Runjaninova 2 10000 ZAGREB

Dear Sir/Madam,

I am delighted that I have the opportunity to endorse the initiative for nominating *Međimurska popevka* for the UNESCO's Representative List of the Intangible Heritage of Humanity, in my personal name and on the behalf of the association "Domaja", as its main representative. The Association was founded with the aim of exploring, reviving and promoting traditional music.

My name is Gordana Lach. I was born in Croatian Zagorje (N. Golubovec), and I have been living and working in Varaždin for 50 years. I have been engaged in music since I can remember, primarily by singing and dancing in folk associations in my city and by collecting records of old original *popevka*s. My encounter with Međimurje started a long time ago, in my high-school years in Čakovec, and later continued as I started working in that city. As a member of folk associations, I have always considered *Međimurska popevka* as something special, and I enjoyed singing these songs the most. That musical expression, written mainly in minor scale, its melancholic tone, harmony and most importantly its dialect. People from this region sing from their hearts and they put across the harmony of their music mainly in words from everyday speech. These songs cover various themes; from common and local songs to love ones. As a collector of music cultural heritage, I have always been amazed by the amount of the material available. I believe Međimurje is an inexhaustible source of original *popevka*. I have nowhere found so many songs and so much love for singing in such a small area. Travelling throughout Zagorje, Prigorje, and Podravina, many times I have been deeply distressed when I heard these beautiful songs sang in standard Croatian language. In my words said, it is as if you had a beautiful tooth with cavities in it. In Međimurje, I have never heard of such a thing, and that delights me immensely.

When I worked in Čakovec, one day I decided to visit villages in Međimurje, hoping to record some elderly villagers singing traditional songs. The experience I had is described in detail in the preface of the first album "Munine viže", published by our Association in 2014, thanks to the cooperation with the great musician and arranger from Mačkovac, Željko Grahovec. The music recorded with the cassette recorder almost quarter of the century ago starts in the village of Dekanovec, where the villager and folk singer Muna Orehov sang almost 50 beautiful *Međimurska popevka* songs. Even then I promised to her and to myself that one day all that material would be published as a CD.

True, because of life circumstances, the years have passed quickly, but due to faith and committed

work, our Association has published two recordings with old traditional *Međimurska popevka* songs. It all happened shortly after the Association was founded, in 2014. I believe that we saved numerous songs from oblivion in such a way. Today the public knows my collaboration with Željko Grahovec as “Etno duo Goga & Željko”.

We explore, save and arrange old traditional songs of Međimurje and we present them to the public. As many other *Međimurska popevka* enthusiasts, we also believe that continuous and frequent promotion would make a great difference for this type of traditional singing, resulting in wider recognition of *Međimurska popevka*.

It is necessary to include the organization of the Days of *Međimurska popevka*, related to the customs and tradition of that region in the annual cultural program of every larger city in Croatia and abroad. I believe that in this way, with appropriate media attention, we can achieve results.

Međimurje is full of beautiful original *popevka*s and people who want to present them to the world. Etno duo Goga & Željko would be delighted if we could introduce *Međimurska popevka* to wider audiences, get people to know the musical gem that rightfully deserves to be enlisted in the UNESCO Representative List of the Intangible Heritage of Humanity.



My name is Željko Grahovec, I was born in Čakovec in 1965. I am Međimurec (resident of Međimurje). From an early age, I have been in touch with *Međimurska popevka*, by listening these beautiful melodies at different folk gatherings, from shelling corn to cleaning feathers for clothing. I remember these occasions very well. Neighbors would gather to do these tasks and at the very end, they introduced me to the kingdom of this beautiful music. As a child, I listened to *popevka* and absorbed it. In the elementary school, I started playing tambura, and so I learned to play songs from Međimurje. About 30 years ago, I joined the folk association Mačkovec, as the leader of the tambura orchestra. I took on a challenge of arranging *popevkas*. In those times, music arrangements and choreographies for this type of music were rare, so I brought to life all that I have learned in childhood, during gatherings for corn shelling and other tasks. Simultaneously, I started engaging in other genres of music, and that experience helped me in dealing with and researching *Međimurska popevka*. I was fortunate, because my whole family joined the folk association, so we also cherished this music at home. I participated at the "Međimurska popevka" festival in Nedelišće numerous times, as a solo-performer, with my daughters or with my tambura orchestra.

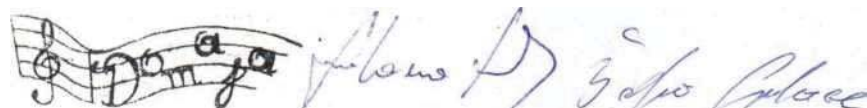
In the last four years, I have been collaborating with Gordana Lach from Varaždin. We have shown to the public that our *popevka* can have a different tone. Yes. Different. Our mutual love and reflection of this music has result. As a folk duo Goga & Željko we perform old and forgotten songs of our region in a new attire. In this way, we would like to introduce our listeners to this treasure in a new way. We believe that we do this with much success and we are very proud of it. I share the opinion of Gordana Lach, that *Međimurska popevka* could be more recognized and appreciated.

In this way, I fully endorse this nomination.

Yours faithfully,

Gordana Lach and Željko Grahovec

On behalf of the Association „Domaja“



## Teta Liza i međimurska popevka

Zovem se Elizabeta Toplek, a ljudi me znaju kak Tetu Lizu. Rođena sem 1924. ljeta. Mogla bi reći da popievljem od da znom za sebe. Popievala sem s starešima dok smo išli napolje ilji domaj odelavalji sakojačke poslje (rezalji zelje, čehalji perije, zbiralji graha, trebilji kuruzu...), popevala sem v školji, popivala sem i v cirkvi. Članica sem našega denešnjega KUD-a „Seljačka sloga“ Donja Dubrava od zdavnja, čak otprije drugog svetskog rata. Moram reći da je saka međimurska pesma jena životna priča v koji su opisani i ljepi i menje ljepi događaji. Negda je nikaj ni moglo preti bez pesme (niti svati, niti rođendani, imendani, različiti poslji i sl.). Ja popevam i den denes. Do pred par tjeni sem još živela domaj i dok su došlje moje pajdašice i pajdoši z „Sloge“, znalo se zapopievati, a ve dok sem ovdi v domu v Priloku, isto tak zapopievljem međimursku pesmu z ostaljima korisnikima doma.

Malo mi je žal kaj se međimurska pesma ne čuje tak gosto kak negda, alji se nodjam da bo opstala još dogo i dok mene već nabo, dok bo kulturnoumjetničkih društvi koji ju bodo njegualji i prenašalji na mlajše generacije.

*Toplek Elizabeta*

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
URENJE I ZAŠTITU KULTURNE PASTINE

Primljeno:	13-02-2017
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
910-04/17-01/0039	07
Uredbeni broj:	Pril. Vrij.
15-17-22	

## **Aunt Liza and Međimurska popevka**

*(source text written in Croatian dialect from the Međimurje region)*

My name is Elizabeta Toplek and people know me as Aunt Liza. I was born in 1924. I can say I've been singing for as long as I can remember. I used to sing with adults when we went to work in fields or at home doing various work (cutting cabbage, plucking feathers, gathering beans, shelling corn...), I sang in school and I sang in church too. I've been a member of our Cultural Association „Seljačka Sloga“ Donja Dubrava for a very long time, even before World War 2. I have to say that each Međimurje song tells a story, describing beautiful and less beautiful life events. Back in the day, nothing happened without a song (weddings, birthdays, name days, various work etc.). I sing to this very day. Until a few weeks ago I still lived at home and when my friends from „Sloga“ would come by we would always sing. Now that I am in a retirement home here in Prelog I still sing Međimurje songs with other residents of the home.

I feel a bit sorry that Međimurje songs cannot be heard as often as before, but I hope that they will stay around for a long time after I am gone, as long as there are cultural associations which will preserve and hand them down to younger generations.

Toplek Elizabeta (handwritten signature)





KLASA: 602-04/17-01/70  
URBROJ: 251-378-13-17-1

Čakovec, 27. ožujka 2017.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	27-03-2017
Klasifikacijska oznaka:	04
Uredbeni broj:	251-17-42

Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb  
n/r MARTINA ŠIMUNKOVIĆ  
(za međimursku popevku)

**Predmet: Pismo potpore za kandidaturu međimurske popevke za upis na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine svijeta**

Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu suglasan je s prijedlogom nominacije međimurske popevke na UNESCO-ov *Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva*.

Na Integriranom preddiplomskom i diplomskom učiteljskom studiju i studiju Ranog i predškolskog odgoja i obrazovanja Učiteljskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu – Odsjeku u Čakovcu studenti slušaju sljedeće glazbene kolegije: *Glazbena kultura, Glazbeni praktikum, Metodika glazbene kulture, Zborna pjevanje i Tamburaški orkestar*. Kroz sve ove kolegije studentima se približava interpretacija i izvedba međimurske popevke. Studenti se kroz navedene kolegije upoznaju s glavnim karakteristikama i načinima izvođenja napjeva, a to podrazumijeva doživljaj i interpretaciju literarnog i glazbenog zapisa, upoznavanje s modusom u kojem je napjev zabilježen, fraziranje i zapjev na modulacijama, višeglasje i umjetničku izvedbu unutar vokalnog ansambla (zborna pjevanje) te instrumentalnu pratnju na tradicijskim instrumentima (tambure) u nekom manjem sastavu ili tamburaškom orkestru.

No međimurska popevka transdisciplinarno je prisutna kao manji dio sadržaja i u ostalim kolegijima na Učiteljskom fakultetu – Odsjeku u Čakovcu: području filologije (književnosti) te kao korelacija s ostalim umjetnostima i metodikama nastavnih predmeta. U budućnosti postoji mogućnost uvođenja izbornog kolegija u kojem bi studenti proučavali međimursku popevku. Dakle, upis međimurske popevke na UNESCO-ov *Reprezentativni popis* potaknuo bi pojačane aktivnosti koje uključuju međimursku popevku, a vezane su uz izobrazbu budućih učitelja i odgojitelja, a samim time bi se povećale njihove profesionalne kompetencije.

Prodekanica za poslovanje,



studije i studente izvan sjedišta Fakulteta (Čakovec):

T. Turza-Bogdan

izv. prof. dr. sc. Tamara Turza-Bogdan

REPUBLIC OF CROATIA  
UNIVERSITY IN ZAGREB  
FACULTY OF TEACHER EDUCATION  
Class: 602-04/17-01/70  
Reg.No.: 251-378-13-17-1

Čakovec, 27th March 2017

**Ministry of Culture**  
**Runjaninova 2**  
**10000 Zagreb**  
**attn. MARTINA ŠIMUNKOVIĆ**  
**(for Međimurska popevka)**

**SUBJECT: Letter of endorsement for candidacy of *Međimurska popevka* for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

The Faculty of Teacher Education at the University in Zagreb agrees with the proposal to nominate *Međimurska popevka* for UNESCO *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity*.

At the integrated bachelor and master teacher studies, and the studies for early preschool education of the Faculty of Teacher Education at the University in Zagreb – Čakovec Department, the students attend lectures in the following music subjects: *Music Education, Practical Music, Methodology of Music Education, Choir Singing* and *Tambura Orchestra*. Through all of these subjects the students get to know the interpretation and performance of *Međimurska popevka*. Through these subjects the students are acquainted with the main characteristics and ways of performing the tunes. This includes the personal experience and interpretation of textual and musical notation, familiarization with the mode in which the tune is written, the phrasing and modulation, polyphony and performing in a vocal ensemble (choir singing), and instrumental accompaniment on traditional instruments (tamburas) in a smaller ensemble or tambura orchestra.

However, *Međimurska popevka* is also present through an interdisciplinary approach, although to a lesser extent, in other courses at the Faculty of Teacher Education – Čakovec Department: in the field of philology (literature) and in correlation with other arts and methodologies of subjects. In the future, there is a possibility of introducing an elective course where students would study *Međimurska popevka*. Therefore, the inclusion of *Međimurska popevka* onto UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity would lead to more activities relating to *Međimurska popevka* in the education of future teachers and preschool teachers; and this would, in turn, increase their professional competence.

Vice-dean for business and academic affairs outside the Faculty Central Branch (Čakovec)  
Associate Prof. Tamara Turza-Bogdan, Ph.D.



SUGLASNOST S PRIJEDLOGOM NOMINACIJE MEĐIMURSKE POPEVKE NA UNESCO-ov  
REPREZENTATIVAN POPIS NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE ČOVJEČANSTVA

FRANJO PRELOŽNJAK, rođen 20.09.1936. u Nedelišću, novinar (u mirovini);

- član Organizacijskog odbora smotre „MEĐIMURSKE POPEVKE“ Nedelišće
- I) Ljubav za međimurske (izvorne) pučke popevke u meni je već u mojoj ranoj dječjačkoj dobi razvio djed Mijo Preložnjak (1870.-1956.), rodom iz Črečana (suseljan Josipa Vrhovskog), koji je kasnije s obitelji živio u susjednom Pretetincu. Djed Mijo (Miška), poljoprivrednik i „mešter“ za izradu različitih predmeta iz drva, obožavao je stare izvorne međimurske pučke napjeve. I sam ih je više „zmislio“ (i tekstove i melodije) od kojih ih je više snimio a neke od njih i objavio u svojim knjigama akademik dr. Vinko Žganec.
- II) Kada je 1971. godine u Nedelišću skupina tamošnjih članova ondašnjeg Ogranka „Seljačke sloge“ (osnovan 1937.) organizirala I SMOTRU MEĐIMURSKIH POPEVKI (20.06.1971.) bio sam među brojnim posjetiteljima – ljubiteljima međimorskog melosa. Smotru sam, kao novinar pratio i pratim sve do danas, ali i kasnije predsmotre te druge kulturne manifestacije na čijim su programima međimurske popevke (Županijski tjednik „Međimurje“, dnevni listovi „Vjesnik“, „Večernji list“). Drago mi je ako su moji napisi pridonijeli afirmaciji međimurskih popevki. ----- Autor sam publikacije „Međimurske popevke 1971.-2001.“ – 2001. godine.
- III) U očuvanju popevke i njezinoj popularizaciji nastojao sam pridonijeti kao član Organizacijskog odbora Smotre „Međimurske popevke“ (od 1974.godine) u različitim organizacijskim aktivnostima, uključujući i pisanje konferansi (od jubilarne 30. smotre 2014. godine na nedelišćanskoj međimurskoj kajkavštini.
- IV) Zbog sve većeg zanimanja izvođača međimurskih popevki za nastup na Smotri u Nedelišću (koje je organizator KUU Seljačka sloga Nedelišće) od 2007. godine organiziraju se predsmotre a najuspješniji solisti, solistice i pjevačke skupine stručna komisija izabire za nastup na središnjoj Smotri u Nedelišću. Do sada je održano deset predsmotri u Donjem Kraljevcu, sedam u Murskom Središću i tri u Štrigovi, u organizaciji tamošnjih kulturno umjetničkih društava/udruga.
- V) Uz to od 2011. organiziraju se i predsmotre za Prekmurske Hrvate u Mađarskoj, koje su i organizirane u nekoliko mjesta, u organizaciji Društva Horvatov kre Mure. Posebno mi je drago što smo pokretači predsmotri u Mađarskoj bili ja i Josip Đurić iz Sumartona te što je ta manifestacija postala vrlo popularna. Pjevaju se izvorne pučke popevke Pomurskih Hrvata, ali i međimurske izvorne pučke popevke.
- VI) Jednako tako mi je drago što smo ja te Ljudevit Boščak iz Nedelišća i Dražen Crnčec iz Svetog Martina na Muri 2008. godine uspješno pokrenuli organizaciju Dječje smotre međimurskih popevki. Valja istaknuti da za smotru vlada veliko zanimanje, kako kod osnovaca tako i djece predškolske dobi, što je za budućnost međimurske popevke posebno značajno. Do sada je održano devet smotri, a organizator je bila HKUU Sveti Martin iz Svetog Martina na Muri.
- VII) Uz roditelje te bake i djedove-zaljubljenike u međimursku popevku, veliku zaslugu za njezino očuvanje i promociju imaju brojna međimurska kulturno-umjetnička društva/udruga te, svakako središnja smotra „Međimurske popevke“ u Nedelišću kao i predsmotre te Dječja smotra međimurskih popevki. No, svakako bi što prije trebalo pokušati pronaći način da se draga međimurska popevka približi što više učenicima u osnovnim školama.

U Nedelišću, 09.02.2017.

Franjo Preložnjak, Vinka Karlovića 46, 40305 Nedelišće

(Franjo Preložnjak)

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

MB 0997232032

Primljeno:	13-02-2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:
Urudžbeni broj:	15-17-14	Pril. Vrij.

*Preložnjak Franjo*



LETTER OF CONSENT OF THE PROPOSITION OF NOMINATING MEĐIMURSKA POPEVKA FOR UNESCO'S REPRESENTATIVE LIST OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY

FRANJO PRELOŽNJAK, born on 20th September 1936 in Nedelišće, retired journalist;

- member of the Organising Committee of the Festival “Međimurska Popevka” in Nedelišće
  - The love for Međimurska popevka was developed in my early childhood by my grandfather Mijo Preložnjak (1870-1956), born in Črečani (as well as Josip Vrhovski) and later living in neighbouring village of Pretetinec. Grandfather Mijo (Miška) was an agriculturist and master of woodwork. He adored the old original folk songs of Međimurje. He created some himself (both text and melody) and some of them were recorded or published in books by academician dr. Vinko Žganec.
  - When in 1971 in Nedelišće a group of members from a branch of cultural association „Seljačka Sloga“ (established in 1937) organised the first Festival “Međimurska Popevka” (20th June 1971) I was present among numerous visitors – fans of Međimurje sound. I attend the festival as a journalist to this day but also other pre-festivals and other cultural events which include Međimurska popevka in their programmes (county’s weekly gazette *Međimurje*, daily gazettes *Vjesnik*, and *Večernji list*). I am very pleased if my texts contributed to recognition of Međimurska popevka. I am the author of the publication *Međimurske popevke 1971-2001* (2001).
  - I tried to contribute to the safeguarding of popevka and its promotion as a member of the Organising Committee of the Festival “Međimurska Popevka” (since 1974) in different organisational capacities, including writing the announcements (since 30th jubilee festival in 2014 in Nedelišće variety of Međimurje Kajkavian dialect).
  - Due to increasing interest of Međimurska popevka performers for the Festival in Nedelišće (which is organised by the Cultural-artistic association „Seljačka Sloga“ Nedelišće), pre-festivals are being organised since 2007, and the most successful soloists (men and women) and singing groups are being chosen by an expert committee for

performance at the main Festival in Nedelišće. So far there have been ten pre-festivals in Donji Kraljevac, seven in Mursko Središće and three in Štrigova, organised by local cultural-artistic societies/associations.

- Furthermore, since 2011 there have been pre-festivals for Prekmurje Croatians in Hungary which were organised in several places by Društvo Horvatov kre Mure (Society of Croatians across Mura). I am especially glad that the founders of pre-festivals in Hungary were Josip Đurić from Sumarton and I, and that the event became very popular. Original Međimurska popevka and original Prekmurje popevka are both being performed at the event.
- I am equally glad that I, Ljudevit Boščak from Nedelišće and Dražen Crnčec from Sveti Martin na Muri successfully started the Children's Festival of Međimurska Popevka in 2008. It is important to note that there is a lot of interest in the festival among the elementary school children as well as preschool children, what is especially important for the future of Međimurska popevka. So far there have been nine festivals and the organiser was Croatian cultural-artistic society "Sveti Martin" from Sveti Martin na Muri.
- Together with parents and grandparents who are fans of Međimurska popevka, great credit for its preservation and promotion goes to numerous cultural-artistic societies/associations in Međimurje and, of course, the main Festival "Međimurska Popevka" in Nedelišće together with its pre-festivals and the Children's Festival of Međimurska Popevka. However, it would be important, as soon as possible, to try to find a way to familiarise elementary school students with our dear Međimurska popevka.

In Nedelišće, 9th February 2017

Franjo Preložnjak, Vinka Karlovića 46, 40305 Nedelišće

Rođen je u Čakovcu.

1999. upisuje Muzičku akademiju u Zagrebu, smjer solo pjevanje u klasi proslavljene solistice Nade Puttar-Gold.

Diplomirao je 2003. godine, a 2006. magistrirao sa najvišim ocjenama u klasi prof. Nevena Belamarića (smjer opera, oratorij, popijevka).

Tijekom školovanja pohađa seminare uglednih pjevača-pedagoga; Olivera Miljaković te Marjana Lipovšek i Alfred Burgstaller sa kojima i danas surađuje.

Polaznik je ljetne škole baroka „Aestas musica“ u Varaždinu koju vode renomirani umjetnici iz Velike Britanije (Catherine Mackintosh, Laurence Cummings...).

Usavršavao se na «Internationale Sommerakademie» Mozarteum, Salzburg.

Pjevao je u Komische Oper Berlin, Kammeroper Wien, HNK Zagreb, HNK Split...

S međimurskom pjesmom susrećem se već u najranijem djetinjstvu kada sam kao dječak prisustvovao probama zbora „Josip Štolcer Slavenski“, kojim je dirigirala moja majka, Dragica Karolina Šimunković, a u kojem je pjevao i moj otac te nekoliko teta i stričeva. Zbor je, između ostalog, njegovao međimursku pjesmu koju su, razumljivo, izvodili s posebnim nadahnućem.

Također iz ranijeg djetinjstva, sjećam se brojnih obiteljskih i inih druženja koja nisu mogla proći bez da se zapjevalo.

Moja baka po mami bila je izvrsna pjevačica zvonkoga glasa, dedu nažalost nisam poznavao no njegov brat bio je također vrsni pjevač. To nisu bili školovani pjevači ali način na koji su oni interpretirali međimursku popevku bio je poseban te mi dan danas vrlo živo odzvanja u sjećanju i nadahnjuje prilikom mojih nastupa.

Kada odrastate u takvom okruženju pjesma postane dio vas i vaša je moralna obaveza da nastavite njegovati tradiciju i međimursku pjesmu.

Iskreno i svesrdno podržavam prijedlog nominacije međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Henrik Šimunković

10. veljače 2017.

Čakovec



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
AGENCIJA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

broj:	13-02-2017
klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
910-04/17-01/0039	04
redni broj:	Pril.   Vrij.
15-17-16	



Henrik Šimunković was born in Čakovec. In 1999 he started his studies at the Department for Solo Singing of the Music Academy in Zagreb in the class of the renowned soloist Nada Puttar-Gold.

He graduated in 2003 and in 2006 completed his master's degree with highest grades in the class of professor Neven Belamarić (course in opera, oratorio, Lieder).

During his studies he attended seminars of notable singers-educators Olivera Miljaković, Marjana Lipovšek and Alfred Burgstaller, with whom he continues to work today as well.

He attended the summer baroque school „Aeastas Musica“ in Varaždin which is headed by renowned artists from the United Kingdom (Catherine Mackintosh, Laurence Cummings...).

He improved his skills at “Internationale Sommerakademie” Mozarteum, Salsburg. He sang at Komische Oper Berlin, Kammeroper Wien, Croatian National Theatres in Zagreb and Split, etc.

I familiarised myself with Međimurska popevka during my earliest childhood when I attended rehearsals of “Josip Štolcer Slavenski” choir which was conducted by my mother, Dragica Karolina Šimunković, and in which my father and several aunts and uncles sang as well. The choir, among other things, nurtured Međimurska popevka which the singers, as expected, performed with special inspiration.

From my early childhood I also remember many family and other kinds of gatherings which never happened without singing.

My maternal grandmother was an excellent singer with a strong voice. My grandfather I, unfortunately, never knew but his brother was an extraordinary singer as well. They were not trained singers but the way they interpreted Međimurska popevka was special and even today it vividly echoes in my memories and inspires me during my own performances.

When you grow up in such environment, singing becomes a part of you and it is your moral duty to keep the tradition and Međimurska popevka.

I sincerely and wholeheartedly endorse the proposal of nominating Međimurska popevka for the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Henrik Šimunković

10th February 2017

Čakovec



Institut  
za etnologiju  
i folkloristiku

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
URENJE ZA ZASTITU I PROMICANJE NEKRETNOSTI

Primljeno:	24-03-2017
Klasifikacijska oznaka:	01-1 jed.
Uradžbeni broj:	910-04/17-01/0039 01
	380-17-41

Institut za etnologiju  
i folkloristiku

Institute of Ethnology  
and Folklore Research

Subičeva 42, HR-10000 Zagreb

Telefon: 01/ 4596-700

Telefaks: 01/ 4596-709

E-mail: institut@ief.hr

www.ief.hr

Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10000 Zagreb

U Zagrebu, 21. ožujka 2017.

### Pismo potpore za upis međimurske popevke na popis nematerijalne kulturne baštine svijeta

U okviru djelatnosti Instituta za etnologiju i folkloristiku, tradicijska kultura Međimurja, a osobito njezine glazbene karakteristike predmet su trajnih istraživanja. Međimurska popevka istražuje se od osnutka Instituta 1948. godine, na poticaj akademika Vinka Žganca, poznatog etnomuzikologa iz Međimurja. Odnedavno se mnoge aktivnosti koje promoviraju međimursku popevku provode u institutskom Referentnom centru za nematerijalnu kulturu – organiziraju se terenska istraživanja, znanstveno-stručni kongresi, postavljaju se izložbe u knjižnicama i javnim prostorima, kao i virtualne izložbe u digitalnom obliku.

Suradnici Instituta u suradnji s Međimurskom županijom aktivno sudjeluju na utemeljenju Centra za nematerijalnu kulturu Međimurja kao regionalnog središta za dokumentiranje, obradu, očuvanje i popularizaciju nematerijalne kulture, a osobito međimurske popevke. U suradnji s lokalnim zajednicama suradnici Instituta su i nadalje spremni sudjelovati u mjerama očuvanja međimurske popevke sukladno svojim profesionalnim kompetencijama.

ravnateljica Instituta



dr. sc. Ines Prica

Institute for Ethnology and Folklore Research

Šubićeva 42, HR – 10000 Zagreb

Phone: 014596700

Fax: 014596709

E-mail: [institut@ief.hr](mailto:institut@ief.hr)

[www.ief.hr](http://www.ief.hr)

Ministry of Culture

Runjaninova 2

10000 Zagreb

In Zagreb, 21th March 2017

**Letter of endorsement for nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO  
Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

As part of activities of the Institute for Ethnology and Folklore Research, the traditional culture of Međimurje, and especially its musical features, have been a subject of continuous research. A lot of research has been done on *Međimurska popevka* ever since the establishment of the Institute in 1948, at the initiative of academician Vinko Žganec, renowned ethnomusicologist from the Međimurje region. Recently, many activities promoting *Međimurska popevka* are being conducted in the Institute's Reference Centre for Intangible Cultural Heritage – field research and scientific conferences are being organised, exhibitions being held in libraries and public spaces as well as virtual exhibitions in digital form.

Associates of the Institute, in cooperation with the Međimurje County, are taking an active part in establishing a Centre for Intangible Culture of Međimurje as the regional centre for documentation, processing and archiving, preserving and promoting intangible culture, especially *Međimurska popevka*. In cooperation with local communities, the associates of the Institute are ready to continue to participate in the safeguarding measures related to *Međimurska popevka* in accordance with their professional competences.

Institute Director

Ines Prica, Ph.D



Ivana Čurila  
Augusta Cesarca 4  
40 322 Orehovica

Primijeno: 14-02-2017	
Klasifikacijska oznaka: 910-04/17-01/0039	Org. jed: 04
Ured: 15-17-33	Pril. Vri:

Orehovica, 9. veljače 2017.

Martina Šimunković  
(za međimursku popevku)  
Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb

**Suglasnost za prijedlog nominacije *međimurske popevke* na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003)**

Poštovana,

ovim pismom dajem svoju suglasnost za prijedlog nominacije *međimurske popevke* na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003).

Imam 33 godine i radim u Osnovnoj školi Orehovica na radnom mjestu stručnog suradnika školskog knjižničara. Folklorom se bavim od djetinjstva. Trenutno sam članica Ženske vokalne skupine KUU „Veseli Međimurci“ i Kulturno umjetničkog društva „Fijolica“ Orehovica. Redovito pohađam zimske škole hrvatskoga folkloru u organizaciji Matice hrvatskih iseljenika te seminare folkloru u organizaciji Zajednice hrvatskih kulturno umjetničkih udruga Međimurske županije. Završila sam ciklus seminara „Dječje folklorno stvaralaštvo i njegova primjena u radu s djecom“ te time stekla naziv učiteljice dječjeg folkloru. Voditeljica sam dječje folklorne skupine koja djeluje kao izvannastavna aktivnost u Osnovnoj školi Orehovica. Trenutno u folklornoj skupini imam dvadeset malih plesača koji su na 16. smotri dječjeg folklornog stvaralaštva u Maloj Subotici ostvarili zapažen nastup i, prema prijedlogu g. Gorana Kneževića, selektora HDFKiV, dobili poziv za sudjelovanje na dječjim Vinkovačkim jesenima 2017. U plesu i pjesmi ih prate mali tamburaši koje vodi učitelj Zlatko Bacinger.

Premda se puno duže bavim plesom, moja najveća ljubav u folkloru je pjevanje. Osim plesanja, od ranog sam djetinjstva član raznih zborova, od župnog zbora, do Zbora mladih Varaždinske biskupije i Akademskog zbora Visoke učiteljske škole u Čakovcu. Premda cijenim umjetničku vrijednost skladbi koje smo izvodili, uvijek mi je najdraža bila naša „pučka popevka“. Na početku svoje „pjevačke karijere“ pjevala sam u mješovitom župnom zboru gdje su se često izvodile stare crkvene pjesme na međimurskom kajkavskom narječju. Naše „bakice“, kako ih od milja zovemo, su nepresušan izvor pjesama. Kad se pripremala 48. međunarodna smotra folkloru u Zagrebu, g. Vidoslav Bagur posjetio je i moje mjesto Orehovicu te snimio naše bake. Ostao je iznenađen bogatstvom pjesama koje one znaju otpjevati. G. Bagur je prošao cijelu RH i spasio brojne običaje, pjesme i plesove od zaborava



pa kad on, s tolikim iskustvom, ostane zadivljen, to je znak da je riječ o velikom tradicijskom bogatstvu. Na primjer, g. Bagur je u cijeloj Hrvatskoj snimio jednu, najviše dvije sprovodne pjesme, a naše bake su, onako iz glave, u jednom susretu otpjevale njih pet. Potaknuta time, ali i suradnjom te prijateljstvom s g. Bagurom, počela sam i sama istraživati i snimati pjesme koje naše bake izvode. U planu nam je snimiti CD kako bismo snimili izvorni izričaj i način pjevanja koji je karakterističan za naše područje. Od naših „bakica“ sam puno naučila. No, osim tekstova i melodija, naučila sam voljeti našu međimursku popevku. Emocije i ponos koje one unose u svaku pjesmu je danas teško pronaći na sceni. Moji prijatelji folklorasi na školama folklor me zovu „Međimurka“, jer uvijek ističem svoju ljubav prema našoj tradicijskoj kulturi. I na svakom seminaru i školi folklor pokušavam proširiti barem djelić našeg tradicijskog bogatstva na folklorase iz drugih krajeva RH i svijeta. U tome mi pomaže g. Bagur koji jednako voli tradicijsku kulturu pa smo tako ove godine na školi folklor okupili pedesetak pjevača kako bismo uoči blagdana Sveta tri kralja izveli kolende i naučili smo ih međimursku pjesmu „Dober vam večer gospodar“ koju je u Nedelišću zapisao dr. Vinko Žganec. Bilo je predivno gledati te ljude kako se oduševljavaju ljepotom jedne međimurske popevke. Budući da se naš izgovor, ali i cijela tradicijska kultura u ovo moderno vrijeme pomalo zaboravlja, trudim se na probama folklor, pjevnim i plesnim, naglašavati važnost pravilnog izgovora i izvođenja naših popevki. To posebno naglašavam u radu s djecom kojima na takav način postavljam temelje za očuvanje međimurske popevke i u mlađim generacijama. Osim na probama i nastupima, međimurska popevka je „živa“ u svim kulturnim i društvenim događanjima naše lokalne zajednice. Rijetko kad prođe proba ili druženje da ne zapjevamo naše međimurske pjesme i uvijek se veselimo kad netko zapjeva novu pjesmu ili novu, još nepoznatu strofu. No, nije sve tako idealno. I mi smo sami malo zanemarili našu popevku. Proučavajući zapise dr. Vinka Žganca, naišla sam na brojne pjesme koje su zapisane upravo na području Orehovice, a koje mi nikad nismo čuli. Stoga smo u KUD-u „Fijolica“ nedavno pokrenuli vokalnu skupinu čiji je cilj revitalizacija i očuvanje od zaborava upravo pjesama koje su nastale i zapisane u našem mjestu. Naš prvi projekt biti će sudjelovanje na predsmotri Međimurske popevke u ožujku ove godine.

Ovdje prilažem izjavu jedne od svojih malih plesačica:

*Zovem se Sanja Palfi. Učenica sam 6. razreda Osnovne škole Orehovica i članica dječje folklorne skupine već 6 godina. U „malom KUD-u“, kako se zovemo, nas ima dvadesetak članova. Pjevati i plesati međimurske pjesme i plesove sam naučila od svoje mame jer je i ona nekad plesala folklor. Sestra i ja smo nastavile tu tradiciju da se ne zaboravi. S međimurskom popevkom se susrećem slušajući je na CD-ima i na probama i nastupima folklor. Rado se okupljamo na folkloru jer se zabavljamo i učimo o pjesmama, plesovima i narodnoj nošnji da bi to mogli prezentirati drugima. Njeguemo i međimurski rječnik i običaje da bi mogli predstavljati svoje selo u kojem živimo i naše Međimurje.*

Nadam se da će ova inicijativa uroditi plodom te da će međimurska popevka uskoro biti uvrštena na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003). Smatram to veoma važnim kako bi se očuvala u svom izvornom obliku, ali i prenosila u druge regije RH i države svijeta. Mi ljudi smo ponekad čudni, naučimo cijeniti „svoje“ tek kad ono ili nestane ili kad netko drugi prepozna njegovu vrijednost. Vjerujem da bi se uvrštavanjem međimurske popevke na UNESCO-v popis produbila svijest o neprocjenjivoj vrijednosti naše tradicijske kulture kod nas Međimuraca, koji, u ovom „globalnom selu“, polako zaboravljamo svoje korijene. Također, to bi privuklo

pažnju čuvara tradicije diljem RH i društava Hrvata u inozemstvu pa bi se *međimurska popevka* počela više njegovati i izvan Međimurja. Takvo bogatstvo pjesama ima rijetko koja regija RH, samo što smo mi Međimurci oduvijek skromni i sramežljivo čuvamo svoje „bogatstvo“ pa ono često nije prepoznato i primijećeno. Ukoliko trebate dodatne informacije, stojim Vam na raspolaganju.

S poštovanjem,

Ivana Čurila  
Ivana Čurila



Ivana Čurila  
Augusta Cesarca 4  
40 322 Orehovica

Orehovica, 9th February 2017

Martina Šimunković  
(for Međimurska popevka)  
Ministry of Culture  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb

**Letter of consent for the proposition of nomination of Međimurska popevka for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO Convention (2003)**

Dear Ms. Šimunković

With this letter I offer my consent for the proposition of nomination of Međimurska popevka for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO Convention (2003).

I am 33 years old and I work at the Elementary School in Orehovica as the school librarian. I have been interested in folklore since childhood. Currently I am a member of Female vocal group of the Cultural-artistic association „Veseli Međimurci“ and Cultural-artistic society „Fijolica“ from Orehovica. I regularly attend winter schools of Croatian folklore organised by Croatian Heritage Foundation and folklore seminars organised by the Alliance of Croatian Cultural-Artistic Associations of Međimurje County. I completed a seminar cycle „Children’s folklore creativity and its use in working with children“ and acquired the title of teacher of children’s folklore. I am the leader of children’s folklore group which acts as an extracurricular activity in Elementary School of Orehovica. Currently we have twenty dancers in the group who had a notable performance at the 16th Festival of Children’s Folklore Creativity in Mala Subotica. With the suggestion of Goran Knežević, the selector of the Croatian Society of Folklore Choreographers and Leaders, the dancers got an invitation to participate in Vinkovačke Jeseni Festival in 2017. Their dancing is accompanied by tambura players led by Zlatko Bacinger.

Although I have been involved in dancing for much longer, my biggest love in folklore is actually singing. Besides dancing, I have been a member of various choirs since early childhood, such as parish choir, Youth Choir of Varaždin Diocese and Academy Choir of the Teacher College in Čakovec. Although I appreciate the artistic value of the compositions we performed, my favourite was always our folk *popevka*. At the start of my „singing career“ I sung in a mixed parish choir which was often performing old church songs in Međimurje Kajkavian dialect. Our „grannies“, as we like to call them affectionately, are an inexhaustible source of songs. During preparations for 48th International Folklore Festival in Zagreb, Vidoslav Bagur visited my village of Orehovica and recorded our „grannies“. He was surprised by the variety of songs they know. Mr. Bagur travelled across entire Croatia and preserved many folklore customs, songs and dances from obscurity so if he is, with such experience, amazed it is a sign of a great traditional treasure. For example, Mr. Bagur recorded only one, or two at most, funeral songs in entire Croatia and our „grannies“ sang five of them off the top of their heads. Encouraged by that and the cooperation and friendship with Mr. Bagur I started to explore and record songs performed by our old ladies myself. We are planning to record a CD in order to record the original expression and way of singing typical for our part of the country. I learned a lot from our „grannies“ but, apart from lyrics and melodies, I learned to love our *Međimurska popevka*. Emotions and pride which they embed in every song is difficult to find in today's musical scene. My friends in folklore schools call me „Međimurka“ [a female native from Međimurje] because I always emphasize my love towards our traditional culture. Furthermore, at each seminar and school of folklore I try to present at least a little part of our traditional treasure to folklore fans from other parts of Croatia and the world. Mr. Bagur helps me with that as he equally loves traditional culture so this year at folklore school we gathered around fifty singers in order to perform *kolende* (carols) ahead of Epiphany and we taught them *popevka* „Dober vam večer gospodar“ („Good evening, master“), which was written down by Dr. Vinko Žganec in Nedelišće. It was wonderful to see those people thrilled with the beauty of *Međimurska popevka*. Seeing as our dialect, as well as entire traditional culture, is being slowly forgotten in these modern times, I try to emphasize the importance of proper pronunciation and performance of our *popevka* at folklore rehearsals, both for singing and dancing. I especially emphasize that while working with children, and so securing foundations for safeguarding of *Međimurska popevka* with younger generations. Apart from rehearsals and performances, *Međimurska popevka* „lives“ in all cultural and social events of our local community. Rarely a rehearsal or socializing passes without singing our *popevka* and we are always happy when someone sings a new song or a new, yet unheard stanza. However, not

everything is so perfect. We ourselves disregarded our *popevka* to certain extent. Studying the writings of Dr. Vinko Žganec I found many songs written in the area of Orehovica which we never heard. That was the reason we started a vocal group in the Cultural-artistic society „Fijolica“ whose goal is to revitalise and safeguard the songs which were created in our village. Our first project will be our participation in pre-festival of *Međimurska popevka* in March this year.

Here is where I enclose a statement of one of children's dancing group members:

*„My name is Sanja Palfi. I am a 6th grade student in Elementary School of Orehovica and member of the folklore group for 6 years. In the „little folklore society“, as we are called, there are around twenty of us. I learned singing Međimurska popevka and dances from my mother because she used to dance folk dances as well. My sister and I continued the tradition in so it doesn't get forgotten. I experience Međimurska popevka by listening to it on CD's and in rehearsals and folklore performances. We like to gather for folklore meetings because we have fun and learn about songs, dances and traditional clothes in order to present it to others. We also preserve Međimurje dialect and customs in order to present our village we live in and our Međimurje.“*

I hope this initiative will be successful and that *Međimurska popevka* will soon get included in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO Convention (2003). I consider it very important in order to preserve it in its original form, but also to expand it to other regions of the Republic of Croatia and the world. We humans are sometimes strange. We learn to appreciate „ours“ only after it either disappears or when someone else recognises its value. I believe that inscribing *Međimurska popevka* to UNESCO list would deepen the awareness of priceless values of our traditional culture in Međimurje whose people, in this „global village“, slowly forget their roots. In addition, it would attract attention of guardians of tradition across the Republic of Croatia and Croatian societies abroad so *Međimurska popevka* would be developed outside Međimurje as well. Such rich variety of songs is rarely found in other regions of Croatia, but we the people from Međimurje were always modest and we shyly guard our „treasure“ so it is often not recognised or noticed. I am at your disposal for additional information.

Yours sincerely,

Ivana Čurila



Ivana Rešetar (datum rođenja : 20.10.2001)

Vinogradarska 3.

40 313 Sveti Martin na Muri

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
PRAVA ZA ZAŠTITU I GOTOVINE BAŠTINE

Priloga broj:	27-03-2017	1. Obj. jed.	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-on/0039	05	
Uredžbeni broj:	15-17-43	Unj.	

Ministarstvo kulture

Runjaninova 2.

10 000 ZAGREB

n/p. Martina Šimunković

(za međimursku popevku)

**PREDMET :** Nominacija **međimurske popevke** na UNESCO-ov *Reprezentativan*

*popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva* – osobni osvrt na

vrijednost međimurske popevke kroz vizuru dječje smotre međimurskih

popevki

Prva dječja smotra međimurskih popevki održana je 2008 godine. Tog dana bio je naš prvi nastup pred mnoštvom nepoznatih lica. Imali smo 6 godina i pohađali smo Dječji vrtić "Ribica". Jednog dana došla je teta do nas i rekla nam je da ćemo vježbati međimurske pjesme. Nakon nekoliko proba došla je nas i pitala da li želimo nastupati na prvoj Dječjoj smotri međimurskih popevki i predstavljati vrtić. Dala nam je jedan dan da razmislimo i sljedeći dan kad smo došli u vrtić pitala nas je što smo odlučili. Rekli smo da ćemo nastupati. Odmah smo započeli vježbati pjesmu i pripremali smo se za naš veliki nastup. Kad je došao dan nastupa ne sjećamo se ako smo imali tremu, vjerojatno jesmo, no sjećamo se da nas je bilo jako strah nastupa pred toliko ljudi. No nasreću sve je dobro završilo, tete su bile jako sretna i zadovolje našim nastupom. Poslije tog nastupa nastupali smo još na jednoj dječjoj smotri međimurskih popevki s vokalnom skupinom OŠ Sveti Martin na Muri, a u suradnji s HKUU Sveti Martin. Prije tog nastupa imali smo veliku tremu i bilo nas je strah da ne zaboravimo riječi pjesme. No nastup je prošao točno kako

Martin na Muri, a u suradnji s HKUU Sveti Martin. Prije tog nastupa imali smo veliku tremu i bilo nas je strah da ne zaboravimo riječi pjesme. No nastup je prošao točno kako smo vježbali te nam je svima bilo lijepo i dobro smo se zabavili. Uvijek se lijepo prisjetiti naših izvornih međimurskih popevki. Smatram važnim napomenuti da se međimurska popevka prožima i kroz naše obitelji, no u vidi međimurskih crkvenih napjeva koji su se pjevali i pjevaju se i danas za vrijeme misnih slavlja i druženja.

U Svetom Martinu na Muri, 06.veljače 2017.

*Ivana Rešetar*

---

Ivana Rešetar

*Ivana Rešetar* (date of birth: 20th October 2001)

Vinogradarska 3

40313 Sveti Martin na Muri

**Ministry of Culture**

Runjaninova 2

10000 ZAGREB

attn. Martina Šimunković

(for Međimurska popevka)

**SUBJECT:** Nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity* – a personal view on the value of *Međimurska popevka* from the perspective of children's festival of *Međimurska popevka*

The first festival of Međimurje children's *popevka* was held in 2008. That day we had our first performance in front of an audience we did not know. We were only 6 years old and attending kindergarten "Ribica" (Little Fish). One day our preschool teacher told us we were going to practice Međimurje songs. After several rehearsals she asked us if we wanted to perform at the first Children's Festival of Međimurska Popevka and represent our kindergarten. She gave us one day to think about it and the following day she asked us if we had made up our minds. We decided to do it. We immediately started to practice the song and prepare for our great performance. When the big day came, I don't remember if we had any stage fright, we probably did, I remember we were scared to perform in front of so many people. Luckily, everything went well and our preschool teachers were very happy with our performance. After that performance, we had another one at a children's festival of *Međimurska popevka* together with the vocal group of Elementary School of Sveti Martin na Muri in cooperation with Croatian cultural-artistic association Sveti Martin. Before the performance we were very nervous and we were also scared we might forget the lyrics. However, the performance went exactly as we practiced it and we all had a good time. It is always nice to remember our original *Međimurska popevka*s. I would like to emphasize that *Međimurska popevka* is in our families as well, through Međimurje church songs which are sung during church service and various socialising events.

In Sveti Martin na Muri, 6<sup>th</sup> February 2017

Ivana Rešetar



LJUBLJANA 7.02.2017

Lijepi Vam pozdrav!

Ivanka Matotek - rođena 1964 g. i rodom sam iz Donje Dubrave, Međimurja. Po zanimanju odgajateljica. Članica sam Hrvatsko kulturnog društva Međimurje Ljubljana.

Svojim doprinosom sudjelujem na očuvanju međimurske kulturne baštine. MEĐIMURSKA POPEVKA.

Međimurska popevka mi puno znači, je moja duša, su moji korjehi, tradicija. Pjevam je skoro svaki dan i uživam u tome. Zapravo je moj način života. Izvodim je solo pjevanjem na različitim kulturnim događajima, nastupima u Sloveniji, Hrvatskoj, Mađarskoj ... ili spontano, dok sam u poslu. Preko nje izražavam svoje osjećaje kada sam tužna ili vesela. Posebna mi je i originalna, ispunjena međimurskim kulturnim izričajem, kajkovskim jezikom i jedinstvena u svijetu. Međimurska popevka je živa tradicija, jer se prenosi iz rade u rad, predstavlja se i u najranijoj dobi u okviru porodice ili institucija kao što su vrtići, škole, crkve i kulturno umjetnička društva ... ili spontano na različitim druženjima. Povezuje ljude te jača međukulturne odnose i obogaćuje kulturnu baštinu čovječanstva i zato je moja najveća želja upisa međimurske popevke na UNESCO-ov popis ... jer to i zaslužuje. Mjesto na upisu UNESCO-a bi pridonijelo većoj prepoznatljivosti te očuvanju kulturne baštine međimurske popevke i međukulturnom sudjelovanju na razini čovječanstva.

Suglasna sam za nominaciju međimurske popevke na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003).

LJUBLJANA, 7.02.2017

potpis: Ivanka Matotek

REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	10-02-2017	Org. jed:	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Pril.	04
Urudžbeni broj:	15-17-9	Vrij.	



Dear Sir/Madam,

My name is Ivanka Matotek, born in 1964 in Donja Dubrava, Međimurje.

I am a preschool teacher and a member of Croatian cultural society Međimurje Ljubljana.

I am contributing to the safeguarding of Međimurje cultural heritage, *Međimurska popevka*.

*Međimurska popevka* means a lot to me, it is my soul and my roots and tradition. I sing it almost every day and enjoy it; it is actually my way of life. I perform it solo at various cultural events, performances in Slovenia, Croatia, Hungary, ... or spontaneously while I am at work. Through it I express my feelings of joy or sadness...

It is very special for me, as well as original, filled with cultural expression of Međimurje, Kajkavian dialect. It is a unique type of song in the world.

*Međimurska popevka* is a living tradition as it is carried over from generation to generation.

Children get to know it at earliest age, in the family or institutions such as kindergarten, school, church or cultural-artistic society or spontaneously at different socialising events. It connects people and strengthens intercultural relations while enriching cultural heritage of mankind.

Because of that it is my greatest wish for *Međimurska popevka* to be inscribed in the UNESCO's list because it deserves it.

A place on UNESCO's list would contribute to greater recognition of *Međimurska popevka*, safeguarding of cultural heritage and enable it to participate in intercultural exchange on global humanity level.

I provide my consent for the nomination of *Međimurska popevka* for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO Convention (2003).

Ljubljana, 7.2.2017

Ivanka Matotek

Lahovapot 32

1000 Ljubljana

Slovenia



Primljeno:	10-02-2017	Org. jed:	
Klasifikacija i oznaka:	910-04/17-d/0039		09
Uredništvo:	15-17-2	Pril.	Vrij.

MINISTARSTVO KULTURE  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb

Leto je, a zrake sonca obasjavleju naša mala lica, roke su nam črne od trošenog olja s kojim forbamo drveni kukuružjak. Mama z nami forba i nježno nam popevle „Dej mi bože oči sokolove“ a ja i brat poslušamo je bez reči, kakše su to oči? kakše je to perje? Ne razmimo je preveč, premali smo, ali ta viža koju popevle je tak lepa da su nam se dlake na rokaj zdigle i trnci nam ideju kroz celo naše malo telo.

Denes četraset let posle još navek dok čujem to popevko moje srce zadršče, a telom mi prejdu trnci, vrnem se dimo i čujem kak mama lepo popevle .

Međimursku popevku od onda nosim vu srcu, a moju ljubav prema njoj počela sam zapav javno iskazivati tek od dvihiljaditoga leta dok sam se učlanila v Slogu. Prvo sam počela plesati a s plesom ide i popevka, posle sam i popevala dok je trebalo iti na kakše nastupe. 2007. leta zbrali so me za precednicu Sloge i od onda sam uključena i v organizaciju smotre Međimurske popevke koju nedelski slogaši održavleju od 1971. leta. Moja ljubav prema Međimurskoj popevki od onda rose i se je vekša, to vam je kak i zrelo zrije koje posejate v plodnu črno zemlu kak je naša v Međimurju.

Denes Međimursku popevku morete čuti sigdi i to me veseli, pelam se na posel kre vrtića i čujem decu kak se igraju i popevleju „ Cice muce čije ste vi puce“, dojdem na posel vužgem radio, a tam Žiga i bandisti igraju obradu Međimurske popevke „Deca moja deca“, prepelam se po Nedelišću a tam se z obloka Tamare Korunek čuje „Vuprem oči“ ta vam je puca popevala na primanju Hrvatske u Europsku uniju, a denes studira solo pjevanje u Beču al svoju popevku neje zobila i saki pot dok je doma baš Međimurske popevke popevle. Kak sam članica i kazališne družine u Slogi Nedelišće tu pa tam idem glet i nekše predstave i evo ti predstave kazališne družine Štolcer na tribini Čakovec četvrtkom, a puca v uvodu svira violinu i popevle „Dok ja dojdem v Međimurje“ i na kraju bila sam ve nekši den na sprevodu sosedu, a tam truba u pozadini svira „Sprevajaj me draga, do mojega dvora“. I tak je moje srce puno, jer nega straha da bu se v Međimurju pozobilo na Međimurske popevke, ona je tu znami na poslu i dok si počivlemo, na svataj i na sprevodu, prati nas celoga života i makar poslušamo se fele muzike Međimurska popevka ostola je i živi i denes v srcima Međimurci.

Kak članica Sloge Nedelišće štela sam vam povedati kaj za mene ali i za druge Međimurce znači Međimurska popevka i da podupiram prijedlog nominacije „Međimurske popevke“ na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Nedelišće, 6.2.2017.

S poštovanjem

Jasna Hajdinjak

Tajnica u KUU Seljačka sloga Nedelišće



## MINISTRY OF CULTURE

Runjaninova 2

10 000 Zagreb

It is summer and the rays of sun illuminate our little faces. Our hands are black from used oil which we use to paint the wooden chardak. Our mother paints with us and softly sings us „Dej mi bože oči sokolove“ („Give me, Lord, eyes of a hawk“) and me and my brother listen to her quietly. What kind of eyes are those? What kind of feathers? We do not understand her a lot, we are too small, but that melody she sings is so beautiful that hairs on our arms stood up and our entire bodies tingle.

Today, forty years later, my heart still shivers at the sound of that song and my body tingles. I go back home and listen to my mother's beautiful singing.

I have carried *Međimurska popevka* in my heart since then and my love towards it I started to publicly express only after year 2000 when I joined „Sloga“. First I started dancing and with dancing always comes singing. Later I sang when there was an occasion to perform. In 2007 they elected me president of „Sloga“ and since then I participate in organising the Festival „Međimurska Popevka“ which is held by „Sloga“ members since 1971. My love towards *Međimurska popevka* has grown since then and it is still getting bigger and bigger. It is like seeds which you sow in fertile black soil like our soil in Međimurje.

Today you can hear *Međimurska popevka* everywhere and that gives me joy. When I go to work I pass next to a kindergarten and I hear children play and sing „Cice muce čije ste vi puce“ („Whose are you, little kittens“). When I get to work I turn the radio on and hear Žiga and his traditional band singing a rendition of *Međimurska popevka* „Deca moja deca“ („Children, my children“). I travel through Nedelišće and there from the window of Tamara Korunek you can hear „Vuprem oči“ („I set my eyes“). That girl sang during the ceremony of Croatia's accession to the European Union and today she studies solo singing in Vienna, but she did not forget her *popevka* and every time she is at home she sings *Međimurska popevka*. As I am a member of drama group in „Sloga“ Nedelišće sometimes I attend theatre plays and there, during the show of theatre group „Štolcer“ at Čakovec stage on Thursday, a girl in the prologue plays the violin and sings „Dok ja dojdem v Međimurje“ („When I get to Međimurje“). Lastly, when I attended a funeral of my neighbour several days ago there was a trumpeter in the background playing „Sprevajaj me draga, do mojega dvora“ („Take me, darling, to my court“). And so my heart is fulfilled because there is no fear that *Međimurska popevka* will ever be forgotten in Međimurje. It is there with us at work, in free time, at weddings and funerals, it follows us during our entire

life and even though we listen to all kinds of music, *Međimurska popevka* is still with us and lives in the hearts of people of Međimurje.

As a member of „Sloga“ Nedelišće I wanted to share with you what *Međimurska popevka* means to me and to other people of Međimurje and that I endorse the nomination of Međimurska popevka for UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours sincerely,

Jasna Hajdinjak

Secretary of the Cultural-artistic association “Seljačka Sloga” Nedelišće



Primljeno:	13 -02- 2017	Org. jed:	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039		04
Uredbeni broj:	380-17-21	Prih.	Vrij.

DJEČJI VRTIĆ CVRČAK  
L. Ružičke 2, Čakovec  
KLASA: 601-01/17-01/7  
URBROJ: 2109-99-02-17-01  
Čakovec, 10. veljače 2017.

MINISTARSTVO KULTURE  
Runjaninova 2, ZAGREB  
Odjela za etnografsku i  
nematerijalnu kulturnu baštinu  
Uprave za zaštitu kulturne baštine  
N/P Martine Šimunković  
- za Međimursku popevku -

## PISMO PODRŠKE

Ispred Dječjeg vrtića Cvrčak - Čakovec, PO Stonoga – Novo Selo Rok, obraćamo se gore navedenom naslovu ovim pismom podrške za nominiranje međimurske popevke na UNESCO-v reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Vrtić „Stonoga“ je područni odjel DV Cvrčak iz Čakovca. U našem vrtiću njeguje se tradicija međimorskog kraja- nošnje, običaja plesa i međimurske popevke. Kulturno bogatstvo koje nam se nudi potrebno je njegovati, čuvati i prenositi na mlade naraštaje. Smatramo da je dječji vrtić pravo mjesto za to jer upravo najmlađi članovi zajednice najviše su motivirani za čuvanje ovakvih vrijednosti, za istraživanje prošlosti da bi razumjeli sadašnjost.

U našem vrtiću puno pažnje posvećujemo raznolikosti kako bi djeca mogla što više identificirati se sa svojom obiteljskom kulturom, ali i kulturama drugih obitelji, da bi mogli shvatiti da imaju pravo biti različiti, da mogu i smiju biti drugačiji u sličnostima.

Međimursko tradicijsko stvaralaštvo upravo je neiscrpni izvor na kojem djeca mogu upijati stoljeća kulture za današnje brzo vrijeme.

Mnoštvo dječjih međimurskih pjesmica, djeca su naučila u vrtiću i predstavila pred publikom ( na različitim druženjima s roditeljima i javnim nastupima na Smotrama dječje popevke i Dječjeg tradicijskog stvaralaštva ). Putem međimurskih pjesama obogatila su i svoj riječnik.

Djeca vole slušati i pjevati međimursku pjesmu što je vidljivo tijekom dnevnih aktivnosti u kojima spontano i veselo pjevuše njima poznate međimurske kako dječje tako i pjesme za odrasle. Dolaze do spoznaje da se iste pjesme mogu pjevati na različite načine u različitim obiteljima, te izmjenjuju riječi i melodju pjesme i na taj način stječu bogatstvo različitosti pjesme. Svojim novim znanjem obogaćuju svoje obitelji koje su nam direktni suradnici i partneri.

Ovo su sve odlični poticaji za projekt " Dječje tradicijsko stvaralaštvo" koji se već godinama provodi u našem vrtiću, a najviše koristi imaju od njega djeca sa svojim obiteljima. Uključenost u projekt i aktivnosti uže i šire društvene zajednice dodatno nam daje na značaju.

Zbog svega gore navedenog i svega što nije stalo u ovih nekoliko redaka teksta, smatramo da je međimurska popevka iznimno važna za djecu kao dio živuće tradicije. Vrtić je jedno od prvih mjesta na kojem se grade temelji međimurske pjesme kroz različite aktivnosti, te ih je potrebno nadograđivati njegovati u školama, KUD-ovima i prezentirati u svim prigodama , jer ćemo je samo tako uspjeti sačuvati od zaborava i ubrzanog ritma života.

Zaštitom međimurske popevke otvorile bi se nove mogućnosti boljeg razumijevanja naše kulture, ali i drugih kultura.

Uz želju da je što više prenosimo zajedno sa djecom vrtićkog uzrasta i budemo još više ponosni na nju, srdačno Vas pozdravljamo!

**Djeca, roditelji i odgojitelji DV Cvrčak, PO Stonoga novo Selo Rok**

**Odgojitelji: Jagoda Srša, Smiljana Nedeljko, Maja Kozjak Hladki i Saša Sanjković**

Jagoda Srša

Smiljana Nedeljko

Maja Kozjak Hladki

Saša Sanjković

**RAVNATELJICA DV CVRČAK – ČAKOVEC:**



Lidija Varošaneć, prof.

KINDERGARTEN "CVRČAK"

L. Ružičke 2, Čakovec

Class: 601-01/17-01/7

Reference number: 2109-99-02-17-01

Čakovec, 10 February 2017

MINISTRY OF CULTURE

Runjaninova 2, ZAGREB

Department of Ethnographic and Intangible  
Cultural Heritage of the

Directorate for the Protection of Cultural  
Heritage

**Att. to: Martina Šimunković**

- **For *Međimurska popevka***

#### LETTER OF ENDORSEMENT

On the behalf of the kindergarten "Cvrčak" Čakovec, local department "Stonoga" Novo Selo Rok, we are writing to endorse the nomination of *Međimurska popevka* for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Kindergarten "Stonoga" is a local department of the kindergarten "Cvrčak" from Čakovec. In our kindergarten, we cherish the tradition of the Međimurje region; folk costumes, customs, dance and *Međimurska popevka*. The cultural richness we have must be nurtured, preserved and passed on to younger generations. We believe that the kindergarten is the right place for that, because the youngest members of our community are the most motivated to retain these values, to explore the past in order to understand the present.

In our kindergarten, we pay much attention to diversity, so that children can identify closely with their family culture, and cultures of other families, to be able to understand that they have the right to be different, that they can and may be different in the similarities.

Traditional creativity of Međimurje is an inexhaustible source in which children can absorb centuries of culture in today's fast-paced way of life.

Children in the kindergarten learned a multitude of children's songs from Međimurje and they performed them to the audience (in various gatherings with parents and public appearances at the



Festival of children's *popevka* and Festival of traditional children's creativity). Through *Međimurska popevka* they enriched their vocabulary.

Children love to listen and sing songs from Međimurje, which is evident during daily activities in which they spontaneously and joyfully hum and sing songs from Međimurje known to them, children's songs as well as those for adults. They come to the realization that the same song can be sung in different ways in different families and they often exchange lyrics and melody of the song and thus meet the rich diversity of songs. With their new knowledge, they also enrich their families, our direct collaborators and partners.

These are all great incentives for the project "Children's traditional creativity" which for years has been carried out in our kindergarten. The largest benefit of this project goes to children and their families. Involvement in project activities and participation of immediate and wider community gives us additional importance.

Because of all the above stated and everything that did not fit in these few lines, we believe that *Međimurska popevka* is extremely important for children, as part of living tradition. The kindergarten is one of the first places in which the base of *popevka* is being built, through various activities, and this needs to be upgraded and cultivated in schools and folk ensembles and presented on all occasions, because only in this way we can save *popevka* from oblivion and the ever faster rhythm of life.

By protecting *Međimurska popevka*, new possibilities would open for better understanding of our culture, and other cultures as well.

With the desire to pass on *popevka*, together with children of kindergarten age, to become even more proud of it, we send you our kind regards.

Children, parents and teachers from kindergarten "Cvrčak", local department "Stonoga" Novo Selo Rok

Teachers: Jagoda Srša, Smiljana Nedjeljko, Maja Kozjak Hladki and Saša Sanjković

Director of kindergarten "Cvrčak"

Lidija Varošaneć

Primljeno:	13-02-2017		
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed:	04
Urudžbeni broj:	15-17-23	Pril.	Vrij.

## MEĐIMURSKA POPEVKA

Zakaj bi ja htel da čim več ljudi čuje za međimursku popevku?

Celi život poslušam da je kraj med dvema vodama najlepší na svetu, raj na zemli. Od malena su me japa i mamica vučili popevati " Tu mi Bože živet daj , tu je moga srca raj, tu je moja domovina gde me majka rodila". Teško je s par reči povedati kak se rada ima rodna gruda, ali je puno lakše to otpopevati, jer skoro saka međimurska pesma poveda o životu, ljubavi, delu, jelu i pilu, šali i tugovanju, smrti. I dok nam je najlepšíe i dok nam je najteže mi popevlemo jer imamo si kaj s popevkom povedati.

Dok sam bil mali, stric je odišel v Švicarsku na posel, nakon dva meseca je prvi put došel doma i iskal je kazete s međimurskim popevkama. O čemu se radi sam zgruntal tek 20 let posle dok sam i sam bil dve leti v Austriji, Nemački i Švicarski i dok mi je ta pesma bila jedini doticaj (osim telefona, naravno), z mojima doma. I lepo je Krešo Novak napisal: "Kam god odišel, kam god se obrnul, navek nazaj k tebi, navek bum se vrnul!".

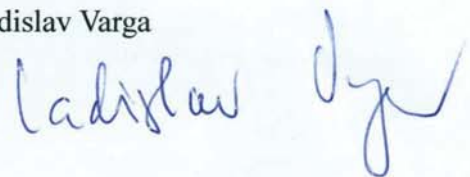
A doma? Doma je se leži z popevkom. Dok sam bil star 10 let roditelji su mi kupili harmoniku ( prodali su za to dva pajceka). Prvo kaj sam se nafčil svirati bila je pjesma "Da bi se zrušile te legradske gore, kaj bi se videlo malo Međimurje!". Srednju glazbenu školu završil sam vu Varaždinu, Muzičku akademiju v Zagrebu. Zanimljivo da gde god smo se pojavili mi međimurci smo navek bili skupa i popevali, a ljudi nas baš i nisu razmeli. No, dopala im se međimurska viža koja je bila drugageša, a lepa, sjetna ili vesela, živa, žereča.

V mojih 60 let napisan sam okoli 50 novih pesmi na svoje i tuđe reči, obradil prek 200 popevki za limene orkestre, zborove, vokalne grupe, tamburaše....ali nigdar, nigdar sam se ne zasitil popevke, nigdar me ne minula voljada jednu te istu pesmu posluhnem i sto pot ako treba.

Zato bi ja htel da i drugi ljudi to čuju, pa ako i ne razmeju o čemu se popevle, melodija bu im povedala već nek sto reči.

Suglasan sam s prijedlogom nominacije *međimurske popevke* na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Ladislav Varga



REPUBLIC OF CROATIA  
MINISTRY OF CULTURE  
DIRECTORATE FOR THE PROTECTION OF  
CULTURAL HERITAGE

Received Classification	13-02-	2017
		Org. unit
910-04/17-01/0039		04
Registry number:	Add.	Tm.
15-17-23		

MEDIMURSKA POPEVKA

Why would I want that as many people as possible knew about *Međimurska popevka*?

My whole life I have heard that the region between two rivers is the most beautiful place in the world, the heaven on Earth. From an early age, my dad and mum taught me to sing “Tu mi Bože živet daj, tu je moga srca raj, tu je moja domovina gde me majka rodila” (Let me, God, to live here, here is a heaven of my heart, here is my homeland where my mother gave birth to me). It is hard to explain in a few words how much we love the place we are born at, it is much easier to say it with a *popevka*. Almost every *Međimurska popevka* tells the story of life, love, work, food and drink, jokes and grief, and death. In our happiest moments, in our hardest moments, we sing because we have something to say in these *popevkas*.

When I was a child, my uncle went to work to Switzerland. After two months, he came home for the first time and went straight to find cassettes with *Međimurska popevkas*. I realized why he did that only 20 years later, when I was living and working in Austria, Germany and Switzerland for two years. These songs were my only contact (apart from telephone, of course) with my family at home. Krešo Novak explained that in his beautiful words: “Wherever I go, wherever I am, I will always come back home, I will always return to you!”

What does that mean - “home”? At home, we live with *popevka*. When I was 10 years old, my parents bought me an accordion (they had to sell two piglets for it). The first song I learned to play was “Da bi se zrušile te legradske gore, kaj bi se videlo malo Međimurje!” (If these Legrad hills would fall apart, a small Međimurje would be visible) I finished music high school in Varaždin and graduated from the Music Academy in Zagreb. Interestingly, whenever we, people from Međimurje, got together, we would always stick together and sing, and others could not fully understand that [our lyrics]. However, they liked our tunes, which were different but still beautiful, melancholic or cheerful, alive, energetic.

In my 60 years, I have written about 50 new songs to my own or others’ lyrics, I arranged more than 200 *popevkas* for brass orchestras, choirs, vocal groups, tambura ensembles, but I have never ever got fed up with our *popevka*, I never got tired of listening the same song, even a hundred times if necessary.

That is why I would like other people to hear these songs. Although they will not understand the lyrics, the melody will speak more than a thousand words.

I confirm my consent to the proposal of the nomination of *Međimurska popevka* for the UNESCO’s Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Ladislav Varga



**Pisma podrške za nominiranje međimurske popevke na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003)**

LJUBICA KOPASIĆ (rođ. 1943 god.) i KATARINA HUDIČEK (rođ. 1937 god.)

Pjevanjem se bave od rane mladosti i to isključivo pjevaju narodne popevke koje su ih učile mame i bake. Njeguju međimurske pjesme koje su se pjevale u raznim prigodama i selskim događanjima. Zaslužne su za očuvanje mnogih pjesama koje se i danas izvode u KUD-u „Donji Vidovec“. Više od dvadeset godina članice su spomenutog KUD-a s kojim nastupaju na svim smotrama i festivalima u Hrvatskoj i inozemstvu – spomenimo: smotru međimurske popevke u Nedelišću, međimurskom prošćenju u Zagrebu, smotrama folklora u Donjoj Dubravi, Čakovcu, Zagrebu, Đakovu, Baranji te drugim dijelovima Hrvatske, festivalu „South city playing and dancing“ u Pragu, te Sloveniji i Mađarskoj. Uz narodnu popevku njeguju također i sakralnu glazbu kao članice crkvenog zbora župe sv. Vid u Donjem Vidovcu.

Međimurska popevka je v meni od navek – takva sam od rođenja. Odrasla sam uz pesmu, japa je bil poznati v selu po glasu, tak kaj mi je to v krvi.

S 14 let sam krenula v cirkvu popevat, a unda posle i v KUD. Puno pesmi sam se navčila dok sam bila mala od bake i jape. Negda se popevalo stalno, ne samo dok su bili svati ili zabave nego i dok se pljelo, trebila i pospravljala kuruza ili delalo napolju. Kaj gojt se domaj ili v seli delalo, delalo se uz pesmu, makar se i po vulici samo išlo, pok se popevalo. Meni je ista navika ostala i denes, dok pletem ili kaj drugom delam, dok si zapopevam mi je mom nekak lježi. Volim popevati se pesme, ali međimurske su itak posebne. Z međimurskom popevkom morete se povedati, i kak se osjećate, i kaj vam je napameti, a i zgode i nezgode ljudi jer je puno pesmi koje su napisane po stvarnim događanjima i ljudima.

Međimurje ima joko puno pesmi i se te pesme su ljepe, samo kaj se za dosta njis i zabilo. Jo znam puno pesmi, ali mi je žal kaj i već ljudi ne zna. Deci i mlodima bi trebalo već povedati kak je to negda bilo i kak nam je bilo ljepo. Ljepi i vreden je to del tradicije kaj bi se samo tak zabil i šteta bi bila kaj se te pesme ne bi vučile dalje.

Kam gojt smo išli popevat, navek su to bila ljepa druženja i puno se prijateljstva i poznanstva steklo uz popevku. I si ti ljudi koje sam upoznala i mesta v kojima smo bili, ostali su mi v ljepem sjećanju. I denes mi je ljepo iti med ljude, na zabave i smotre de se popeva i de se more čuti prava Međimurska pesma. To mi je kak odmor za dušo i telo, srce mi je na mesti i tak bor nakratko morem zabiti za brige.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	13-02-2017
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:
310-04/17-01/0039	09
Judžbeni broj:	Pril. Vrij.
15-17-32	



**A letter of endorsement for the nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (2003)**

LJUBICA KOPASIĆ (born in 1943) i KATARINA HUDIČEK (born in 1937)

Ms Kopasić and Ms Hudiček have been singing traditional folk songs from Međimurje since their youth. They were taught *Međimurska popevka* by their mothers and grandmothers. They nourish Međimurje songs that were performed on various occasions and village feasts. Both are credited with safeguarding of many songs that are performed to this date by the Cultural-artistic society "Donji Vidovec". They have been active members of the society for over 20 years, performing at various festivals and manifestations in Croatia and abroad, namely the Festival "Međimurska popevka" in Nedelišće, the Međimurje Feast in Zagreb, folklore festivals in Donja Dubrava, Čakovec, Zagreb, the festival "South city playing and dancing" in Prague, as well as in Slovenia and Hungary. They also nurture church music as members of a church choir in the Vid parish, Donji Vidovec.

*Međimurska popevka* has always been in me – since birth. I grew up to this song, my father was famous for his voice in the village, it is in my blood.

I started singing in the church at age of 14 and then later joined the cultural-artistic society. I have learned many songs in my childhood from my grandmother and my father. People used to sing all the time, not just at weddings and parties, but also during seed time and corn harvest or any farming work. Any job at home or in the village was accompanied by song, people used to sing even while walking along the street. I cherish the same habit even today, knitting or any work is easier when done while singing. I enjoy singing all types of songs, but *Međimurska popevka* is special. With *Međimurska popevka* you can speak, express your feelings, speak your mind, tell stories and anecdotes because many of them are about real people and real events.

Međimurje is the home of many songs and all those songs are beautiful, but many have been forgotten. I know many songs, but I do regret more people do not know them. Children and the young should be told how it used to be and what a lovely time we had. It is a wonderful and a valuable part of our tradition. It would be a pity if these songs were not passed on.

Wherever we sang we always had a wonderful experiences, meeting new people and forming friendships to the sound of *popevka*. I have loving memories of all those people we have met and all those places we have seen. Even today it is nice to be among people, sing in parties and festivals so people can hear the real *Međimurska popevka*. It is the music for my body and soul, my heart is in the right place and I can forget my worries even for a while.

Ljubica Kopasić

Donji Vidovec, 8 February 2017



Pismo podrške za nominiranje međimurske popevke  
na UNESCO-ov za Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine  
čovječanstva.

Kao dijete sam došao na školovanje u Međimurje. Nova sredina, novi ljudi i sve to okruženje djelovalo je zbunjujuće na mene. No nova poznanstva, prijateljstva i osjećaj prihvaćanja te nove sredine djelovali su pozitivno na mene. S međimurskom popevkom od početka sam bio na „VI“, no slušajući prijatelje, susjede, kako „Pjevuše“, pjevaju i zvižduću te za mene nove pjesme, a poseban dojam na mene su ostavili stihovi tih popevki. Vjerojatno sam bio u prednosti jer i moj maternji jezik je kajkavski.

Od tok prvog susreta s međimurskom popevkom prošlo je mnogo vremena (u mirovini sam). Da zaljubio sam se u tu popevku. Postavljam si pitanje zašto? Slušajući je osjećam ono „nešto“ suosjećam s autorom stihova popevke, gledam te zelene ravnice Međimurja, sastanke, rastanke, ljubavi, tuge, radosti. Opis tih običnih ljudi, ( Moglo bi se reći njihov osobni dnevnik pretočen u popeku).

Imam sreću i zadovoljstvo što na jednoj lokalnoj radio postaji vodim emisiju pod naslovo Međimurske popevke. Stoga mogu iz dosadašnjeg iskustva (do sada sam snimio preko osamdeset emisija) reći da je popevka ne samo tradicija Međimurja, već je ona indetitet i način življenja Međimuraca. A to potvrđuju i mnogi intrvjui, kako s eminentnim poznavateljima popevke tako i s tako zvanim običnim ljudima, posebno s najmlađim (djeca vrtičke dobi).

Stoga sa velikim zadovoljstom dajem svoju podršku za suglasnost za nominaciju međimurske popevke na UNESC-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U Nedelišću, 6.2.2017.

Ljudevit Boščak

A, Šenoe 15, 40305 Nedelišće

REPUBLIKA HRVATSKA  
**MINISTARSTVO KULTURE**  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	09-04-2017	
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:	
910-04/17-01/0039	04	
Urudžbeni broj:	Pril.	Vrij.
15-17-8		

Ljudevit Boščak





Letter of Endorsement for the nomination of *Međimurska popevka*

for inscription on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

As a child I came to Međimurje for my education. The new setting, new people and the entire environment confused me. However, new acquaintances, friendships and a feeling of acceptance by the new environment had a positive effect on me. From the very beginning I was rather "distanced" from *Međimurska popevka*, but listening to my friends, neighbors "humming", singing and whistling the songs that were new to me left an impression, particularly the lyrics of the songs. I was probably at an advantage because the Kajkavian dialect is my native tongue.

Many years have passed since my first encounter with *Međimurska popevka* (I'm retired now). Yes, I fell in love with the *popevka*. I often ask myself: why? Listening to it, I feel that "special something", I empathize with the author of the lyrics while watching the green plains of Međimurje, the meetings, farewells, loves, sorrows, joys. Descriptions of these ordinary people (one could say their personal diary transposed into *popevka*).

I have the fortune and pleasure of hosting a broadcast at one of the local radio stations called "Međimurske popevke". For that reason and based on my experience to date (I hosted over 80 broadcasts) I can state that the *popevka* is not only a tradition of Međimurje but the identity and way of life of its inhabitants. This is confirmed by numerous interviews given not only by eminent bearers of the *popevka* but also by the so called ordinary people, particularly by the youngest (children of pre-school age).

It is therefore my particular pleasure to endorse the nomination for inscribing the *Međimurska popevka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Nedelišće, February 2, 2017

Ljudevit Boščak

A. Šenoe 15, 40305 Nedelišće

Ljudevit Boščak

REPUBLIKA HRVATSKA			
MINISTARSTVO KULTURE			
UPRAVA ZA KULTURNE BASTINE			
Prim. broj:	08-02-2017		
Klasifik. broj:	910-04/17-01/0039	Org. jed:	04
Urud. broj:	15-17-5	Prih.:	Vrij.:

**PISMO PODRŠKE PRIJEDLOGU NOMINACIJE**

**MEĐIMURSKE POPEVKE**

**NA UNESCOV REPREZENTATIVNI POPIS**

**NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE ČOVJEČANSTVA**

Cijelog života bavim se glazbom (rođen 1938.), iako po struci pravnik, odvjetnik, sudac, predsjednik Vrhovnog suda Republike Hrvatske, prvi međimurski župan (1993. – 1997.), ministar uprave (1998.-1999.), paralelno s gimnazijom završio sam srednju glazbenu školu u Varaždinu na flauti kao glavnom predmetu. Flautu sam svirao u Varaždinskom simfonijskom orkestru kao učenik i student, Varaždinskom puhaćem orkestru, Big bandu „Lira“ Čakovec, pjevao u Pjevačkom zboru „Josip Štolcer Slavenski“ Čakovec (čiji sam predsjednik bio desetak godina).

Sada sam u mirovini i već nekoliko godina predsjednik Županijskog tamburaškog orkestra.

Za svoje djelovanje primio sam mnoga priznanja na državnoj i lokalnoj razini, od najveće županijske nagrade „Zrinski“ do zahvalnica brojnih međimurskih župa i društava za podršku i pomoć u njihovom razvoju (za obnovu crkve Sv. Jeronima u Štrigovi, Sv. Jurju na Bregu, Zasadbregu, D. Koncovčaku, Gardinovcu, Čakovcu itd.).

Međimursku popevku dobro znam od najranijeg djetinjstva. To su pjesme moje majke, koja ih je pjevala onako kako su ih pjevale žene u njenom selu – Donjoj Dubravi.

U zreloj dobi upoznao sam i ostale međimurske pjesme, naročito one koje smo izvodili kao članovi Pjevačkog zbora „Josip Štolcer Slavenski“ (osnovan 1975. godine), a istovremeno i sakralne međimurske popevke koje smo pjevali u crkvenom zboru i koje su se izvodile onda i danas u svim međimurskim crkvama. I svi ostali glazbeni sastavi Međimurja njeguju međimursku popevku, brojna glazbena i folklorna društva, puhački i tamburaški orkestri, plesni sastavi, pjevači zbornice, etno i zabavne glazbe.

Međimurska popevka nastajala je i razvijala se stoljećima na jednom relativno malom području između rijeke Mure na sjeveru i Drave na jugu (gdje Mura utječe u Dravu), u neku ruku otoku između dviju rijeka, zato se taj kraj i zove



Međimurje. U ne tako davna vremena, kad nije bilo mostova, međimurski je čovjek bio okrenut sebi, bez većih utjecaja okolnih krajeva. Treba znati i to da je Međimurje kroz minula stoljeća (do 1919.) bilo u sastavu Mađarske, što je bio dodatni faktor izolacije, jer je to kraj nastanjen Hrvatima (oko 95 %), koji nikada nisu prihvatili mađarski jezik i kulturu. Zahvaljujući upravo svom jeziku i vlastitoj narodnoj pjesmi sačuvali su hrvatski identitet.

Tek kad je hrvatski muzikolog dr. Vinko Žganec početkom XX. stoljeća prvi počeo bilježiti i skupljati međimurske narodne popevke, te ih javno objavio 1916. i time predstavio cjelokupnoj hrvatskoj javnosti, nastalo je oduševljenje u hrvatskim stručnim glazbenim i književnim krugovima neopisivom ljepotom stihova i glazbe međimurske popevke.

Od tada do danas ta fascinacija stručnih krugova nije prestala. Brojni skladatelji od tada pa do danas koriste međimursku popevku u svoji djelima, za različite sastave i različite načine izvođenja, od sviranja do zborskog, solo pjevanja i opere (Krsto Odak: Dorica pleše). Sve je veći broj mladih ljudi sa završenim glazbenim akademijama u Zagrebu, Rijeci, Osijeku, Beču i Grazu koji pišu djela s motivima međimurske popevke.

Na mirovnim pregovorima u Versaillskom dvorcu Trianonu 4. lipnja 1920. potpisan je Mirovni sporazum kojim je, između ostalih odredbi, Međimurje pripalo Hrvatskoj, jer je upravo knjižica dr. Vinka Žganca iz 1916. odigrala je povijesnu ulogu kao bjelodani dokaz o hrvatskom identitetu Međimuraca.

U Međimurju je jako razvijen glazbeni amaterizam. Gotovo svako mjesto ima kulturno-umjetničko društvo u kojem djeluju folklorni sastavi, pjevački zborovi, orkestri puhački i tamburaški. I dan danas svi izvode međimurske popevke bilo u izvornom ili obrađenom obliku, te tako drže međimursku popevku i dalje živim organizmom, zahvaljujući činjenici da mladi naraštaji prihvaćaju ljepotu upravo te narodne popijevke. Ona se i danas, kao i nekada, pjeva u svim društvima i svim zgodama, sada više ne samo u Međimurju, nego i okolnim krajevima, uglavnom u izvornom obliku, ali i u brojnim obradama za sastave u rock izvođenju, puhačke i tamburaške orkestre, pjesme zabavne glazbe i sl.

Kao međimurski župan (1993. – 1997.) potaknuo sam osnivanje i djelovanje brojnih kulturno-umjetničkih društava, odobravana su financijska sredstva za kupnju instrumenata, nota, osigurana sredstva za djelovanje društava. Bilo je osnovano petnaestak novih društava, tako da se glazbeni amaterizam razvio gotovo u svim mjestima županije.



Treba naglasiti da u međimurskoj popevki glazba i stih imaju podjednaku ljepotu i vrijednost u izražavanju najdubljih ljudskih osjećaja.

Na primjer:

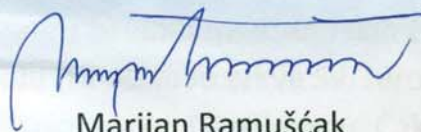
1. „V jutro smo se sreli v Kraljevcu pri cugu,  
al je saki od nas imel misel drugu.“
2. „Rožica sem bila, rožica već ne bum,  
Da mi leto mine, cvela više ne bum“.

I tako svaka pjesma ima svoj duboki smisao, sublimiranu istinu života, kojem glazbeni dio daje još dublju, širu i veću dimenziju.

Moje je duboko uvjerenje da je međimurska popevka možda najljepša i najbogatija narodna popijevka čovječanstva, nenadmašeni izraz ujednačenosti riječi i glazbe, nepresušno vrelo ljepote i ljudsko djelo planetarnih razmjera.

Doista je krajnje vrijeme da takva **međimurska popevka** bude upisana na reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003) i zato taj prijedlog u cijelosti i s velikim zadovoljstvom podržavam.

U Čakovcu, 6. veljače 2017.



Marijan Ramušćak

4000 ČAKOVEC

L. Ružičke 38a

e-mail:

[marijanramuscak@gmail.com](mailto:marijanramuscak@gmail.com)

**LETTER OF ENDORSEMENT TO THE NOMINATION OF MEĐIMURSKA POPEVKA  
FOR THE UNESCO'S REPRESENTATIVE LIST  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY**

All my life I deal with music (I was born in 1938), although I am a lawyer by training, a qualified attorney, a judge, serving as a former president of the Supreme Court of the Republic of Croatia, the first County Prefect of the Međimurje County (1993-1997) and as a minister of public administration (1998-1999). In addition to gymnasium, I have completed secondary music school in Varaždin with a major in flute. While I was a pupil and a student I had played the flute in the Varaždin Symphony Orchestra, Varaždin Brass Orchestra and Big band "Lira" from Čakovec. I was a member of Josip Štolcer Slavenski choir in Čakovec where I also served as the president for nearly a decade.

I am now retired and serve as the president of the County tambura orchestra.

My contribution has been recognized with numerous local and national awards – from the Međimurje County award Zrinski to several charters of outstanding service in promoting and fostering development of parishes in Međimurje (for reconstruction of St. Jeronim church in Štrigova, St. Juraj na Bregu, Zasadbreg, Donji Koncovčak, Gradinovec, Čakovec, etc.).

I am familiar with *Međimurska popevka* since my early childhood. These are the songs of my mother, she had learned them from other women in her village – Donja Dubrava.

As I grew up, I became familiar with other songs from Međimurje, particularly those that we performed as members of the Singing choir "Josip Štolcer Slavenski" (founded in 1975), as well as sacral *Međimurska popevka*s that we performed in a church choir; these *popevka*s were then performed in all Međimurje churches, and it is the same today. All other ensembles from Međimurje also nurture *Međimurska popevka* – numerous music and folklore societies, brass and tambura orchestras, dance groups, singers of choir, ethno and popular music.

*Međimurska popevka* spawned from and developed over centuries in a relatively small area between the river Mura in the north, and the river Drava in the south. The very name Međimurje means "an island between two rivers". Not so long ago, when there were still no bridges, the people of Međimurje were isolated,

focused on themselves, not influenced by the neighboring regions. It should be pointed out that throughout past centuries and up until 1919 Međimurje was a part of Hungary, which caused further isolation as the county's population, mostly Croats (95%), never accepted the Hungarian language and culture. They preserved their Croatian identity precisely thanks to their own language and folk song.

It wasn't until the early 20th century, when the Croatian musicologist Dr. Vinko Žganec started to note down and collect Međimurje folksongs and presented them to the general public in 1916, that musical and literary circles showed enthusiasm for the marvelous lyrics and music of *Međimurska popevka*.

This fascination displayed by the expert cycles never ceased. Since then, many composers have utilized *Međimurska popevka* in their works, adapting it for various performing ensembles and manners of performing, from instrumentals to choir and solo performances, to opera (Krsto Odak: *Dorica pleše* [Dorica is dancing]). An increasing number of young people who had completed their training at conservatories in Zagreb, Rijeka, Osijek, Vienna and Graz use motifs of *Međimurska popevka* in their works.

The book [collection] by Vinko Žganec, which was published in 1916, played a historically significant role at peace talks in Versailles. According to the Treaty of Versailles, signed on 4 June 1920, Međimurje devolved to Croatia, and this decision was based on the evidence of Croatian identity of Međimurje people.

Međimurje fosters a long tradition of amateur music. In almost every place in the county there is a cultural-artistic society incorporating folklore group, singing choir, brass and/or tambura orchestra. Up until today all such groups perform *Međimurska popevka* either in its original form or in arrangements, safeguarding it thus as a living organism, thanks to the fact that young generations accept the beauty of this folksong. Same as in the past, it is still today sung on various occasions, not just throughout Međimurje, but nowadays also in the neighboring regions, mainly in the original form, but increasingly also in various arrangements of rock or pop groups, brass and tambura orchestras, and similar.

While serving as the County Prefect (1993-1997) I initiated formation of many cultural-artistic societies and supported their work by securing funding for their activities and purchase of instruments and sheet music. Circa 15 new societies were established, so that music amateurism was enhanced in almost all places across Međimurje.



It should be noted that in *Međimurska popevka* both music and lyrics are equally distinguished in their beauty and expression of the deepest emotions.

For example:

1. “V jutro smo se sreli v Kraljevcu pri cugu,  
al je saki od nas imel misel drugu.”

(In the morning we met on the train  
with different thoughts in our brain).

- . “Rožica sem bila, rožica več ne bum,  
da mi leto mine, cvela više ne bum.”

(I once was a flower, I will be a flower no more,  
when the summer sets on me, my bloom will not soar).

Every song carries a deep meaning, a sublime life truth, which is extended and deepened by music.

It is my firm belief that *Međimurska popevka* might be the most exquisite and the richest folksong of the humanity, an unsurpassed expression of the unity of music and lyrics, an inexhaustible source of beauty and a masterpiece of universal proportions.

The time has finally come to inscribe *Međimurska popevka* in the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and I proudly endorse this nomination.

Čakovec, 6 February 2017

Marijan Ramušćak

4000 ČAKOVEC

38a L. Ružičke Street

e-mail:

[marijanramuscak@gmail.com](mailto:marijanramuscak@gmail.com)

Pril.	03 -03- 2017	
Klas.	Uprava:	Org. jed:
910-04/17-dl/0039		
Upr.	Pril.	Vrij.
15-17-39		

MARINA DRŽANIĆ

Ivana pl. Zajca 23, Čakovec

MINISTRARSTVO KULTURE RH

Runjaninova 2, Zagreb

Moje ime je Marina Držanić, imam 36 godina, i od 2001. članica sam kulturno umjetničke udruge ZVON župne zajednice Mala Subotica gdje sam počela kao sviračica tambura pa prešla u folklornu sekciju i u konačnici počela pjevati u mješovitom vokalnom sastavu koji također djeluje u sklopu udruge ZVON.

Prvu pjesmu koju sam naučila svirati na tamburi bila je međimurska popevka *Ljubav se ne trži*, prve plesne korake u folkloru naučila sam uz međimurske popevke *Protuletje se otpira*, *Janica je fajn snešica*, *Regica i Došla sam vam japa dimo*, a u vokalnom sastavu prvo smo interpretirali međimursku popevku *Malo Međimurje, mesto mi rođeno*. Međutim to nisu bili moji prvi susreti s međimurskom popevkom. Svaka Međimurka i svaki Međimurec ponosno će reći da ga međimurska popevka prati od rođenja i krštenja, preko školovanja, svadbe, rođenja djece pa sve do smrti, nema okupljanja bez međimurske popevke. Često mi je stric pričao kako je *Protuletje nam dohaja* naša popevka jer kad je čul vijest da sam se rodila, zdušno si ju je zapopeval. Kad sam bila dijete, na obiteljskim okupljanjima, uzeo bi me u krilo i zapjevao uvijek prvo te stihove, a tata i baka s njim u glas. Na njegovom sprovodu, upravo sa tim stihovima smo ga teška srca otpratili na vječni počinak.

Moj tata još i dan danas najčešće pjevuši *lepe su lepe katruže, išće su lepše devojke...*, mama mi je pričala da me tom popevkom često uspavljivao, a ja sam kroz godine spoznala da te "lepše devojke" smo zapravo moja mama, sestra i ja.

A baka, tatina mama, uvijek je jako držala do tradicije koju je prenijela i na mene i s ponosom danas oblačim i nosim nošnju koju je ona kao mlada cura oblačila, našiti baršunski komplet (frak i guzanjka) koji mi je poklonila. Baka je uvijek pjevala *Sako leto sam si znola ružice saditi* kad je radila u vrtu i govorila da ima najlepše ruže v Sobotici jer im popevle. Ja još nisam u fazi života gdje uzgajam ruže, ali kad to vrijeme dođe, svakako ću primjeniti bakin recept.

Za mene, međimurska popevka predstavlja vrlo živu uspomenu na pokojnog strica i baku. Popevke koje sam ranije spomenula bude mi sjećanja na prekrasne dane provedene s najmilijima, obitelji, prijateljima koji dijele moju ljubav i strast prema folkloru i međimurskoj popevki. Stoga, podržavam prijedlog nominacije međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva jer međimurska popevka je žila kucavica mog života.

U Čakovcu, 14.02.2017.



MARINA DRŽANIĆ

Ivana pl. Zajca 23, Čakovec

MINISTRY OF CULTURE OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA  
Runjaninova 2, Zagreb

My name is Marina Držanić, I am 36 years old, and since 2001 I have been a member of the Cultural-artistic association ZVON of the parish community Mala Subotica, where I started as a tambura player and then moved to the folklore ensemble, and eventually I started singing in a mixed vocal group, which also operates within the ZVON association.

The first song I learned to play on the tambura was *Međimurska popevka* "Ljubav se ne trži" (Love is not to be sold), the learning of my first folklore dance steps was accompanied by *Međimurska popevka*s "Protuletje se otpira" (Springtime is opening itself), "Janica je fajn snešica" (Janica is a nice girl), "Regica" and "Došla sam vam japa dimo" (I came back home), and in the vocal ensemble the first song we performed was *Međimurska popevka* "Malo Međimurje, mesto mi rođeno" (A little Međimurje, my native place). However, these were not my first encounters with *Međimurska popevka*. Each and every inhabitant of Međimurje will proudly say that *Međimurska popevka* accompanies us from the birth and baptism, through education, weddings, births of our children until death. There is no gathering without *Međimurska popevka*. My uncle often told me that "Protuletje nam dohaja" (Springtime is coming) is our song, because when he heard that I was born, he started singing it wholeheartedly. When I was a child, at family gatherings, he would take me in his lap and always sang these lyrics first, and my dad and my grandmother would join him. At his funeral, with these verses we sadly said farewell to him.

To this day, my dad still most often hums "lepe su lepe katruže, išće su lepše devojke" (beautiful are flowers, beautiful, even more beautiful are girls) ... My mother told me that he usually sang me that *popevka* when he put me to sleep when I was a child. Over the years, I realized that the "more beautiful girls" are actually my mother, my sister and I.

My paternal grandmother considered tradition very important and she passed that onto me. Today I proudly wear traditional folk costume she used to wear as a young girl, a velvet kit (*frak* and *guzanjka*) she gave me. When she was working in the garden, my grandmother always sang "Sako leto sam si znola ružice saditi" (Each year I used to plant roses) and used to say that she has the most beautiful roses in Subotica because she sings to them. I am not at such stage in life where I grow roses, but when that time comes, I will definitely apply my grandmother's recipe.

For me, *Međimurska popevka* represents a very vivid memory of my late uncle and grandmother. The *popevka*s that I mentioned earlier evoke memories of the beautiful days spent with my loved ones, family and friends, who share my love and passion for folklore and *Međimurska popevka*. Therefore, I endorse the proposal for the nomination of *Međimurska popevka* for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, because *Međimurska popevka* is the lifeline of my life.

Čakovec, February 14<sup>th</sup> 2017.



# Međimurje

CVIJETNJAK HRVATSKE - HORTUS CROATIAE

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
URUĐENA ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE

Primljeno:	20-02-2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. 01
Urudžbeni broj:	377-17-35	Pril. 1

Čakovec, 15. veljače 2017.g.

Poštovani,

U svom petnaestogodišnjem radu kao direktor Turističke zajednice Međimurske županije gotovo svakodnevno se susrećem s profesionalnim pitanjem što to Međimurje kao turistička destinacija nudi gostima, a da je jedinstveno, neponovljivo, emotivno. Što je to što naše goste kad odu svojim kućama ponovno podsjeća na „hrvatski cvijetnjak“ kako volimo nazivati Međimurje. Duboko sam uvjeren, štoviše iz prve ruke se svaki dan moje uvjerenje potvrđuje u kontaktu s novinarima, turističkim agentima te naravno gostima da je to međimurska popevka. I zato je svakodnevno ugrađujemo u ponudu naše destinacije. Radimo to nenametljivo i strpljivo. Njome otvaramo vrata u srcima naših gostiju koji iako dolaze iz različitih kulturnih okruženja, reagiraju s zanimanjem i prihvaćanjem tog specifičnog glazbenog izražaja, te je ponosu u svojim sjećanjima ili kao suvenir na CD-ima.

Stoga punim srcem i s veseljem u ime Turističke zajednice Međimurske županije podupirem nominaciju međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Rudi Grula  
Direktor TZ Međimurske županije





CVIJETNJAK HRVATSKE - HORTUS CROATIAE

In Čakovec, 15<sup>th</sup> February 2017

Dear Sir or Madam,

In these fifteen years that I have been working as the director of the Međimurje County Tourist Board, almost every day I face a professional question, what does Međimurje as a tourist destination offer its guests? What is unique, unimitable, and emotional in it? What is it that reminds our guests of the “Croatian flower garden”, as we like to call Međimurje, once they leave our destinations and return home? I am deeply convinced, moreover my belief is reaffirmed in my everyday contact with journalists, travel agents, and of course the guests that it is *Međimurska popevka*. That is why we embed it in the tourist offer of our destination. We do it discreetly and patiently. It opens to us the hearts of our guests, who come from different cultural environments, but they all respond with interest and acceptance of this specific musical expression, and take it along with their memories or as a souvenir on CDs.

Therefore, on behalf of the Međimurje County Tourist Board I wholeheartedly and with joy endorse the nomination of *Međimurska popevka* for the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours faithfully,

Rudi Grula

Director of the Međimurje County Tourist Board

<sup>1</sup>  
TZ Međimurske žu



**MEĐIMURJE COUNTY TOURIST BOARD**

R. BOŠKOVIĆA 2, 40000 ČAKOVEC, HR

Tel/fax: ++385 (0)40/374 064 GSM: ++385 (0)98/977 90 24 (0)98/960 98 64

E-mail: [info.tzmz@tzm.hr](mailto:info.tzmz@tzm.hr) [www.visitmedimurje.com](http://www.visitmedimurje.com)

OIB 82613951376 IBAN HR7623400091116016647





REPUBLIKA HRVATSKA  
MEĐIMURSKA ŽUPANIJA



ŽUPAN

KLASA: 612-08/17-02/1

URBROJ: 2109/1-01-17-1

Čakovec, 23. ožujka 2017. godine

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA KULTURNO NASLIJEĐJE

Primljeno: 23-03-2017

Kontaktna osoba: \_\_\_\_\_

910-04/17-01/0039 04

Uredžbeni broj: 2109-17-40

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
Runjaninova 2, 10000 Zagreb

**PREDMET: Pismo potpore za upis međimurske popevke na UNESCO-ov  
Reprezentativni popis svjetske nematerijalne kulturne baštine,**  
- dostavlja se

Poštovani!

Međimurska popevka najznačajniji je kulturološki fenomen koji svojom vrijednošću i opsegom karakterizira regiju između Mure i Drave odnosno Međimurje kroz stoljeća. Inkorporiranost međimurske popevke u kulturni ali i svakodnevni život, žitelji Međimurja iskazuju u svim mogućim prilikama od kulturnih i javnih događanja ali i u sasvim intimnim trenucima kao što su vjenčanja, religijske svetkovine pa do sprovoda. S obzirom na navedeno sasvim je razumljivo što je Međimurska županija zaštitu, očuvanje i razvoj ovog nematerijalnog kulturnog blaga u svim svojim strateškim dokumentima stavila među najviše prioritete. Rezultat takvih stremljenja su i konkretni projekti koji su u tijeku ili se planiraju provesti kao što su: - osnivanje i uređenje Muzeja nematerijalne kulturne baštine Međimurja u sklopu Starog grada Zrinskih u Čakovcu u vrijednosti preko 44 milijuna kuna, čija realizacija započinje upravo ovih dana, a u sklopu kojeg će interpretacija međimurske popevke imati jednu od ključnih mjesta, - osnivanje Centra nematerijalne kulture Međimurja koji će biti mjesto stalnih aktivnosti, susretanja, prikupljanja, obrade, pohrane, predstavljanje podataka i građe, jednako i za individualne korisnike i za grupe (škole, udruge i sl.), pristupačan tijekom cijele godine s fokusom upravo na međimursku popevku, njezino očuvanje i promociju na globalnoj razini. Nastavno na prije navedeno slobodni smo kandidirati međimursku popevku za upis na UNESCO-ov Reprezentativni popis svjetske nematerijalne kulturne baštine kao krunu naših nastojanja u očuvanju ove međimurske baštine, koju i mi podupiremo u svom Proračunu, te ćemo na isti način nastaviti i dalje.

S poštovanjem,



Matija Čakovec, mag. ing.



REPUBLIC OF CROATIA  
MEĐIMURJE COUNTY  
COUNTY PREFECT  
CLASS: 612-08/17-02/1  
Reg.No.: 2109/1-01-17-1  
Čakovec, 23rd March 2017

**REPUBLIC OF CROATIA**  
**MINISTRY OF CULTURE**  
**Runjaninova 2, 10000 Zagreb**

**SUBJECT: Letter of endorsement for inscription of Međimurska popevka on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**  
- to be delivered

Dear Sir/Madam,

*Međimurska popevka* is the most important cultural phenomenon which, with its value and scope, has been characteristic of the region between Mura and Drava, i.e. Međimurje, throughout the centuries. The presence of *Međimurska popevka* both in cultural and everyday life is reflected by the people of Međimurje on all occasions, be it cultural or public events or very private moments like weddings, religious celebrations and funerals. Bearing that in mind, it is entirely clear why Međimurje County included the protection, safeguarding and development of this intangible cultural treasure as one of the top priorities in all of its strategic documents. This has resulted in specific projects which are underway or are to be implemented, such as: – establishing and organising the Museum of Intangible Cultural Heritage of Međimurje in the Old City of Zrinski in Čakovec, worth over 44 million kunas, the realization of which is to be started these days, and where the interpretation of *Međimurska popevka* will have one of the key roles, – establishing the Centre of Intangible Culture of Međimurje as a place of continuous activities, meetings, collecting, processing, archiving, presenting data and materials, both for individual users and groups (schools, associations, etc.), available throughout the year and with focus on *Međimurska popevka*, its safeguarding and promotion at the global level. Therefore, in line with the above mentioned, we feel allowed to nominate *Međimurska popevka* for inclusion in UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a crown of our endeavors to safeguard this part of Međimurje heritage, which we also fund through our budget, and we will continue to do so.

Sincerely,

County Prefect  
Matija Posavec, M.Sc.



**MUZEJ MEĐIMURJA ČAKOVEC**  
HR – 40 000 Čakovec, Trg Republike 5 ▪ MB 3109259  
OIB 24052785077 ▪ IBAN: HR 2823400091116012952  
tel./fax.: +385 (0)40 313 499  
e-mail: mmc@mmc.hr  
www.mmc.hr

Čakovec, 3. veljače 2017.

Ur. broj: 16/17

REPUBLIKA HRVATSKA MINISTARSTVO KULTURE UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE		
Primljeno:	13 -02- 2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed: 04
Uredbeni broj:	380-17-29	Pril. (Vrij.)

**Predmet:** Pismo podrške kandidaturi nematerijalnog dobra *međimurske popevke* za UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Poštovani,

želja nam je ovim pismom izraziti podršku kandidaturi nematerijalnog dobra *međimurske popevke* za UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Muzej Međimurja Čakovec je od svog osnutka 1954. godine kao muzej regionalnog tipa izrastao u središnju kulturnu instituciju u Međimurju koja istražuje, sakuplja i prezentira građu povijesne, etnološke, arheološke i umjetničke provenijencije. Unutar etnografskog odjela u posljednjih se dvadesetak godina izuzetno aktivno radi na istraživanju nematerijalne baštine koja je ukomponirana u stalni postav etnografskih zbirki. Sustavnim terenskim istraživanjima nastala je bogata arhiva na temelju kazivanja kazivača, audio i vizualnih materijala. Popevku je nemoguće zaobići kad se govori o nematerijalnom aspektu života u Međimurju u 19. i 20. stoljeću, a najvjerojatnije i mnogo ranije.

Od 2007. godine sve su prostorije stalnog postava obogaćene multimedijском prezentacijom, a svaku prezentaciju prati i pjesma – *međimurska popevka* u izvođenju Lidije Bajuk. Iako je dobila svoje mjesto u muzeju, međimurska je popevka jedno od nematerijalnih dobara na koje se nailazi gotovo na svakom koraku; pjevuše je ljudi u svakodnevnim situacijama, izvode folklorna društva i zborovi, izdaju se visokokvalitetni nosači zvuka.

Dodatni je iskorak u smjeru proučavanja i evidentiranja različitih vrsta usmeno-predajne baštine učinjen osnivanjem *Zbirke međimorskog folklornog stvaralaštva* kojoj je cilj



**MUZEJ MEĐIMURJA ČAKOVEC**  
HR – 40 000 Čakovec, Trg Republike 5 • MB 3109259  
OIB 24052785077 • IBAN: HR 2823400091116012952  
tel./fax.: +385 (0)40 313 499  
e-mail: mmc@mmc.hr  
www.mmc.hr

zabilježiti trag mnogobrojnih amaterskih izvođača i prenositelja tradicijskih znanja poput plesa, pjesme, dramskih ostvarenja ili predaja.

Smatramo da bi uvrštavanje ovog kulturnog dobra na UNESCO-ov popis uvelike doprinijelo valorizaciji međimurske popevke kako u hrvatskim okvirima tako i šire. Također, nadamo se da će povećani publicitet koji sa sobom donosi prestiž upisa na UNESCO-ovu listu potaknuti daljnja sustavna interdisciplinarna istraživanja *međimurske popevke*. Stoga smo suglasni s prijedlogom nominacije *međimurske popevke* na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Srdačan pozdrav,

v.d. ravnateljice Maša Hrsutek Sobočan, viši kustos



Muzej Međimurja Čakovec

*v.d. Hrsutek*





MUZEJ MEĐIMURJA ČAKOVEC

HR - 40 000 Čakovec, Trg Republike 5 ■ MB 3109259

OIB 24052785077 ■ IBAN: HR 2823400091116012952

Phone/fax: +385 (0)40 313 499 e-mail: [mmc@mmc.hr](mailto:mmc@mmc.hr) [www.mmc.hr](http://www.mmc.hr)

Čakovec, 3 February 2017

Reference number: 16/17

Subject: Letter of endorsement for the candidacy of intangible heritage of *Međimurska popevka* for the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Sir/Madam,

We are writing to endorse the candidacy of the intangible good *Međimurska popevka* for the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Since its foundation as a museum of regional type in 1954, the Međimurje Museum Čakovec has grown in the key cultural institution in Međimurje that researches, collects and presents the material of historical, ethnological, archaeological and artistic provenance. Within the ethnographic department, in the last twenty years we have been actively working on exploration of intangible heritage, which is incorporated in the permanent exhibition of ethnographic collections. With our systematic field research we have created a rich archive of interviews, audio and visual materials. *Popevka* is impossible to leave out when it comes to intangible aspects of life in Međimurje in the 19th and 20th century, and probably much earlier.

Since 2007, all the permanent exhibition rooms are enriched with multimedia presentations, and a song – *Međimurska popevka*, performed by Lidija Bajuk, accompanies each presentation. Although it has gained its place in the museum, *Međimurska popevka* is one of the intangible goods that can be encountered wherever you go; people hum it in everyday situations, folk ensembles and choirs perform it, it is being featured on high-quality CDs.

An additional step in the direction of the study and documentation of different types of oral traditional heritage has been made by establishing *Collection of Međimurje Folklore Creativity*, which aims to record the work of many amateur performers, bearers of traditional skills such as dance, song, dramatic works or folk tales.

We believe that the inscription of this cultural good on the UNESCO's list would greatly contribute to the valorization of *Međimurska popevka* in the Croatian context and beyond. In addition, we hope that the increased publicity that goes with the prestige of being on the UNESCO list will encourage further systematic interdisciplinary research of *Međimurska popevka*. Therefore, we endorse the proposal of the nomination of *Međimurska popevka* to the UNESCO's



**MUZEJ MEĐIMURJA ČAKOVEC**

HR - 40 000 Čakovec, Trg Republike 5 ■ MB 3109259

OIB 24052785077 ■ IBAN: HR 2823400091116012952

Phone/fax: +385 (0)40 313 499 e-mail: [mmc@mmc.hr](mailto:mmc@mmc.hr) [www.mmc.hr](http://www.mmc.hr)

Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours faithfully

Acting director Maša Hršutek Sobočan, senior curator  
Museum of Međimurje Čakovec



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UREDA ZA ZAŠTITU NEKRETNOSTI

Primljeno:	30 -03- 2017
Statistička oznaka:	
Uredni broj:	910-04/17-01/0039 04
Uredni broj:	380-17-49

Poštovani!

Zovem se Mirjana Korunić i članica sam KUU „Zasadbreg“ iz Zasadbrega a zadnjih 10-tak godina i predsjednica iste. Udruga je osnovana 1999.godine. Od samog osnutka udruga je doprinjela razvoju glazbenog i plesnog amaterizma te je oslonac i pokretačka snagan na području kulture u Općini Sveti Juraj na Bregu. Članovi udruge trude se da ponajprije djeci i mladima, ali isvim ostalima, usade ljubav prema međimurskoj pjesmi, plesu i običajima. Udruga broji 90- tak članova koji djeluju u folklornoj, dječjoj folklornoj, tamburaškoj, dječjoj tamburaškoj, maškarskoj, etno i vokalnoj sekciji. Popevku osim po smotrama i nastupima, članovi vole zapijevati i na druženjima. Lijepo je vidjeti i sretna sam što puno mladih ljudi s ponosom i bez srama pjevaju naše lijepe Međimurske pjesme. Duboko smo zahvalni našim vjernim zapisivačima, gdje bi posebno voljela spomenuti Vinka Žganca i Florjana Andrašeca. Naša popevka posebna je priča, beskrajna priča, priča koja istinski zaslužuje upis na UNESCO-ov popis nematerijalne svjetske baštine.

Srdačan pozdrav!

Mirjana Korunić

*Mirjana Korunić*



U Zasadbregu 5.2.2017



Dear Sir or Madam

My name is Mirjana Korunić and I have been a member of the Cultural-artistic association „Zasadbreg“ from Zasadbreg and for the last 10 years I have been the president of the abovementioned association. The association was founded in 1999. Since its foundation it contributed to the development of music and dance amateurism and is a support and driving force of culture in Sveti Juraj na Bregu municipality. The members of the association strive to instil love for *Međimurska popevka*, dance and customs primarily in children and youth, but also everyone else. The association consists of around 90 members who participate in folklore, children folklore, tambura playing, children tambura playing, carnival, folk and vocal sections. Apart from festivals and events, members like to sing *popevka* during socialising as well. It is great to see and makes me happy when a lot of young people proudly and without shame sing our beautiful *popevkas*. We are deeply thankful to our faithful collectors where I would like to especially point out Vinko Žganec and Florijan Andrašec. Our *popevka* is a special story, never-ending story, a story that truly deserves to be incised in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours faithfully

Mirjana Korunić

In Zasadbreg, 5th February 2017

Nikola Švenda

Vlatka Mačeka 9

40 000 Čakovec

[nikola.svenda@yahoo.com](mailto:nikola.svenda@yahoo.com)

091 590 4101

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE

Primijeno:	13 -02- 2017		
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:		
910-04/17-01/0039	09		
Jrudžbeni broj:	Prih.	Vrij.	
15-17-30			

**Pismo podrške za nominiranje međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva**

Poštovani,

Rođeni sam Međimurec i kak nam je muzika vu krvi tak je još vu djetinjstvu i kroz mene počelo kolati, a pošto sam po semu treskal (uz isprike učiteljima v školi) tak sam si odabral bobnje i se te razne udaraljke koje lepo zvučiju. Nakon života i štoderanja humanistike v metropoli međimurska popevka je bila ono kaj me navek vračalo vu te Marijine vrtove, lepe šume i brege, miris cvetja s jedne strane, a s druge zmišljavalo na znoj, krv i suze težačkih roki Međimurci, a posebno roke mojega dede šteri je sima bil od pomoći. Melodije i popevke Međimurja kak da su v momentu stvorile pred menom svet koji je večni, de je celo iskustvo jenoga kraja od čemera i jada do veselja i pijanke zapisano v muziki. Kak su leta dalje išla se već me je fasceneralo muzičko bogatstvo našega kraja. Šteri su ne bili dobri v paperima bili su dobri v muziki.

Bil sam po svetu čuda i navek sam sima prezentiral međimursku popevku i videl da čak i onima tam v Južni Ameriki zbudi emocije kak i meni, pa onda bi se i objektivno moglo reći da je vredno, ne? Igral sam čuda i po Zagrebu i etno feštama/kampovima/festivalima i videl kulko ljudi po celoj Hrvatskoj izvodi međimurske popevke, a da Međimurci nesu toga niti svesni. A kaj pak tek dok vidiš da na glavnomu trgu metropole trideseti ljudi s celoga sveta od tam gori Švedske do Maroka započneju koncerta s međimurskom popevkom, i ne sam to nego i po etno kampovima vu Nemčiji, Švedskoj, Danskoj i općenito inozemstvu mladi se vučiju međimursku popevku. I sam delam na tome denes da se očuva i da dobi vrednost koju zaslužuje jer često ne vidimo kakše blago imamo vu svojemu glasu, rokaj i srcu.

Stoga sa velikim zadovoljstvom dajem svoju podršku za suglasnost za nominaciju međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Čakovec, 10.02.2017.

Nikola Švenda



Nikola Švenda

Vlatka Mačeka 9

40000 Čakovec

[nikola.svenda@yahoo.com](mailto:nikola.svenda@yahoo.com)

091 590 4101

**Letter of Endorsement of the nomination of *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Sir/Madam,

I was born in Međimurje and given that music is in our blood it began circulating in me way back in my childhood. Considering that I banged on everything (apologies to my teachers in school) I chose to play drums and other percussion instruments that produced a good sound. After living and studying the humanities in the capital, *Međimurska popevka* was the one thing that always brought me back to Mary's gardens, beautiful forests and hills, the smell of flowers on one side, and sweat, blood and tears of the Međimurje farm laborer on the other, and particularly the hands of my grandfather who was always ready to help others. It seemed that the melodies from Međimurje and *popevka*s in just a flick of a second created for me a world that is eternal and that whole experience of a region permeated with despair and misery but also with joy and drinking sprees was expressed through music. As years went by the musical richness of our region increasingly impressed me. Those who were not good with papers were good with music.

Wherever I travelled in the world I always presented *Međimurska popevka* and saw that even in those living in Latin America it stirred emotions as at it did mine, implying that it is a thing of value, is it not? I often played in Zagreb, at ethno feasts/camps/festivals and saw how many people throughout Croatia perform *Međimurska popevka* without the people of Međimurje being aware of the fact. And what can be said when you see on the main square of the capital thirty or so people from all over the world, from Sweden in the north to Morocco in the south, beginning their concerts with a *Međimurska popevka* and not only that, but in ethno camps in Germany, Sweden, Denmark and in many other foreign countries young people are learning *Međimurska popevka*. Today, I myself am engaged in the safeguarding of *popevka* and its attaining the value it deserves because we often don't see the treasure we possess in our voice, hands and heart.

It is therefore my great pleasure to endorse the nomination of the *Međimurska popevka* for inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Čakovec, February 10, 2017

Nikola Švenda





**DOBRE VIBRACIJE ZA SVE GENERACIJE**

B.Radić 23, 40314 Selnica

tel: ++385(0)40/861-501 fax: ++385(0)40/861-730

info@radio105.hr, marketing@radio105.hr, www.radio105.hr

POREZNI BROJ:1131419 OIB 42618923306 žiro račun:2484008-1100704712

### PISMO PODRŠKE

Međimurska popevka i danas kao i u stoljećima koja su iza nas predstavlja identitet međimorskog čovjeka. Za mnoge je ona nekad bila osobna identifikacija s događajima i situacijama kroz koje je običan čovjek u Međimurju prolazio. Stoga je i naš Radio prepoznao bogatstvo popevke i 03. veljače 2013. godine krenuo s emisijom posvećenju popularizaciji Međimurske popevke pod nazivom „MEĐIMURSKE POPEVKE“.

Do sada je napravljeno 87 polusatnih emisija koje žele od zaborava sačuvati neke međimurske popevke, ali i djelovati edukativno da potiču novi naraštaj da se u bilo kojem glazbenom izričaju posveti tim popevkama.

U našem programu urednik i voditelj emisije gospodin Ljudevit Boščak odabire sudionike koji svojim sjećanjima ukazuju na to od koga i kako su naučili pjevati međimursku popevku ali i emitira stare audio zapise izvedbi međimurskih popevki. U glazbenom djelu odabiru se pjesme i mladih izvođača (osnovnoškolaca i predškolaca) koji su nastupali na različitim Smotrama međimurskih popevki. Upis Međimurske popevke na Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine UNESCO-ve konvencije zasigurno bi pomogao većju prepoznatljivosti ovog glazbenog izričaja u svijetu.

Međimurske popevke svakom bi slušatelju mogle ponuditi doživljaj prekrasnih trenutaka opuštanja i doživljavanja novih romansi, a glazbenici širom svijeta mogli bi se uvjeriti u jedinstvenu muzikalnost ovih popjevaka koje su većinom molske.

Zaista nam je želja da Međimurske popevke budu dio svjetske nematerijalne kulturne baštine i s toga smo suglasni s prijedlogom nominacije Međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine, što bi bilo veliko priznanje svima koji rade na očuvanju popevke .

U Selnici, 04.02.2017.

REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO KULTURE  
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULturne BAŠTINE

13-02-2017

Primljeno:		
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed: 04
Urudžbeni broj:	382-17-28	Pril. Vrij.

Urednik i voditelj emisije

Ljudevit Boščak

Direktorica

"MEDIA-MIX-RADIO 105"  
1 d.o.o.  
SELNICA

Ksenija Mezga



**DOBRE VIBRACIJE ZA SVE GENERACIJE**

**B. Radić 23, 30314 Selnica**

Tel. ++385(0)40/861-501 Fax ++385(0)40/861-730

info@radio105.hr, marketing@radio105.hr, www.radio105.hr

TAX NO:1131419 IDN:42616923306 Giro- account: 2484008-1100704712

---

## LETTER OF ENDORSEMENT

Today, as in the centuries long gone, *Međimurska popevka* is a manifestation of the identity of the inhabitants of this region. For many of them, it represented at one time the personal identification with events and situations experienced by the common people in Međimurje. Accordingly, our radio station recognized the richness and diversity of the songs and on 3 February 2013 launched a radio broadcast devoted to the popularization of the *Međimurska popevka*, named "MEĐIMURSKE POPEVKE".

To date, 87 half-hour broadcasts have been produced, primarily aimed at preserving from obscurity some Međimurje *popevka*s, as well as taking on an educational role and inspire new generations to commit themselves to these *popevka*s in any form of musical expression.

In our program, the producer and host of the broadcast, Mr. Ljudevit Boščak, selects the participants who recounting their memories speak of how and from who they learned to sing the *Međimurska popevka*, and broadcasts old audio recordings of these songs. In the music playing part of the broadcast, songs of young interpreters are also aired (elementary and pre-school levels) who participated at various festival of *Međimurska popevka*. The inscription of the *Međimurska popevka* on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage would undoubtedly enhance greater recognisability of this musical expression in the world.

*Međimurska popevka* could offer anyone listening to them beautiful relaxing moments, an experience of new romance, while musicians from all over the world could be won over by the unique musicality of these songs that are mostly in minor scales.

It is our sincere wish that the *Međimurska popevka* becomes part of the world intangible heritage and we therefore endorse the nomination of the *Međimurska popevka* for inscription on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage which would be a great acknowledgement to all those who are devoted to the safeguarding of the *popevka*.

Selnica, 2 February 2017

Producer and host of the broadcast

Ljudevit Boščak

Director

Ksenija Mezga



Stjepan Horvat

Martinska 6.

40 315 Mursko Središće

e-mail : [stjepanhorvat2015@gmail.com](mailto:stjepanhorvat2015@gmail.com)

Ministarstvo kulture

Runjaninova 2.

10 000 ZAGREB

n/p. Martina Šimunković

(za međimursku popevku)

**PREDMET :** Nominacija **međimurske popevke** na UNESCO-ov *Reprezentativan*


*popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva – osobni osvrt na*

*vrijednost međimurske popevke*

Nastavnik sam glazbene kulture u dvije osnovne škole, Sveti Martin na Muri i OŠ dr. Vinko Žganec u Vratišincu, sa 39 godina radnog staža. Našu domaću popevku zavolio sam odmalena jer su mi otac i majka pjevali i svirali u raznim zborovima i ansamblima, tako da je međimurska popevka stalno bila prisutna u našem domu. Još u osnovnoj školi sam uz učenje harmonike, kroz različite međimurske pjesme i plesove upoznao posebnosti naše popevke koja mi je sve više prirasla srcu. Kasnije, vođenjem različitih zborova i vokalnih skupina, te su posebnosti još više dolazile do izražaja u živoj izvedbi. Fala Bogu, Međimurci se trude očuvati ovu našu popevku u mnogobrojnim „kudovima“, na smotrama odraslih i djece. Aktivno sudjelujem već više godina sa učenicima na Dječjoj smotri međimurske popevke u Sv. Martinu na Muri, u Nedelišću na županijskoj smotri, te sa foklorasima i tamburasima na Dječjoj smotri folkloru u Maloj Subotici. Nekoliko puta, zbog izvrsnosti izvedbe bili smo i na državnim smotrama. Vjerujem da je ovo pravi način da se naša popevka čuva i njeguje, te da bude prepoznatljiva u Hrvatskoj i šire. Svakako, najveći doprinos na očuvanju međimurske popevke dali su naši poznati sakupljači, melografi i skladatelji: Žganec, Slavenski, Vrhovski, Andrašec i drugi. U OŠ dr. Vinko Žganec u Vratišincu svake godine posvećujemo jedan dan kao poseban očuvanju međimurske popevke zajedno sa učenicima i voditeljima susjednih škola.

Zbog svoje osebujne melodije u raznim starim načinima, posebnostima u metru i ritmu, dajem osobnu podršku da međimurska popevka bude na popisu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U Murskom Središću, 07.veljače 2017.



Stjepan Horvat



Stjepan Horvat  
Martinska 6.  
40 315 Mursko Središće  
e-mail : [stjepanhorvat2015@gmail.com](mailto:stjepanhorvat2015@gmail.com)

**Ministry of Culture**  
Runjaninova 2.  
10 000 ZAGREB  
*c/o Martina Šimunković*  
(for Međimurska popevka)

**SUBJECT:** Nomination of *Međimurska popevka* for UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity – a personal review of the value of *Međimurska popevka*

I am a music teacher in two elementary schools, Sveti Martin na Muri and „Dr. Vinko Žganec“ Elementary School in Vratišinec, with 39 years of work experience. Our *popevka* I grew to love ever since being little because my father and mother were singing and playing in various choirs and ensembles so *Međimurska popevka* was always present in our home. In elementary school, while practicing playing accordion, I acquainted myself with the unique qualities of our *popevka* through various songs and so it grew on me. Later, while conducting different choirs and vocal groups, those unique qualities stood out even more in live performance. Thank God, the people of Međimurje endeavour to safeguard *popevka* in many “cultural-artistic societies” and children and adult festivals. For several years I have actively participated with my students at the Children’s’ Festival of Međimurska Popevka in Sveti Martin na Muri, at county festival in Nedelišće and with folklore society members and tambura players at Children’s’ Folklore Festival in Mala Subotica. Several times, due to the quality of performance, we participated at state festivals as well. I think this is the true way in which our *popevka* is being safeguarded and nurtured and in which it is recognisable in Croatia and further. Definitely the biggest contribution to safeguarding of *Međimurska popevka* was made by our famous collectors, melographers and composers: Žganec, Slavenski, Vrhovski, Andrašec and others. In „Dr. Vinko Žganec“ Elementary School in Vratišinec we annually dedicate one day as a special day for preserving *Međimurska popevka* together with students and colleagues from neighbouring schools.

Because of its unique melody in various old modes and special features in measure and rhythm I endorse the nomination to inscribe *Međimurska popevka* in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In Mursko Središće, 7th February 2017

Stjepan Horvat

Prof. emer. Stjepan Hranjec  
Čakovec, Ivana Mažuranića 21

REPUBLIKA HRVATSKA MINISTARSTVO KULTURE UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BAŠTINE		
Primijeno:	13-02-2017	
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed:	
910-04/17-01/0039	04	
Urudžbeni broj:	Pril.	Vrij.
15-17-25		

**Suglasnost za prijedlog nominacije *međimurske popevke* na Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-ve Konvencije (2003)**

O međimurskoj popijevci

„Međimurje nema nekih grandioznih spomenika, nema katedrala ni dvoraca, ne ističe se monumentalnim djelima. Pa ipak, ova zemlja između Mure i Drave dala nam je jedan od najljepših i najvrednijih spomenika. To je svima nama poznata i draga međimurska popevka“ (M.Gušić). Odlika joj je očuvanje stare podloge pentatonskog pjevanja, parlando stil pjevanja, stare ljestvice i jednoglasje. Posrijedi je autohton umjetnički izraz koji se prenosio stoljećima u osnovnim modelima te, uz uvažavanje znatnih utjecaja susjednih prostora, očuvao do danas.

Ta popijevka je, dakle, na ovom *falačecu* osobita vrijednost te njezino postojanje seže još tamo u konac 12. stoljeća kad se pjevala najstarija, crkvena božićna *Narodil nam se Kralj nebeski*.

Za tom popijevkom, poglavito za pojedinim melodijskim frazama, posizali su i jedan Mozart, Haydn i Beethoven, a velika Milka Trnina pjevala *Vehni, vehni fijolica* 1900. u njujorškom Metropolitanu. A posebno pak niti ne treba spominjati činjenicu da je mnogim hrvatskim skladateljima, osobito onima iz Međimurja, ona bila plodonosnim nadahnućem te je time raznoliko i bogato utkana u nacionalnu, hrvatsku glazbenu baštinu.

U Čakovcu, 09.02.2017.

Prof. emer. Stjepan Hranjec



Professor emeritus Stjepan Hranjec  
21, Ivana Mažuranića Street, Čakovec

**A letter of consent for the nomination of Međimurska popevka for UNESCO's  
Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (2003)**

About Međimurska popevka

“Međimurje has no grand monuments, no cathedrals or castles, no monumental works of art. Nevertheless, this region between the rivers Mura and Drava gave us one of the most beautiful and most valuable monuments. It is our widely known and much loved *Međimurska popevka*” (M. Gušić). A distinguishing feature of *Međimurska popevka* is the safeguarding of the old tonal sequences with elements of a pentatonic scale, parlando singing and unison singing. It is an indigenous artistic form that, in its original forms, has been passed on over many centuries, and, under the significant impact of the neighboring countries, it has been safeguarded to this day.

*Međimurska popevka* is of special value in this little part of the world (*falačec*) and the origins of *popevka* can be traced back to as far as the end of the 12th century when the oldest, sacral Christmas song “Narodil nam se Kralj nebeski” (Born to us is a heavenly king) was being performed.

Even Mozart, Haydn and Beethoven reached towards this *popevka*, in particular some of its melodic phases, while the great Milka Trnina performed “Vehni, vehni fijolica” (Wither, wither my violet) in 1900 at the Metropolitan in New York. It is beyond any doubt that for many Croatian composers, particularly those from Međimurje, it has been a source of fruitful inspiration and it has been thoroughly and diversely woven into Croatian national and musical cultural heritage.

Čakovec, 9 February 2017

Professor emeritus Stjepan Hranjec

## MEĐIMURSKA POPEVKA POLA STOLJEĆA U SRCU

Moje sjećanje na dane djetinjstva uvijek počinje zvukom melodije neke od *međimurskih popevki* koje su se pjevale u mojoj obitelji u raznim prigodama uz razne događaje. Međimurska popevka koju je redovito započinjao moj otac Valentin Horvat, uz obvezatnu podršku predivnog glasa moje majke Katice, meni je djelovala kao dašak jednog starog, davnog vremena kad je pjesma bila oslonac ljudima od zore do mraka, kad ljudi nisu tako brzo zaboravljali od koga su sva zemaljska dobra primili i kad su pjesmom neprekidno zahvaljivali Bogu za sva dobra koja su primili.

Glazbeno osobito nadaren, a u okvirima tadašnjih seoskih mogućnosti i glazbeno školovan, moj je otac više od pola stoljeća svoga života posvetio glazbi - ponajprije crkvenoj glazbi u kojoj značajno mjesto pripada upravo međimurskoj pučkoj crkvenoj popevki. Svojim je zalaganjem (pjevanjem i vježbanjem crkvenoga zbora) sačuvao od zaborava desetke međimurskih popevki. To je vrijeme kad sam kao dijete i sam sudjelovao u lijepim događajima koje je pratila međimurska popevka. Osobito su me zanimali izvori, zapisi, zbirke i sve što je u svezi s našom *domaćom popevkom*. Tako sam istraživao i uspoređivao mnoge melodije, tražeći razne inačice iste melodije i otkrivajući odakle one dolaze. Taj moj život uz međimursku popevku traje u raznim oblicima gotovo pola stoljeća. Od pjevanja u crkvenom zboru, proučavanja i harmonizacije međimurskih pučkih napjeva, učenja glazbe na Institutu za crkvenu glazbu u Zagrebu, vođenja crkvenih zborova u nekoliko međimurskih župa, pripreme međimurskih crkvenih i svjetovnih napjeva za višeglasne izvedbe do izvedbi pripremljenih međimurskih popevki na nastupima i koncertima koje je tijekom zadnjih desetak godina ostvario Pjevački kvintet Horvat – vokalni sastav petero moje djece. Glazbeno iznimno nadareni i nadasve marljivi, mladi su glazbenici iskreno i bez glume ljudima uspjeli prenijeti glazbenu čaroliju, među ostalim i međimurske popevke, te mnogim slušateljima uljepšati neke trenutke života. Obiteljski vezani uz tradiciju crkvenog (pučkog) glazbovanja, nastavljamo čuvati glazbenu baštinu koju je u Sv. Jurju na Bregu, svojom dugogodišnjom kantorskom službom, učvrstio moj otac Valentin Horvat, orguljaš u Sv. Jurju na Bregu od 1967. – 2007. godine. Na tome smo tragu proteklih desetak godina nastojali glazbom unijeti malo radosti u svakodnevicu u kojoj svi nešto traže, a zapravo ništa nisu izgubili. Okruženi mnoštvom svega i svačega, ljudi oko sebe traže ono što bi trebalo biti u njima.



Međimurska popevka zrcalo je duše ljudi koji su s njom stoljećima živjeli. Ponekad sjetna, ponekad vesela, ona nas na poseban način uči živjeti s pjesmom za drugoga. A bogatstvo koje smo s njom u mladosti pohranili u svoja srca i s njim živjeli, dužni smo s ljubavlju i osobitim poštovanjem podariti mladima, naraštajima koje odgajamo. Tako će međimurska popevka živjeti i dalje, kad nas ne bude bilo.

I na kraju potrebno je istaknuti dvije dimenzije međimurske popevke. Ona je na osobnoj razini u svakom dijelu godine, u svakoj prigodi, međimurskom čovjeku popevka duše tog trenutka, ali ona s druge strane skriva univerzalnu poruku skladnog višeglasja čitavog čovječanstva. Višeglasja koje u različitosti teži jednom. Jer svi smo mi na neki način u višeglasju. Različiti smo i trudimo se biti skladni. Željeli bismo biti skladni u obitelji, željeli bismo skladno živjeti u domovini, željeli bismo sklad u čitavom svijetu. Iako smo različiti, moramo i možemo živjeti s drugima, različitima od nas. Možemo, ako osim što živimo s drugima, živimo i za druge. Tad smo u skladnom višeglasju. Višeglasju u kome ne možemo biti nesretni! Kad živimo za druge možemo biti samo sretni!

Ovaj korak, prijedlog nominacije međimurske popevke na UNESCO-ov Reprezentativan popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva s velikim zadovoljstvom potpisujem, nadajući se da će on na osobit način doprinijeti da međimurska popevka dobije zaslužno mjesto u preživjeloj baštini kao trajno obilježje ovog prelijepog *falata zemle med Murom i Dravom*, ali da postane i trajnom baštinom svih ljudi kojima je stalo do tradicije svoga i svih drugih naroda.

U Malom Mihaljvcu, 10. veljače 2017. god.

REPUBLIKA HRVATSKA		
MINISTARSTVO KULTURE		
UPRAVA ZA ZAŠTITU KULTURNE BASTINE		
Primljeno:	13-02-2017	
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039	Org. jed: 09
Uredbeni broj:	15-17-31	F. št. Vrij.

Tihomil Horvat, graditelj i restaurator orgulja,  
crkveni glazbenik,  
zborovođa, orguljaš i skladatelj,  
umjetnički voditelj  
Pjevačkog kvinteta Horvat



## MEDIMURSKA POPEVKA HALF A CENTURY IN MY HEART

My childhood memories always begin with the melodies of *Međimurska popevka* that were sung in my family on various occasions. The song was frequently started by my father, Valentin Horvat, accompanied by my mother's Katica beautiful voice, which seemed to me like a breath of yore, when the song was with people from dawn until dusk, when people were not so quick to forget who gave them all their earthly possessions and when they sang their praise to Lord for all the good they have received.

My father was exceptionally musically gifted and received some musical training. He devoted nearly half a century to music – mostly to church music and to *Međimurska popevka* as its integral part. He expressed his dedication through his efforts in singing and conducting a church choir, preserving dozens of *Međimurska popevkas* from obscurity in the process. As a child, I had been given an opportunity to participate in many beautiful events accompanied by *Međimurska popevka*. I had shown a particular interest in sources, records and collections related to our vernacular *popevka*. I had researched and compared many melodies, looking for various versions of the same melody, tracing their origins. My life with *Međimurska popevka* has spanned nearly half a century. From singing in a church choir, studying and harmonizing folk tunes from Međimurje, studying at the Institute for Church Music in Zagreb, conducting several church choirs in parishes throughout Međimurje, to polyphonic arranging of church and secular *popevkas*, to performances of *Međimurska popevkas* in concerts prepared during the last ten or so years by the Singing quintet Horvat – a vocal ensemble with five of my children. My children are exceptionally musically gifted and hard-working; as young musicians they have succeeded in conveying the magic of music, including *popevka*, and enriching the lives of many listeners. Our family is strongly attached to the tradition of church (folk) music. We continue to preserve the musical heritage of my father, Valentin Horvat, who had served as a cantor and organist at the parish of St. Juraj na Brijegu in the period 1967–2007. Following in his footsteps, we have tried to brighten the everyday life of those who seek everything but had actually lost nothing. Surrounded by the abundance of all things, people are looking outwards for all that should be found inwards.

*Međimurska popevka* reflects the souls of those who have lived with it for centuries. Pensive at times, joyful at times, it teaches us, in a particular way, how

to live our lives with song for others. It is our duty to pass on this treasure that was deposited in our young hearts, the treasure that we have lived with. It is to be given with love and particular respect to the young generations that we are raising. Thus it will live on, long after we are gone.

Finally, we should point out two dimensions of *Međimurska popevka*. On a personal level, it is a song of the soul for people in Međimurje, permeating our lives on each occasion, at any time. On the other hand, it carries a universal message of unanimous polyphony of the humanity. Diverse polyphony that strives towards unanimity. Because we are all somehow in polyphony. We are diverse and we try to be harmonious. We pursue harmony in our family, in our homeland, in the whole world. Although diverse, we can and we must live with others, others who are different from us. We can live with others and for others. Thus we reach harmony in polyphony. In polyphony we can never be unhappy! Living for others can only bring us joy!

It is with great pleasure that I offer my endorsement to the nomination of *Međimurska popevka* for the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, in the hope that, as a permanent feature of this beautiful little piece of land between the rivers Mura and Drava (*falata zemle med Murom i Dravom*) it will gain the place it rightly deserves as a permanent heritage of all people who care about tradition of all nations.

Mali Mihaljevac, 10 February 2017

Tihomil Horvat, organ builder and grinder,  
church musician, choirmaster, organist and composer,  
musical director at Horvat singing quartet

REPUBLIKA HRVATSKA	
MINISTARSTVO KULTURE	
OPREMA ZA ZAŠTITU I UČINKOVITOST	
Prijemni broj:	30 -03- 2017
Klasifikacijska oznaka:	910-04/17-01/0039 04
PISMO PODRŠKE ZA UVRŠTENJE MEĐIMURSKE POPIJEVKE U REGISTAR	
UNESCOV-e NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE	
15-17-47	

PISMO PODRŠKE ZA UVRŠTENJE MEĐIMURSKE POPIJEVKE U REGISTAR  
UNESCOV-e NEMATERIJALNE KULTURNE BAŠTINE

**Međimurska popevka**, srce je čovjeka Međimurja, njegovo bilo. Čovjeka okruženog specifičnim krajolikom između dviju voda, Mure i Drave, koje na njegovom dijelu čine i prekrasno ušće. Kraj se zove, napomenuo sam, Međimurje i tu se tijekom stoljeća razvio autohtoni glazbeni izraz dovoljno samosvojan i specifičan i zbog toga ga je potrebno neprestano njegovati i zaštititi. Ta popijevka prati čovjeka u svim njegovim svakodnevnim manifestacijama i u svemu što čovjek zapravo i jest: od jutarnjeg križa i molitve pa do odlaska na posao, svadbu, zabavi pa i na počinak. Prati ga u svim radostima i žalostima s kojima se susreće kroz dan i život.

Međimurska popijevka u tom je smislu dokument ljudi i vremena Međimurja.

Specifična je i po svojim napjevima i po svojim tekstovima. I jedno i drugo daleko je od banalnosti kojima smo svakodnevno obasuti na različitim profitnim medijima.

**Možemo je podijeliti na dva dijela:**

**Religiozna popijevka** dio je s jedne strane liturgije, prati liturgijski čin kroz njegove dijelove, a s druge strane prati i kalendarsku godinu i pojedine svece i blagdane koje slavimo. Svojim tekstovima ona često dosiže razinu mitova, ovdje i na ovom prostoru upotpunjenih glazbom. U crkvama ona se izvodi uz orguljsku pratnju. Snimio sam radi očuvanja njenog autentičnog izvođenja antologiju od četiri CD-a i jedan profesionalni film od 55 minuta.

**Svjatovni njezin dio** izraz je čovjekov kroz sve što ga prati kroz dan i život. Od rođenja pa do smrti. Dakle, nema ljudske djelatnosti u Međimurju a da nije popraćena pjesmom. Naravno, zbog toga i je tematski široka, ali i raznolika i svojim izrazom i formom od veselih i prpošnih šala do tragičnih momenata koje donosi život. I u tom dijelu snimio sam nekoliko CD-ova, a u sastavu ČAK bili smo među prvima koji snimali i spotove na glazbu popijevke.

Pjevam je od malih nogu, od kad znam za sebe. Mi smo kao obitelj tradicijski kantori, crkveni svirači preko stotinu godina u kontinuitetu i moji preci su veoma zaslužni i za njezino očuvanje i izvođenje. Uostalom kantori su je i stoljećima stvarali i brinuli o njenom održanju.

Jedan sam od veterana *Međimurske popevke* koja se od 1971. godine održava u Nedelišću. Bio sam sudionik drugog njenog održavanja 1972. godine, kada je u ocjenjivačkom sudu sjedio i



sam Vinko Žganec, najzaslužniji za njezino očuvanje. Kao pjevač bio sam na 13 popijevki, a zatim sam dovodio skupine pjevača i sudjelovao kao svirač, naročito sa grupom ČAK koja je nekoliko godina bila i službeni glazbeni sastav Popijevke.

Razvijao sam ljubav prema njoj preko glazbenih emisija na Radio Čakovcu, usađivao je kao profesor učenicima u Graditeljskoj školi u kojoj sam radio niz godina, a jedan sam od osnivača Tamburaškog orkestra Međimurja s kojim sa nastupao bezbroj puta. Isto sam je tako izvodio kao solo pjevač na različitim manifestacijama, komponirao nove popijevke i svirao u raznim glazbenim sastavima.

Ozbiljnošću svojih tema i specifičnim izrazom u kojem ima i onih najarhaičnijih elemenata, preko srednjevjekovnih korala pa sve do modernih načina komponiranja i izvođenja taj je kulturni fenomen zaslužio svjetsku zaštitu i svojim glazbenim i tekstualnim dijelom. Zbog toga podržavam ovu hvalevrijednu inicijativu. Tako će se zaštititi pored specifičnog glazbenog izričaja i kajkavski jezik koji je njezin neizostavni dio, a koji polako izumire.

VLADO MIHALJEVIĆ KANTOR

ČAKOVEC, A. AUGUSTINČIĆA 26

098 562 810

LETTER OF ENDORSEMENT FOR ENLISTING *MEDIMURSKA POPEVKA* INTO THE  
UNESCO LIST OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

*Međimurska popevka*, a heart of a Međimurje man, his pulse. Of a man surrounded by specific landscape between two waters, the Mura and Drava rivers, which in this region make a beautiful estuary. As I said, the region is called Međimurje and throughout the centuries, it developed indigenous musical expression independent and specific enough, and therefore it is necessary to constantly nurture and protect it. *Popevka* accompanies man in all his everyday events, in everything the man really is: from the morning cross and prayer to his going to work, to the wedding, party and to sleep. It accompanies him in all the joys and sorrows he encounters through the day and life.

In this sense, *Međimurska popevka* is a document of people and times in Međimurje.

It is specific for its melodies and lyrics. Both are far from banality, with which we are daily bombarded in different profit media.

**We can divide *popevka* into two groups:**

**Religious *popevka*** is, on one hand, a part of a liturgy, it follows the parts of liturgical act, but on the other it follows the calendar year, and individual saints and feasts we celebrate. Its texts often reach the level of myth, here and in this area complemented by music. In churches, it is performed with organ accompaniment. To preserve its authentic performance, I recorded an anthology in four CDs and one professional 55-minute film.

**Secular *popevka*** is a man's expression of everything going on in his day and life. From birth to death. There is no human activity in Međimurje that is not accompanied by this song. Of course, because of this, the array of themes is broad and diverse, and its expression and form vary from festive and husky joke to tragic moments that life brings. I also recorded several CDs collecting these types of songs, and my ensemble ČAK was the first one to record music videos of *popevka* performances.

I have been singing *popevka* from an early age, since I can remember. I come from a family of cantors, church musicians with a hundred year tradition. My ancestors were instrumental for preservation and performance of this type of music. After all, cantors had been creating it and cared for its preservation for centuries.

I am one of the veterans of *Međimurska popevka* festival, which has been held in Nedelišće since 1971. I was a participant of its second year in 1972, when one of the jury members was Vinko Žganec, the person the most deserving for the preservation of *popevka*. As a singer, I participated at this festival for 13 years. Later on, I brought choirs to the festival, and participated as a musician, especially with the ensemble ČAK, which was the official festival band for several years.

I developed love for *popevka* through doing music programs on Radio Čakovec, passed on this love as a professor to students in the Civil Engineering High School, where I worked for many years, and I am one of the founders of Tamburica Orchestra of Međimurje, with which I performed countless times. In addition, I performed *popevka* as a solo singer at various events, composed new songs and played in various music ensembles.

For the seriousness of its themes and its specific expression, a combination of the most archaic elements, medieval chants and modern ways of composing and performing, this cultural phenomenon deserves global protection of both its musical and textual part. That is why I support this praiseworthy initiative. In addition to protecting this specific musical expression, it will also protect the Kajkavian dialect, the essential part of *popevka* that is slowly dying out.

VLADO MIHALJEVIĆ CANTOR

ČAKOVEC, A. AUGUSTINČIĆA 26

+385 98 562 810